

В. В. Алимов

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

Для учебных
занятий
и для
самостоятельной
работы



ПРИМЕРЫ на русском, английском и французском
языках из отечественной и зарубежной
литературы и из практики перевода



УРСС

В. В. АЛИМОВ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**ПЕРЕВОД В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Издание третье, стереотипное

МОСКВА



УРСС

ББК 81.2-7я73, 81.2я73, 81.1, 81.2-9

Алимов Вячеслав Вячеславович

Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2005. — 160 с.

ISBN 5-354-01002-0

В пособии изложены основные положения из лингвистической теории перевода, необходимые для теоретической подготовки начинающего переводчика: перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации, двуязычие, многоязычие и основы перевода, что такое перевод, адекватность перевода, явление интерференции в переводе, буквальный и свободный перевод, основные виды перевода по содержанию, восприятию и оформлению, закономерные соответствия в переводе, грамматические трудности при переводе, трансформации, используемые при переводе, работа со словарем, реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы, основы редактирования перевода. В пособии 8 глав. Каждая глава заканчивается контрольными вопросами и примечанием. В конце пособия приводится список использованной литературы.

Книга предназначена для студентов, изучающих теорию перевода в вузе по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», для начинающих переводчиков и для тех, кто хочет изучить теорию перевода самостоятельно.

Посвящается отечественным переводоведам: А. В. Федорову, И. А. Кашкину, Р. К. Миньяр-Белоручеву, Я. И. Рецкеру, И. И. Ревзину, В. Ю. Розенцвейгу, Л. С. Бархударову, А. Д. Швейцера и другим.

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент *Е. М. Дианова*,
кандидат филологических наук, доцент *М. Д. Резвцова*

Текст опубликован в авторской редакции.


Издательство «Едиториал УРСС». 117312, г. Москва, пр-т 60-летия Октября, 9.
Лицензия ИД № 05175 от 25.06.2001 г. Подписано к печати 11.11.2004 г.
Формат 60×90/16. Тираж 2000 экз. Печ. л. 10. Зак. № 3-1574/744.

Отпечатано в типографии ООО «РОХОС». 117312, г. Москва, пр-т 60-летия Октября, 9.

ISBN 5-354-01002-0

© Едиториал УРСС, 2005

ИЗДАТЕЛЬСТВО **УРСС**
НАУЧНОЙ И УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

 E-mail: URSS@URSS.ru
Каталог изданий
в Internet: <http://URSS.ru>
Тел./факс: 7 (095) 135-42-16
Тел./факс: 7 (095) 135-42-46

2889 ID 24688



9 785354 010028 >

Оглавление

Введение	6
-----------------------	----------

Глава I

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	8
--	----------

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
Двуязычие, многоязычие и основы перевода 9
2. Что такое перевод? 15
3. Адекватность, или полноценность перевода 16
4. Явление интерференции в переводе 17
5. Буквальный, свободный, или вольный,
и описательный перевод..... 20

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	23
---	----

Примечания	24
------------------	----

Глава II

Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению	26
--	-----------

1. Художественный, общественно-политический
и специальный перевод 26
2. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный
перевод, письменный перевод на слух, устный перевод
на слух 30

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	33
---	----

Примечания	34
------------------	----

Глава III

Закономерные соответствия в переводе	35
1. Эквивалентные соответствия и термины	35
2. Вариантные соответствия	40
3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе	42
4. Единица перевода.....	44
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	47
Примечания	48

Глава IV

Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.....	49
1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка	49
2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка	69
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	79
Примечания	80

Глава V

Трансформации, используемые при переводе.....	81
1. Лексические трансформации, используемые при переводе	81
2. Грамматические трансформации, используемые при переводе	88
3. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе	94
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	104
Примечания	105

Глава VI

Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Словари и работа со словарем.....	106
1. Слова с эмоциональным значением и их перевод.....	106
2. Перевод фразеологических единиц	109
3. Словари и работа со словарем.....	116
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	122
Примечания	123

Глава VII

Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы	124
1. Реферирование иностранной специальной литературы	124
2. Аннотирование иностранной специальной литературы.....	137
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	140
Примечания	141

Глава VIII

Основы редактирования перевода	143
1. Основы редактирования	143
2. Корректорские знаки	145
3. Редактирование перевода	150
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	151
Примечания	152
Список использованной литературы	153

Введение

В последние годы интерес к изучению перевода с одного языка на другой сильно возрос. В соответствии с Приказом Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации от 4 июля 1997 г. во многих вузах России выпускникам присваивается дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Перевод в сфере профессиональной коммуникации, или профессионально ориентированный перевод, является средством профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и разновидностью специального перевода, связанного со специальными отраслями знания, науки, техники и деятельности человека.

Данное пособие предназначено для студентов, изучающих теорию перевода в вузе, для начинающих переводчиков и для самостоятельного изучения теории перевода в интересах своей профессиональной деятельности. В этом пособии изложены в краткой форме основные этапы истории перевода и науки о переводе, основные положения из лингвистической теории перевода, необходимые для теоретической подготовки начинающего переводчика: двуязычие, многоязычие и основы перевода; что такое перевод; адекватность перевода; явление интерференции в переводе; буквальный, свободный перевод; основные виды перевода по содержанию, восприятию и оформлению; закономерные соответствия в переводе; трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка; трансформации, используемые при переводе; перевод фразеологизмов; словари и работа со словарем; реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы, основы редактирования перевода.

Пособие включает 8 глав с теоретическим материалом и примерами, взятыми из отечественной и зарубежной литературы и из практики перевода. Каждая глава заканчивается контрольными вопросами для проверки усвоения материала и примечанием (списком использованной литературы). Примеры в пособии приведены на русском, английском и французском языках. Для краткости русский язык обозначен Я₁, английский – Я₂, а французский язык – Я₃ (используется спорадически), ИЯ – исходный язык, ПЯ – переводящий язык (язык перевода).

Глава I

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Переводами с одного языка на другой люди пользуются давно, однако никто не может точно сказать, когда был сделан первый перевод, но это произошло тогда, когда осуществилось общение людей, говоривших на разных языках при помощи языка-посредника. Следует заметить, что отношение к переводу было очень противоречивым до появления лингвистической теории перевода в 30-е годы XX столетия. Для одних перевод был увлечением или любимым занятием, для других – перевод был служебной обязанностью, для третьих – перевод был просто невозможным по убеждениям.

Благодаря переводу люди, говорившие на разных языках, могли общаться в многонациональных государствах, перевод обеспечивал межъязыковую и межкультурную коммуникацию, благодаря переводам распространялись различные учения и религии.

В последние годы изменились взгляды на понятие «культура». Раньше под словом «культура» понимали совокупность материальных и духовных достижений общества, сейчас это слово охватывает все исторические, социальные и психологические особенности сферы деятельности человека.

В работах отечественных и зарубежных ученых подчеркивается та особая роль, которую играет перевод в развитии культуры, науки, экономики, литературы и самого языка общения.

В последние годы перевод сам стал объектом культурологических исследований, и новая концепция культуры накладывает свой отпечаток на эти исследования, однако не следует противопоставлять культурологические исследования языковым. В на-

стоящее время многие лингвистические положения переводятся в разряд культурологических и объясняются различиями в культурах этноса, однако такая замена не решает самих проблем.

Рассматривая вопросы межкультурной коммуникации и перевода, не следует забывать, что основную роль в этих процессах играет переводчик – человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наше время должен быть не только билингом, но и «бикультурным». Межкультурная коммуникация и перевод неразделимы. Перевод является разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Двуязычие, многоязычие и основы перевода

На протяжении всей истории развития человеческого общества разные народы вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные и другие отношения друг с другом. В процессе общения языки этих народов оказывали и оказывают определенное влияние друг на друга, что приводило и приводит к их изменению, исчезновению одних и появлению других языков. Особую роль в этих процессах играло и продолжает играть двуязычие (*bilingualism*) и многоязычие (*multilingualism*) и, соответственно, люди, владеющие двумя (билингвы), и несколькими языками (полиглоты).

Проблемы двуязычия, многоязычия и влияния языков друг на друга привлекали внимание ученых давно, но по-настоящему объяснить эти явления было практически невозможно, потому что языковые системы были изучены недостаточно и их последовательное сопоставление было затруднено. Долгое время отношение к двуязычию и многоязычию оставалось противоречивым.

Изучая эти проблемы, ученые установили, что двуязычие возникло в эпоху первобытнообщинного строя. В результате войн, которые велись между родами, говорившими на разных языках, захватывались пленные, которые вынуждены были усваивать язык нового рода, но и свой родной язык они не могли сразу забыть, таким образом они становились билингвами.

Двуязычие в первобытном обществе носило случайный и временный характер, но уже в то время возникла необходимость в переводе с одного языка на другой.

С появлением государственных объединений, таких как Древний Египет, Римская империя, государств Древней Греции, Индии, Ирана, Средней Азии и др., включивших в себя разноязычные племена и народности, возникла необходимость общения между этими народами. Появилась потребность в профессиональных переводчиках. Смешанные браки в этих странах приводили к различным формам двуязычия. Завоевание новых территорий часто приводило к победе языка завоевателей над языком побежденных. Таким примером может служить распространение латыни на правах государственного языка на огромной и разнообразной по этническому составу территории Римской империи – на Пиренеях, во Франции, Альпах, на Балканском полуострове. Латынь видоизменилась и дала начало современным романским языкам.

Особый интерес представляет латинско-греческое двуязычие, которое началось в 146 г. до н.э. с покорения римлянами Греции. Это двуязычие оставило человечеству греко-латинскую научную терминологию, основу терминологии во всех отраслях знания.

Устойчивые формы двуязычия стали возникать в эпоху феодализма. Этому способствовали переход от языческих верований к новым религиям, которые вносили в общество второй, культовый язык и письменность.

В результате войн происходило покорение одного народа другим и этот фактор лежит в основе франко-английского дву-

язычия, греко-турецкого, славяно-турецкого и других форм двуязычия в Османской империи; чешско-немецкого в Чехии; польско-украинского, польско-белорусского, польско-литовского в землях, завоеванных поляками.

В эпоху капитализма двуязычие становится широко распространенным явлением, создаются благоприятные условия для двуязычия. Возникает мода на иностранные языки. В этот период появляются такие многонациональные государства, как Российская империя, Австро-Венгрия, США, в которых язык одной господствующей нации является государственным языком. В колониях страны-метрополии проводят политику, направленную на вытеснение местных языков и культур языком и культурой метрополии.

В этот период возникают языки-гибриды, которые представляют собой смешение туземных (местных) языков с каким-либо европейским языком, языком колонизаторов. Примерами таких языков являются «пиджин-инглиш» и креольские языки французского типа в Американско-Карибской зоне и в зоне Индийского океана¹.

В результате наблюдения за «поведением» языков и их изучения в многонациональных государствах, таких как Великобритания, Франция, Россия, США, уже в прошлом веке ученые пришли к выводу о том, что языки оказывают влияние друг на друга и происходит смешение языков. В 1875 году была опубликована книга И. А. Бодуэна де Куртенэ «Опыт фонетики резьянских говоров И. Бодуэна де Куртенэ», в которой он говорит о смешанном характере языков². Под влиянием языков друг на друга И. А. Бодуэн де Куртенэ понимал конвергентную перестройку языков в ходе контактов. «Влияние смешения языков, – говорил он, проявляется в двух направлениях: с одной стороны оно вносит в данный язык из чужого языка свойственные ему элементы (запас слов, синтаксические обороты, формы, произношение); с другой же стороны оно является виновником ослабления степени и силы различаемости, свойственной отдельным частям данного языка»³.

Анализ процесса изучения иностранных языков, межъязыкового общения и перевода, практическая работа в этих сферах деятельности подтверждают выводы, сделанные отечественными и зарубежными учеными о том, что языки оказывают влияние друг на друга, а результатом этого влияния могут быть перенос (transfer), заимствование (borrowing) и конвергенция (convergence).

При заключении торговых сделок между двумя партнерами, говорящими на разных языках (один из которых русский), как правило, используется набор из английских и русских слов и фраз, понятных только этим людям. Если раньше в результате делового общения появился «пиджин-инглиш», вероятно в наше время мы становимся свидетелями появления «пиджин-рашн» (деловой русский).

Общение между деловыми партнерами, говорящими на разных языках, может осуществляться и при помощи переводчиков. В далекие времена таких людей на Руси называли толмачами и толмачками. В наше время трудно представить себе решение международных вопросов без участия переводчиков.

Практическая деятельность переводчиков и исследования в области перевода дают возможность постоянно пополнять и совершенствовать теорию перевода, однако следует заметить, что до сих пор существуют разные взгляды на теорию перевода и на перевод.

Основы лингвистической теории перевода в нашей стране были заложены Андреем Венедиктовичем Федоровым в 30-е годы в курсе лекций по теории перевода, читавшемся им в Московском литературном институте имени М. Горького⁴.

В книге «О художественном переводе» А. В. Федоров пишет о том, что успешное сочетание теории и практики перевода возможно лишь на широкой филологической основе. Эта работа содержит общие принципы лингвистического подхода к переводу текста, которые получили дальнейшее развитие и уточнение во «Введении в теорию перевода» (1953 г.) и во 2-м (1958 г.) и 3-м

переработанном и дополненном издании под названием «Основы общей теории перевода» (Лингвистический очерк) 1968, 1983 и 2002 года.

В основу лингвистической теории перевода А. В. Федорова положено установление определенных закономерностей при помощи сопоставления особенностей словарного состава, грамматического строя и стилистического использования языковых средств французского, немецкого, английского и русского языков и анализа переводческой практики.

Важнейшим положением этой теории является функциональный принцип установления таких соответствий.

Противники лингвистической теории перевода обвиняли А. В. Федорова в формализме и среди них был один из создателей советской школы художественного перевода, «реалистической теории перевода» И. А. Кашкин. В основу «реалистической теории перевода» он положил познание действительности, стоящей за переводимым текстом и проникновение в так называемый «затекст»⁹. Речь идет о художественном переводе и проникновение за текст дает возможность передать полнее мысль автора. Сам И. А. Кашкин признавал необходимость передачи оригинала равноценными средствами, а его «реалистическая теория перевода» строилась на литературоведческой основе, необходимой для художественного перевода, что не обеспечивает критериев равноценности языковых средств. В функциональном плане эти критерии может обеспечить лишь лингвистическая теория перевода.

Следует заметить, что не все согласны с лингвистической теорией перевода. Так, авторы работы «Основы общего и машинного перевода» И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг упрекали А. В. Федорова и его последователей в «нормативности», выдвинутой им теории и в том, что эта теория не является чисто лингвистической, поскольку А. В. Федоров пользуется также данными литературоведения. Следует отметить, что нормативным в этой теории является лишь метод анализа и синтеза, позволяющий исследовать

пути реализации основной цели адекватного перевода: воссоздания единства формы и содержания оригинала средствами другого языка.

Использование данных литературоведения свидетельствует о достоинстве теории, нежели о ее недостатке, так как перевод текста не может быть теоретически осмыслен без учета его жанровых особенностей. Процесс перевода является комплексным по своей сущности и не может быть исчерпывающе описан без привлечения данных логики, психологии и стилистики. Поэтому трудно представить лингвистическую теорию перевода в химически чистом виде.

Однако авторы «Основ общего и машинного перевода» считают возможным и объективным осуществление такой теории. Они говорят, что «подобная теория объективна в том смысле, что она не исходит от конкретного устройства двух сопоставляемых языков, а стремится к познанию перевода как естественного процесса, заложенного в самой природе речевого общения, независимо от воли людей, как и безотносительно к тому, участвуют ли в нем люди или машины, или сочетания усилий человека и машины.

Эта теория не связана с каким-то определенным языком и рассчитана «на все времена, для всех народов», что делает ее заманчивой, притягательной и трудной в осуществлении, поскольку способности переводчиков и уровень их подготовки очень разные.

Одним из известных последователей лингвистической теории А. В. Федорова является Я. И. Рецкер, который в своих трудах пишет, что в течение более тридцати лет переводческой, редакторской и педагогической работы по преподаванию перевода в вузе, ему оказывала существенную помощь комплексная лингвистическая теория перевода, разработанная в трудах А. В. Федорова, которого он называет своим учителем.

Теория перевода нужна и обучающемуся переводу, и начинающему переводчику, и переводчику-профессионалу и обучающему переводу.

«Перевод как учебная дисциплина не может существовать без теории, так как без теоретических обобщений преподавание сводится к трудно контролируемому развитию интуиции, а в худшем случае – к натаскиванию»¹¹. Профессиональный переводчик сможет плодотворней использовать передовой опыт в своей области и развивать свое мастерство, если он овладел методом критического анализа перевода.

В области теории перевода большого внимания заслуживают работы В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, В. Н. Крупнова, А. Л. Пумпянского, А. Д. Швейцера, Р. К. Миньяр-Белоручева и др. Теория перевода постоянно пополняется и обогащается новыми авторами и новыми трудами, но не следует забывать, что основы лингвистической теории перевода в нашей стране были заложены Андреем Венедиктовичем Федоровым.

2. Что такое перевод?

В настоящее время существует несколько определений перевода в лингвистическом плане, основанных на положении А. В. Федорова о том, что «перевод – это передача текста письменной или устной речи средствами другого языка». Результат перевода – текст оригинала, переданный средствами другого языка. Из нескольких определений перевода, приводимых в словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой, нас интересуют следующие два: 2-е значение. «Перевод – передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка»; 3-е значение. «Перевод – отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а

также при передаче на другом языке понятий, которые не получили в нем устойчивого выражения»⁶.

Перевод отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника. При переводе с одного языка на другой необходимо учитывать действие одних и тех же логико-семантических факторов для передачи смыслового содержания текста, сохранив при этом его стилистические, экспрессивные и другие особенности в соответствии с нормами данного языка.

Следует различать учебный перевод и профессиональный перевод. Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания и он дает возможность постичь основы иностранного языка, приемы, методы и технику перевода, углубить свои знания в языке с учетом выбранной специальности. Профессиональный перевод – особая языковая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Эта деятельность требует специальной подготовки, навыков и умений.

Качество перевода определяется адекватностью и прежде всего уровнем подготовки переводчика.

3. Адекватность, или полноценность перевода

Качество перевода определяется его адекватностью, или полноценностью. «Полноценность перевода означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему»⁷.

Понятие «полноценное функционально-стилистическое соответствие подлиннику» достаточно ясно указывает на два возможных пути передачи формы в единстве с содержанием: воспроизведение особенностей формы подлинника и создание функциональных соответствий этим особенностям. Следовательно, наряду с передачей особенностей формы подлинника необходимо учиты-

вать стиль, характерный для данного материала, а не буквально копировать форму оригинала. Следует помнить, что при переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, если они приемлемы с точки зрения адекватности оригинала. Адекватность перевода отдельных фраз, предложений и абзацев следует рассматривать в плане достижения адекватности перевода всего оригинала в целом, так как не только части создают целое, но и целое определяет части. Для того, чтобы сделать полноценный перевод, переводчику приходится преодолевать целый ряд трудностей. Решение вопроса о переводимости и трудностях перевода в психолингвистическом плане связано с вопросом о взаимоотношении между языком, мышлением и ориентацией переводчика. Если исследователь перевода считает, что мышление у всех людей имеет универсальный, общечеловеческий характер, то он будет понимать проблемы перевода и переводческие трудности в одном плане. Если же он считает, что в мышлении людей, пользующихся разными языками, имеются существенные различия, то в работе такого исследователя проблемы переводимости и перевода будут освещаться по-иному. Суть вопроса упирается в решение проблемы познания мира, связанной с различным мировоззрением. А. В. Федоров в своем труде «Введение в теорию перевода» отмечает, что именно этим и объясняется ожесточенность происходящих споров по вопросам переводимости и непереводимости текста.

При наличии определенных знаний, соответствующих пособий и словарей можно сделать адекватный, или полноценный перевод любого текста.

4. Явление интерференции в переводе

В языкознании проблема интерференции обычно рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается «нарушение билингвом (человеком, владеющим двумя

языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков»⁸.

В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка, однако широкое признание этот термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты» (U. Weinreich *Languages in Contact. Findings and Problems*, N. Y., 1953).

Необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычные (bilingualism) или многоязычие (multilingualism) и языковой контакт. Местом проявления лингвистической интерференции является сам человек, выполняющий перевод с одного языка на другой, когда он пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы, элементами, явлениями и функциями из другой, что может привести к акценту, буквализму, искажению смысла и к различным отклонениям от оригинала, а может и помочь при переводе.

До 50-х годов интерференция в отечественной психолингвистике рассматривалась исключительно как отрицательное влияние ранее усвоенных навыков на последующее приобретение новых в условиях двуязычия. Однако в настоящее время интерференция рассматривается уже не только как отрицательное, но и как положительное влияние, которое может прослеживаться в сфере умений, навыков, знаний и даже памяти. Соответственно, можно говорить об интерференции положительной и отрицательной. В этом ключе толкуется понятие «интерференция навыков» и К. К. Платоновым, который при этом проводит аналогию с физической интерференцией: «Как в физике интерференция волн, интерференция навыков дает и ослабление, и усиление новых навыков под влиянием уже имеющихся»¹⁰.

В работе «Проблема интерференции в теории перевода» В. Н. Комиссаров пишет о том, что в теории перевода следует рассматривать все виды интерференции при переводе: как нежелательные, так и целесообразные.

Таким образом, принимая во внимание теоретические положения и практические достижения в области изучения интерференции, под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции). Более упрощенно под лингвистической интерференцией следует понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным.

В отечественной и зарубежной литературе лингвистическую интерференцию рассматривают на пяти уровнях:

- 1) фонетическом;
- 2) морфологическом;
- 3) синтаксическом;
- 4) лексическом;
- 5) семантическом.

Однако практика показывает, что при изучении специального перевода и в работе начинающих переводчиков интерференция проявляется практически на всех уровнях и может быть:

1. Звуковая, или звукоподражательная, (фонетическая, фонологическая и звуковая – репродукционная) интерференция (Dutch (англ.) – голландский, а не датский, magazine (англ.) – журнал, а не магазин; le banc (фр.) – банка (отмель), la banque – банк; банка – la boîte);

2. Орфографическая интерференция (вмешательство элементов другой языковой системы при написании слов: арреал – апелляция, а не аппеляция);

3. Грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция;

4. Лексическая интерференция;
5. Семантическая интерференция;
6. Стилистическая интерференция.

Под влиянием переводящего языка может проявляться внутриязыковая интерференция: работа – work, работы – work, а не works, но job, jobs.

Иногда в отечественной литературе встречаются сложные образования, такие как лексико-семантическая интерференция и др., потому что семантическую интерференцию могут вызвать лексические, грамматические, фонетические и другие отклонения при переводе с одного языка на другой.

Полезная интерференция может проявляться на тех же уровнях при использовании положительно интерферирующих элементов (интерферентов) одной языковой системы в другой (морфем, слов, выражений и т. д.: revision (англ.) – révision (фр.) – пересмотр, ревизия; counterblow (англ.) – контрудар; contre-écrou (фр.) – контргайка и т. д.).

5. Буквальный, свободный, или вольный, и описательный перевод

Лингвистическое обоснование буквальному переводу было дано Л. С. Бархударовым: «Буквальным переводом называется перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка на который делается перевод»¹¹.

Буквальный перевод выполняется переводчиком «побуквенно» на уровне морфем и «пословно» на уровне лексики, т.е. буквально под влиянием родного языка Я₁ или иностранного языка Я₂ и Я₃. Таким образом мы можем сказать, что одной из причин буквального перевода с ИЯ на ПЯ является интерферирующее влияние Я₁ или Я₂ при переводе на уровне морфем, фонем и лексики.

В отечественной литературе можно встретить несколько определений морфемы и фонемы, но суть у них одна и та же. Рассмотрим самые простые из них.

Морфема – часть слова (корень, суффикс или приставка), имеющая лексическое или грамматическое значение (минимально значимая часть слова). Например: перестройка – reconstruction (англ., фр.), решение – solution (англ., фр.), соответственно – accordingly (англ.). Подчеркнутые морфемы несут определенную различительную нагрузку.

Фонема – звук речи какого-либо языка (или диалекта), рассматриваемый как средство для различения значений слов или морфем (...tion [ʃən] – существительное; ... ship [ʃɪp] – существительное; ... able [əbl] – прилагательное; ...ly [li] – наречие (прилагательное типа friendly) – англ.; [sið] – существительное; corrigere [kɔʁiʒe] – исправлять – глагол (фр.).

Лексика – 1. Словарный состав языка (совокупность слов языка); – 2. совокупность слов, характерная для данной сферы употребления: военная лексика, лексика урока и т. д.

Пофонемное или поморфемное калькирование иностранных слов приводило и приводит к обогащению словарного состава многих языков, в том числе и русского. Так слово законодательство – калька английского legislation, трогательный – калька французского touchant, небоскреб – калька англ. skyscraper.

Калька – слово или выражение, строение которого соответствует строению слова или выражению другого языка, послужившего образцом. Калька возникает в результате поморфемного перевода иноязычного слова. Калька может быть семантическая, синтаксическая и фразеологическая. Прием использования кальки в переводе называется калькированием. Неправильное калькирование может быть причиной буквального перевода.

Наряду с калькой в переводе используются транслитерация и транскрипция.

Транслитерация – передача букв одной письменности посредством букв другой письменности: Brighton – Брайтон, Berlin – Берлин, Brno – Брно, internet – интернет.

Транскрипция – точная передача звуков какого-либо языка определенными буквами или условными знаками в отличие от существующей на этом языке системы письма: bad [bæd], crime [kraim] – англ.; argent [arʒã], solution [solysjõ] – фр. Иногда вместо транскрипции используется транслитерация: Walter – Вальтер вместо Уолтер. Однако ни транслитерацию, ни транскрипцию нельзя считать буквальным переводом. Можно сказать, что это беспереводное употребление иностранного слова, которое может быть усвоено языком перевода и стать заимствованием: интернет, рейтинг и др.

Существуют два источника и два типа буквализма. Первый, более примитивный тип начинающих переводчиков, коренится во внешнем сходстве иностранных и русских слов, сходстве графическом или фонетическом. Это буквализм этимологический. Можно привести длинный список английских и французских слов, имеющих «этимологические» соответствия в русском, которые на самом деле оказываются мнимыми. Такие слова, сходные по написанию или звучанию, принято называть «сложными друзьями переводчика». Очень часто эти слова являются интерферентами» (интерферирующими) и их употребление приводит к лексической или семантической интерференции: magazine (англ.) – журнал, а не магазин; complexion (англ.) – цвет лица, а не телосложение, комплекция, decade (англ.) – десять лет, а не декада и т. д. Французские слова magazin, complexion и décade не интерферируют при их переводе на русский язык. Интерференции подвергаются отдельные французские слова и термины: un carabin – конный разведчик; студент-медик, а не карабин; le plomb a sauté – пробка перегорела и т. д.

Следует помнить, что использование внешне похожих слов и выражений при переводе может привести к буквальному переводу.

Второй тип буквализма сложнее, чем буквализм этимологический и заключается в использовании переводчиком наиболее распространенного значения (семантики) слова вместо контекстуального или перевод фразеологизма на основе его компонентов. Как отмечает Я. И. Рецкер: «Hear! Hear! вовсе не означает Слушайте! Слушайте», т.е. призыв к вниманию на собрании, а горячее одобрение: Правильно! Правильно!». Это значение было зафиксировано в Англо-русском словаре Мюллера в 1960 году, однако даже опытные переводчики ошибаются при переводе этого повтора.

Сейчас в русском языке часто используется слово «офис» в значении место работы от англ. office, которое имеет и другие значения, о чем многие забывают и буквально переводят The Office of Constable¹³ как Офис констебля, хотя речь идет о должности полицейского, Officers of the Court¹⁴ – Должностные лица суда, а не офицеры суда и т. д.

Наряду с буквальным переводом существует описательный перевод, при котором переводчик использует описательный метод для передачи трудных мест при переводе, и свободный или вольный перевод, при котором переводчик «уходит» от текста оригинала, делая перевод неадекватным оригиналу. Основная причина – плохое понимание оригинала.

При переводе новых и непонятных слов довольно часто используется описательный перевод.

Следует помнить о том, что буквальный перевод, как правило, приводит к искажению смысла, а свободный перевод уводит переводчика от текста оригинала, описательный перевод помогает переводчику.

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
3. Что положено в основу лингвистической теории перевода А. В. Федорова?
4. Что вы знаете о «реалистической теории перевода»?
5. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?
6. Я. И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.
7. Назовите известных отечественных переводоведов.
8. Что такое перевод?
9. Адекватность, или полноценность перевода.
10. Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе?
11. Что такое буквальный перевод? Причины буквального перевода и типы буквализма.
12. Что такое вольный, или свободный перевод? Описательный перевод.

Примечания

1. Михайлов М. М. Двуязычие в современном мире. Учебное пособие. – Чебоксары, 1988.
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. Опыт фонетики резьянских говоров И. Бодуэна де Куртенэ. Варшава, СПб., Лейпциг, 1875. С. 106, 124.
3. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1. М., 1963.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 30.
5. Там же. С. 5.
6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. С. 316.
7. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. М., 1953. С. 114. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Филология; СПб.: СПбГУ, 2002.
8. Комиссаров В. Н. Проблема интерференции в теории перевода // В сб.: Проблема интерференции при переводе. Сборник статей. Inter-

- ferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig, 1989. С. 103–108.
9. *Кашкин И. А.* Для читателя-современника. Статьи и исследования. М.: Сов. писатель, 1968.
 10. *Платонов К. К.* Краткий словарь системы психологических понятий. М., 1981. С. 175.
 11. *Бархударов Л. С.* Уровни языковой иерархии и перевод. «Тетради переводчика», № 6. М., 1969. С. 10.
 12. *Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю.* Основы общего и машинного перевода / Учебн. пособие для ин-тов и факульт. иностр. яз. М.: Высш. школа, 1964. 243 с.
 13. *Салтыкова И. В., Мокрова Н. С., Колосанова Н. Д.* Книга для чтения по английскому языку для юридических институтов и факультетов. М., 1972. С. 18.
 14. Там же. С. 40.
 15. *Щерба Л. В.* Фонетика французского языка. М., 1963.
 16. *Пумпянский А. Л.* Введение в практику перевода научной и технической литературы на английском языке. М., 1981.
 17. *Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
 18. *Крупнов В. Н.* В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу. М.: Международные отношения, 1976.

Глава II

Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению

1. Художественный, общественно-политический и специальный перевод

С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный (см. схему). Существуют и другие классификации перевода: художественный и специальный, художественный и информативный, художественный и нехудожественный и т. д.

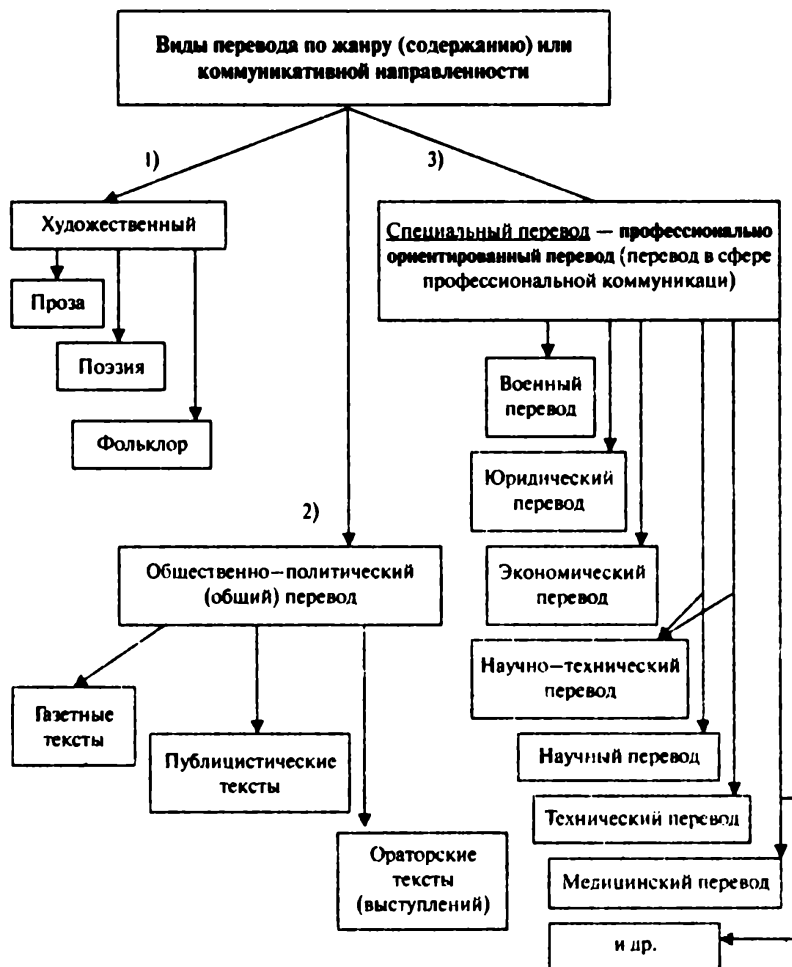
Рассмотрим классификацию, состоящую из трех видов перевода, позволяющую определить объект каждого вида перевода (см. схему на след. странице).

Методы достижения адекватности в этих трех видах перевода не будут полностью совпадать, что вытекает из различного характера материала и задач, стоящих перед переводчиком.

Объектом художественного перевода является художественная литература. Отличительной чертой художественного произведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя, что достигается путем использования огромного количества разнообразных языковых средств, от эпитета (красочное определение) и метафоры (переносное значение) до ритмико-синтаксического построения фразы.

Следовательно при переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия ориги-

нала на читателя переводчик будет стремиться передать все нюансы формы произведения. Поэтому в данном случае на первый план выходит воспроизведение особенностей формы и содержания подлинника.



Объектом общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, а следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией.

В плане достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода.

Объектом специального персвода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники. Отличительной чертой этих материалов является предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии.

К специальному переводу относятся: военный, юридический, технический, научный (иногда два последних объединяют в научно-технический), растет потребность в экономическом переводе и т. д.

Хорошо, если переводчик знает специальность, в области которой он работает. В наше время человек не может усвоить все известное, накопленное в науке и технике, которые настолько усложнились и развились, что узкая специализация для научно-технических работников стала законом. Это распространяется и на технических переводчиков, которым, как правило, приходится специализироваться в какой-либо одной отрасли производства, систематически изучать специальную литературу, следить за новинками в данной области, использовать опыт специалистов и опытных переводчиков.

В последние годы появилось очень много различных пособий под названием «Английский для юристов», что говорит о возросшем интересе к юридическому переводу, который является разновидностью специального перевода. Юридический перевод можно рассматривать в двух планах: как область практической языковой деятельности и как учебную дисциплину, перевод в сфере профессиональной коммуникации.

Как область практической языковой деятельности юридический персвод представляет собой один из видов специального перевода, имеющий объектом своей работы разнообразные юридические материалы.

Как учебная дисциплина юридический перевод представляет собой предмет, рассчитанный на привитие обучающимся умений и навыков перевода письменной и устной речи на юридические

темы на базе изучения иностранных законодательных систем, государственного устройства, конституций, кодексов, юридических документов, языковых особенностей русских и иностранных юридических материалов (юридической лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

Изучение языковых особенностей письменной и устной речи на юридические темы приобретает для юриста со знанием иностранного языка большое значение.

К таким особенностям относятся:

1. Большая насыщенность юридических материалов юридической лексикой, основную часть которой составляют юридические термины.

2. Наличие в письменной и устной речи на юридические темы особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, не употребляемых или редко употребляемых в общелитературном языке.

В качестве примера можно привести следующие идиомы: (англ.) *to make default* 1. не исполнять обязанности; 2. не являться в суд; *marshal of the court* – судебный исполнитель; *to meet claim* – оспаривать иск; *matter in issue* – предмет спора; (фр.) *suffrage (m) universel* – всеобщее избирательное право.

3. Наличие некоторых стилистических отклонений от общелитературных норм иногда довольно значительных. Сюда в английском языке относятся:

а) широкое использование эллиптических конструкций (сокращенных, без артиклей), особенно в периодически составляемых документах, форма и содержание которых изменяются в небольших пределах (сводки, сообщения, решения, заключения);

б) наличие оборотов официально-канцелярского стиля в документах, охватывающих общие или административно-хозяйственные вопросы;

в) строго регламентированное употребление глагольных форм и оборотов речи, специальной терминологии в определенных юридических документах.

4. Наличие сокращений, большинство из которых используется только в юридических текстах и документах:

(англ.)

U.S.D.J. – United States District Judge – судья федерального районного суда США.

U.S.J.C. – United States Judicial Code – кодекс законов США о судоустройстве.

O.R.B. – Owner's risk of breakage – поломка на риск владельца.

O.R.D. – Owner's risk of damage – повреждение на риск владельца.

St. App. – Court of Appeal – апелляционный суд.

(фр.)

J.P. – Juge de Paix – мировой судья.

C.J.M. – Code de Justice Militaire – военно-судебный кодекс.

Мы рассмотрели особенности 3-х основных видов перевода: художественного, общественно-политического и специального, которые по оформлению могут быть письменными и устными.

2. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух

Основываясь на восприятии и внешнем оформлении речи, можно выделить четыре основных вида перевода: зрительно-письменный перевод (письменный перевод письменного текста); зрительно-устный перевод (устный перевод письменного текста); письменный перевод на слух; устный перевод на слух.

Перечисленные виды перевода могут подвергаться дальнейшей дифференциации: перевод с подготовкой и без подготовки

(синхронный). Устный перевод на слух может быть односторонним, двусторонним и т. д.

Для овладения переводческими умениями и навыками необходимо знать соответствующую теорию, терминологию и выполнить целый ряд упражнений по четырем основным видам перевода. Упражнения для юристов должны содержать фактический материал по государственному устройству и законодательству страны изучаемого языка, своей страны и по международному праву, юридические и другие документы, для экономистов – экономические тексты и т. д.

На начальном этапе лучше заниматься зрительно-письменным переводом (письменным переводом письменного текста), привлекая для этой работы различные пособия, справочники и словари. Зрительно-письменный перевод дает возможность изучить фактический материал, углубить языковые знания, овладеть этим видом перевода.

В период овладения навыками зрительно-письменного перевода, можно перейти к выполнению упражнений по зрительно-устному переводу (последовательному переводу). При последовательном переводе процессы восприятия текста и оформления перевода следуют, чередуясь один за другим. В начале переводчик читает про себя предложение или часть предложения, затем делает перевод прочитанного материала, после этого читает следующее предложение и т. д.

При зрительно-устном синхронном переводе происходит одновременно оформление перевода одного предложения и восприятие следующего предложения иностранного текста, то есть то, что наблюдается при синхронном устном переводе на слух. При синхронном зрительно-устном переводе все органы, воспринимающие и репродуцирующие речь, работают в двойном плане. Без специальной тренировки, при синхронном зрительно-устном переводе, зрительные, артикуляционные и слуховые органы не могут успешно выполнять свои функции.

Следующим видом перевода является письменный перевод на слух. Такой вид перевода может быть необходим при переводе телефонограмм, записей, сделанных на пленку, радио и телепередач, переговоров, конференций и различных собраний и заседаний. Для овладения этим видом перевода необходима соответствующая тренировка.

Четвертым видом перевода является устный перевод на слух, который может быть двусторонним (переговоры, беседы и т. д. последовательно с одного языка на другой), односторонним (устный перевод на слух докладов, сообщений, записей на пленке с одного языка на другой), последовательным. Самым сложным переводом является синхронный перевод (на слух или с листа). Задача овладения синхронным переводом сводится к развитию умения распределять свое внимание между восприятием речи (текста) и устным оформлением перевода на основе отличного владения всеми видами деятельности, из которых складывается процесс синхронного перевода.

Как известно, каждое слово представляет собой очень сложное явление. Оно имеет графическую сторону (зрительный образ), звуковую сторону – слуховой образ и артикуляционную сторону (двигательный образ), причем все три стороны неразрывно связаны с семантикой слова.

При синхронном переводе все органы, воспринимающие и репродуцирующие речь, работают в двойном плане. Головному мозгу приходится также выполнять работу в двойном плане: непрерывно проводить сопоставление предложений двух языковых систем и переключаться с одного языка на другой. Мыслительные процессы должны одновременно обеспечивать перевод ранее воспринятого предложения иностранного текста и восприятие содержания очередного предложения. Причем наряду с работой по восприятию, переводу и изложению текста переводчику приходится постоянно удерживать в памяти довольно длинные предложения иностранного текста и не менее длинные предложения

русского текста, готовые к изложению. Следовательно, кроме хороших знаний по языкам, умению быстро переключаться с одного языка на другой, необходимо иметь хорошую память. Переводчики-синхронисты, как правило, проходят специальную подготовку на курсах переводчиков синхронистов при ООН и в других организациях.

Переводчики-синхронисты принимают участие в работе международных симпозиумов, конференций, встреч и т. д., но наряду с такой работой есть и обычный перевод различных переговоров, документов, инструкций, пособий, наставлений, который требует от переводчика высоких профессиональных знаний и опыта, которые приобретаются в процессе учебы и трудовой деятельности.

Последовательный перевод на слух представляет собой устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания. В отличие от абзацно-фразового перевода профессиональный последовательный перевод осуществляется после окончания речи оратора, после прослушивания сообщения. Переводчику трудно удержать в памяти все сообщение, поэтому он делает записи во время прослушивания сообщения. Переводчик использует разработанную переводческую скоропись в виде условных знаков: \uparrow – руководитель, начальник, \circ – съезд, конференция, встреча, Δ – представитель, делегат парламента, \square – страна, государство, территория, $?$ – вопрос и т. д.

Министр обороны выступил по телевидению. $\uparrow \infty$ „ TV

Переводчик должен владеть всеми видами перевода, но в силу разных причин и специализации, одним нравится письменный перевод, а другим – устный.

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала

- 1) Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.

- 2) Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
- 3) Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга? Охарактеризуйте юридический, военный или научно-технический перевод.
- 4) Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
- 5) Дайте характеристику зрительно-письменному и зрительно-устному переводу.
- 6) Что представляют собой письменный перевод на слух и устный перевод на слух, их дальнейшая дифференциация.
- 7) Что такое синхронный перевод?
- 8) Какой вид перевода Вам нравится больше и почему?

Примечания

1. *Бархударов Л. С.* Общелингвистическое значение теории перевода // В сб. «Теория и критика перевода». Л., 1962.
2. *Бархударов Л. С., Рецкер Я. И.* Курс лекций по теории перевода. М., 1968.
3. *Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: изд. УРАО, 1998.
4. *Комиссаров В. Н.* Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М., 1973.
5. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воен. изд., 1969.
6. *Пумпянский А. Л.* Введение в практику перевода научной и технической литературы на английском языке. М., 1981.
7. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). Изд. 3-е, переработанное и дополненное. М., 1968.
8. *Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М., 1973 и другие пособия по теме.

Глава III

Закономерные соответствия в переводе

1. Эквивалентные соответствия и термины

Для достижения адекватности при переводе текста с одного языка (ИЯ) на другой (ПЯ) переводчик должен использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Среди имеющихся языковых средств нужно найти эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу.

В теории и практике перевода существует двойное понимание эквивалента. Очень часто под эквивалентом понимают любое соответствие слову или словосочетанию подлинника в данном конкретном контексте, или, другими словами, любое правильно найденное соответствие данной единице перевода. Такое понимание эквивалентности сводит на нет существенное различие между категориями словарных соответствий. Эквивалентом является равнозначное соответствие, как правило, независящее от контекста.

Эквиваленты играют роль катализаторов в процессе перевода. Их значение очень велико, особенно при устном переводе. Именно эти единицы перевода, имеющие постоянное соответствие в родном языке, прежде всего проясняются в сознании переводчика и помогают ему понять значение окружающего контекста и всего высказывания в целом, даже если оно содержит незнакомые ему слова.

В специальном переводе многие эквиваленты выступают в роли терминов.

В нашей филологической литературе существуют несколько определений слова «термин», но сущность большинства из них сводится к следующему.

Термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс), специфическое для данной отрасли науки, техники, искусства или сферы общественной жизни. Например: *nut* – гайка, *welding* – сварка, пайка; *explosion* – взрыв и т. д.

Термины отличаются от слов обиходной лексики четкой семантической очерченностью границ и специфичностью понятий, обозначаемых ими. Точные знания требуют точного выражения мысли, а термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежных понятий.

Для наилучшего выполнения своих функций в языке термин должен отражать систематизацию понятий, выражать сущность понятий или, по крайней мере, быть семантически (по смыслу) нейтральным, а также обладать однозначностью и краткостью.

Понятия и закрепляющие их термины в рамках отдельной отрасли знания располагаются систематизированно, что предполагает наличие родовых понятий, вокруг которых группируются видовые понятия. Так, английский юридический термин *law*, а французский *loi*, выражающие родовое понятие, объединяют вокруг себя ряд терминов, обозначающих видовые понятия: *law-breaker* (англ.) – *transgresseur de la loi* (фр.) – правонарушитель; *law expenses* (англ.) – судебные издержки; *law-making* – создание законов, *law of honour* (англ.) – кодекс чести; *faire la loi* (фр.) – повелевать; *hors la loi* (фр.) – вне закона.

Способность термина отражать систематизированное расположение понятий и легко входить в новые сочетания, закрепляющие в своих названиях новые видовые понятия, появляющиеся в ходе развития определенной отрасли знания, может быть названа систематичностью термина.

Систематичность терминов помогает уяснению связи понятий, повышает семантическую четкость терминов, облегчает их усвоение и прочное запоминание.

В терминах, образованных на базе родного языка, можно различать буквальное значение и терминологическое значение.

Буквальное значение термина создается значением элементов языка, использованных для создания термина; терминологическое значение определяется содержанием понятия, выражаемого термином.

Термины, буквальное и терминологическое значения которых соответствуют друг другу, правильно ориентируют и подчеркивают объективно существующие связи между понятиями. Эти термины способны выражать сущность понятий.

Термины, буквальное и терминологическое значения которых не соответствуют друг другу, относятся к семантически нейтральным.

Наконец, термины, буквальное и терминологическое значения которых противоречат друг другу, следует признать полностью неудовлетворительными, так как они искажают подлинные связи между понятиями, дезориентируют воспринимающего и не обладают семантической четкостью.

Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Для достижения правильности перевода терминов можно рекомендовать разграничение терминов по группам и определенные принципы перевода терминов каждой группы. Всю терминологию можно разбить на три группы:

1. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности (minister (англ.) – ministre m (фр.) – министр, jurisdiction (англ.) – juridiction f (фр.) – юрисдикция, отправление правосудия, army (англ.) – armée f (фр.) – армия, general (англ.) général m (фр.) – генерал, генеральный и т. д.).

2. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты (National Guard (англ.) – национальная гвардия, Territorial army (англ.) – территориальная армия; les armes de Paris (фр.) – герб города Парижа, la Grande Armée (фр.) – Великая армия (Наполеона I)).

3. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и которые не имеют общепринятых русских терминологических эквивалентов (receiving (англ.) – 1) судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой, 2) полномочие на получение денег; исполнительный лист, 3) приказ суда об управлении имуществом банкрота или имуществом, которое является предметом спора).

Адекватный перевод терминов первой группы достигается путем использования терминов, обозначающих соответствующие иностранным понятиям понятия русской действительности.

Адекватный перевод терминов второй группы заключается в подборе общепринятых русских терминологических эквивалентов.

Адекватный перевод третьей группы будет достигаться путем создания нового термина, который должен органически входить в существующую терминологическую систему.

Следует отметить, что словосочетания и сложные слова чаще имеют эквивалентные соответствия, чем простые слова. Подавляющее большинство слов в английском языке многозначно. Когда слово многозначно, как, например, существительное pin, и даже в области техники имеет ряд значений: палец, штифт, шпилька, шплинт и целый ряд специальных значений: шкворень, ось, цапфа и др. Это – варианты соответствия. Для предложения: He is weak on his pins. - Эквивалентом pins будет слово ноги. Он плохо держится на ногах.

Становление эквивалентов можно проследить на примере перевода неологизмов. Когда в иностранном языке появляется новое

слово, переводчики обычно стараются найти для него наилучшее и по возможности единственное русское соответствие. Особенно важно установить эквивалент в области терминов. Например, для supermarket первоначальный калькированный перевод «супер-рынок» оказался явно непригодным из-за своей двусмысленности и после неточного «магазин без продавцов» установился эквивалент: универсальный магазин самообслуживания (универсам)¹.

Для обеспечения точности в передаче значения иногда приходится жертвовать экономией языковых средств. Рассмотрим слово brinkmanship (brink – край обрыва, пропасти, man – человек, ship – корабль), попробуем собрать все вместе, получаем – человеческий корабль у края пропасти, контекст подсказывает, что это – балансирование на грани войны, и словосочетание policy of brinkmanship будет политика балансирования на грани войны, joint thinking – коллегиальность, spirit of discipline – дисциплинированность.

Нельзя считать эквивалентами используемые некоторыми журналистами и корреспондентами наших газет и телепередач иноязычные заимствования путем транскрибирования и транслитерации английских слов. Массовому читателю и зрителю они непонятны. Паблицити вместо рекламы, истэблишмент вместо государственного учреждения, государственных устоев, презентация вместо торжественного открытия, шоу рум вместо демонстрационного зала и т. д. – все эти слова засоряют русский язык. Некоторые люди любят вносить в свою речь иностранные и научные слова там, где в этом нет необходимости. Сразу почему-то вспоминается дед Щукарь в «Поднятой целине», М. А. Шолохова, который очень любил «ввернуть» в свою речь иностранное или научное слово: «астролябия», «апробация» и др. Нужно всегда помнить о чистоте и красоте своего родного языка. Отсутствие эквивалента, т.е. постоянного и равнозначного соответствия отнюдь не мешает адекватной передаче содержания высказывания другим способом, а именно, вариантным соответствием: I've just come. Я только что пришел, приехал, прилетел, прибыл и т. д. В каждом конкретном

случае переводчик выберет соответствующий вариант, исходя из контекста. Переводчик обязан передать не только то, что сказано в оригинале, но и как это сказано. Это приводит к необходимости аналитической стадии в переводческом процессе.

2. Вариантные соответствия

Значение слов в разных языках развивается разными путями. Одно и то же значение может стать основой для нескольких новых слов, а некоторые слова приобретают новые значения и становятся многозначными. Многозначность слова есть способность одного и того же слова выступать в предложении в разных значениях и сохранять эти значения вне предложения. Значения многозначного слова, фиксируемые в словаре, называются словарными значениями слова.

Словарное значение является значением контекста и проявляется в ряде сходных, одинаковых контекстов и закрепляется за словом вне предложения.

Словарному значению слова в одном языке могут соответствовать несколько словарных и вариантных значений в другом языке. Так слово *law* имеет 5 словарных значений в англо-русском юридическом словаре (С. Н. Андрианов и др.): 1. право. 2. закон. 3. общее право. 4. судебная процедура. 5. юстиция; юристы.

Большой англо-русский словарь (под редакцией И. Р. Гальперина, БАРС) дает четыре соответствия существительного *sincerity*: искренность, чистосердечие (чистосердечность), прямота, честность и восемь вариантных соответствий в 3-х словарных значениях прилагательному *sincere*: 1. искренний, неподдельный; 2. истинный, подлинный, настоящий; 3. прямой, честный, праведный и поясняет их примерами словосочетаний: *sincere friend* – истинный (настоящий) друг; *sincere life* – частная (праведная) жизнь. Французское существительное *sincérité* и прилагательное *sincère* имеют по два вариантных соответствия в словаре К. А. Ганшиной: искрен-

ность, чистосердечие и искренний, чистосердечный. Слова justice и jurisprudence имеют по несколько словарных значений и вариантных соответствий и в БАРСе и во французско-русском словаре.

Следует заметить, что не всегда можно с уверенностью решить, какое из русских слов соответствует английскому или французскому слову justice в конкретном контексте: He was a man of justice in his community (англ.)

Qu'est-ce que c'est que la justice? (фр.) Из контекста можно установить, что этими словами являются правосудие и справедливость. (Контекст – законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы.)

Большинство слов в английском языке многозначно. Словосочетания и сложные слова чаще имеют соответствия, чем простые слова. Например: law (англ.) и la loi (фр.) проще для перевода в словосочетаниях, чем в виде отдельных слов: administrative law, criminal law (англ.) – административное право, уголовное право; la loi naturelle (фр.) – закон природы, au nom de la loi (фр.) – именем закона, но «The English word «law» refers to limits upon various forms of behaviour». В этом предложении «law» – «закон», а не «право» и la loi du pays est bien changée (фр.). В этом предложении La loi – законодательство.

Вариантными соответствиями переводятся различные части речи и их формы, особенно те, которые отсутствуют или отличаются в языке, на который делается перевод (ПЯ): существительные, особенно многозначные, глаголы, особенно неличные формы: герундий, инфинитив и причастия, прилагательные, местоимения и т. д. Например: англ. running может быть герундием (бег, бежать и др.), существительным (бег, пробег и др.) и причастием I (бегущий, текущий и др.) и в каждом случае будут свои варианты перевода. Русскому прилагательному большой в английском языке вариантными соответствиями будут: big, large, high, tall, huge, great, capital и др. во французском – grand, gros, énorme и др. и в каждом

конкретном случае нужно правильно подобрать вариантное соответствие. Так, для английского *capital letter* соответствием будет большая (заглавная) буква, а для *capital punishment* – смертная казнь, а не капитальная, большая; при переводе с французского *peine capitale* будет смертная казнь, а *lettre capitale* – прописная (большая) буква, при переводе на французский прилагательного капитальный используются разные вариантные соответствия: капитальный вопрос – *question majeure, primordiale*; капитальный труд – *ouvrage substantiel*, капитальный ремонт – *grosses réparations* и т. д. Очень часто одному слову в одном языке соответствуют два или несколько в другом и их употребление раскрывается в стандартных словосочетаниях в соответствующих словарях. В некоторых случаях переводчику приходится использовать различные компенсации, о которых речь пойдет несколько позже.

3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе

В процессе употребления слов в речи возникают контекстуальные значения, в зависимости от окружения, которые реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. Исходя из частотности применения, различают узкие (используемые, повторяющиеся) и окказиональные (редкие, случайные, индивидуальные) контекстуальные значения. Первые со временем переходят в разряд вариантных соответствий, а вторые появляются и исчезают и довольно часто встречаются в художественной литературе.

«Превращение «окказионального» употребления слова в «узкое» является одним из наиболее частых путей развития многозначности»². Окказиональное, необычное употребление слова и причины, побуждающие к этому (душевное возбуждение, стремление к экспрессивной насыщенности, к достижению комического или другого эффекта) должны обязательно учитываться переводчиком.

Узуальные контекстуальные значения указываются только в некоторых словарях.

Проведенные сопоставления данных словаря В. К. Мюллера 14-го издания и БАРС говорят о том, что в словаре могут фиксироваться и контекстуальные значения, если это словарь не только слов, но и словосочетаний. Так, прилагательное *academic* в словаре Мюллера имеет только варианты соответствия: академический, университетский, академичный. В БАРСе раскрываются и дополнительные, контекстуальные значения этого слова при помощи устойчивых словосочетаний: *academic year* – учебный год; *academic failure* – неуспеваемость; *academic argument* – чисто теоретическое доказательство.

Контекстуальные значения слова являются реализацией заложенных в этом слове значений.

Довольно часто раскрытие контекстуального значения слова зависит от широкого контекста, от контекста соседнего предложения или даже от содержания целого абзаца. Довольно четко эта зависимость обнаруживается, если в соседних предложениях встречаются близкие синонимы разной интенсивности, и переводчик решает задачу сохранения такого же соотношения между русскими синонимами.

Рассмотрим пример раскрытия контекстуального значения слова *blackout*, связанный с прессой, приведенный Я. И. Рецкером.

The press proprietors have taken the Tories' point and for many years the noisy presses of Fleet Street have skilfully maintained an almost total silence on Irish affairs. It was an effective blackout (Labour Monthly).

Магнаты прессы усвоили точку зрения консерваторов, и на протяжении многих лет крикливые органы печати Флит-стрит не обмолвились ни словом о положении в (Северной) Ирландии. Это был настоящий заговор молчания.

The press proprietors – Владельцы прессы, хозяева прессы, магнаты прессы – являются вариантными соответствиями.

noisy presses of Fleet Street – шумная, крикливая пресса, Fleet Street передано приемом транслитерации: Флит-стрит.

В последнем предложении текста вполне возможен вариант перевода: хранили молчание о положении в Ирландии, но и в этом случае blackout требует более «сильного» слова в переводе, чем молчание. В английском языке это существительное продолжает приобретать новые значения.

В данном тексте под blackout подразумевается цензурный запрет, засекречивание.

В этом случае речь идет о неофициальном решении замалчивать напряженное положение в Северной Ирландии. В данном случае раскрытие значения слова фактически осуществлено приемом экспрессивной конкретизации. О конкретизации речь пойдет в главе V Трансформации, используемые при переводе.

Для установления контекстуального значения слова лучше пользоваться толковыми англо-английскими и, соответственно, французскими словарями потому что показания двуязычных и многоязычных словарей не всегда отражают контекстуальное значение слова.

Лучшей проверкой действенности показаний словарей, конечно, может служить переводческая практика.

4. Единица перевода

Многие теоретики продолжают заниматься изучением проблемы установления «единицы перевода». Сопоставление различных точек зрения по этому вопросу показывает, что для письменного перевода такой проблемы не существует.

Авторы «Сопоставительной стилистики французского и английского языков» Вине и Дарбельне пытаются доказать, что нельзя считать единицей перевода слово. Они объясняют это тем, что, во-первых, не всегда ясны границы слова (например, рассматривать ли как одно слово английские сложные слова, кото-

рые в Англии пишутся с дефисом, а в США – без него). Во-вторых, слова сливаются в устной речи. В-третьих, и что самое главное, в слове «выступает недостаточно ясно двойственная структура знака, и обозначающее оттесняет на задний план обозначаемое. «Сопоставительная стилистика» предназначена для переводчиков и в качестве основной единицы перевода в ней предлагается «единица смысла», т.е. словосочетание. Авторы теоретически обосновали свою точку зрения во введении, а в самой книге сопоставляют словосочетания, предложения и отдельные французские и английские слова, признавая их таким образом единицами перевода и противореча своему обоснованному материалу во введении.

Выделение определенных «единиц перевода» имеет большое значение для машинного перевода, для синхронного и последовательного устного перевода, где присутствует элемент сопоставления или отсчета.

То, что является единицей при переводе с русского на французский, может не быть единицей при переводе на немецкий. В работе «основы общего и машинного перевода» И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг совершенно справедливо отмечают, что единица перевода зависит от той пары языков, которые участвуют в переводе. Авторы отмечают, что «единицей перевода» может быть и отдельная морфема, когда морфема выражает значение модальности и ставится в соответствие отдельному набору элементарных смыслов в языке-посреднике, а затем отдельному отрезку текста переводящего языка.

Упоминание о языке посреднике говорит о том, что все сказанное относится к машинному переводу.

В процессе письменного перевода «единицей перевода» может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст (синтагма – словосочетание, представляющее собой цельную синтаксическую интонационно-смысловую единицу).

При переводе художественного текста (романа, повести, рассказа или пьесы) перевод каждого предложения, реплики или слова зависит от идейно-художественного замысла автора, от особенностей его индивидуального стиля, от интонации и ритмомелодики целого и отдельных частей повествования, от речевых характеристик персонажей и т. д. При переводе публицистических текстов, художественных очерков, фельетонов могут возникнуть те же проблемы и те же особенности, что и при переводе художественных произведений. Это ставит переводчика перед необходимостью исходить из содержания, стиля и идейно-художественной направленности всего переводимого текста в целом. В некоторых случаях перевод отдельно взятого слова зависит от всего переводимого целого, поэтому прежде чем приступить к переводу, приходится перечитывать оригинал от начала до конца и снова возвращаться к переведенным местам в процессе перевода, чтобы лучше и точнее передать замысел автора. Бывают случаи, когда при переводе какого-то слова возникают определенные трудности и из-за него не получается все предложение. Это не дает права считать это слово или предложение отдельной, самостоятельной единицей перевода. Найденное решение в рамках предложения может оказаться неприемлемым в данной части текста, а эту часть текста может быть придется приводить в соответствие со всем текстом. Такая тесная взаимосвязь между частью и целым текстом может наблюдаться и при переводе научно-технического и другого специального текста. При описании какого-нибудь открытия или технического новшества могут встретиться слова и выражения, значение которых можно и нужно понять и передать, исходя из содержания всего текста, поскольку их нет в словарях. В таких случаях нужно пользоваться справочной литературой и консультацией специалистов. Особенно это характерно при переводе стандартов, патентов, описаний нового оборудования и т. д.

При переводе общественно-политических текстов также могут встретиться термины и реалии, которых нет в словарях (Реалия — единичный предмет, вещь материального мира). У каждого народа

свои реалии и их нужно учитывать при переводе. The President, the state leaders, and those who govern counties and cities are elected by popular vote. County – графство в Англии и округ в США. Слово the President является ключевым и становится ясно, что речь идет о США, значит county – округ, а не графство. Или пример из французского: «On vous apportera par deux chevaux». Переводчик перевел: «Вас отвезут на двух лошадях». Он не знал, что «deux chevaux» французы называют маленький автомобиль «Ситроен».

В языках аналитического строя, как английский или французский, зависимость слова от предложения значительно выше, чем в русском языке и это дает о себе знать на стадии, которая предшествует переводу, а именно на стадии понимания.

Когда смысл высказывания становится ясен, наступает стадия переключения на родной язык. Это переключение происходит у переводчика по-разному: Начинающие переводчики не могут охватить смысл всего английского предложения в целом и вынуждены сначала переводить его дословно, что может стать причиной буквального перевода или искажения. Совершенно ясно, что в таком случае единицей перевода должно быть предложение. Таким образом, в каждом конкретном случае может быть своя единица перевода.

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала

- 1) Что Вы можете сказать о двояком понимании эквивалента? Что является эквивалентом?
- 2) Что такое термин?
- 3) Что Вы знаете о буквальном и терминологическом значении термина?
- 4) Что нужно для достижения правильности перевода терминов?
- 5) Как можно адекватно передать содержание оригинала?
- 6) Что такое многозначность слова?
- 7) Чем отличается словарное значение от вариантного? Приведите примеры словарных и вариантных значений слов.

- 8) Что такое вариантное соответствие?
- 9) Какие части речи можно переводить вариантными соответствиями?
- 10) Что такое контекстуальное значение?
- 11) Чем отличается узуальное от окказионального текстуального значения?
- 12) Что является единицей перевода?
- 13) Особенности перевода общественно-политических текстов с новыми терминами и реалиями.

Примечания

1. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 10–37.
2. *Касарес Х.* Введение в современную лексикографию. М., 1958. С. 73.
3. *Крупнов В. Н.* Безэквивалентная лексика, ее особенности и перевод «непереводимого». В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. С. 146–153.
4. *Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М.: Воен. изд. Мин. обороны.
5. *Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю.* Основы общего и машинного перевода. М.: Высш. шк., 1964.
6. *Кашкин И. А.* Для читателя-современника. Статьи и исследования. М.: Сов. писатель, 1968.
7. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. Реалии. «Мастерство перевода». Сборник статей. М.: Сов. писатель, 1970.
8. *Гак В. Г., Розенблат Е. Б.* Очерки сопоставительного изучения французского и русского языков. М.: Высш. шк., 1965.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
10. *Гвишиани Н. Б.* Терминология в обучении английскому языку. С «Глоссарием лингвистических терминов». Учебн. пособие. М.: Высш. шк., 1994. 157 с.
11. *Vinay J. P., Darbelnet J.* Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Nouvelle édition revue et corrigée. P., 1965.
12. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. Курс лекций. М.: изд. ЭТС, 1999.

Глава IV

Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка

Для того чтобы рассмотреть трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка, необходимо вспомнить, что такое грамматика? Грамматика – формальный строй языка (словообразование, морфология и синтаксис), образующий вместе с фонетикой и лексикой его целостную структуру.

Основными элементами грамматики являются морфология и синтаксис и именно здесь существуют главные различия в языковых системах, которые вызывают определенные трудности при переводе и приводят к интерференции и другим явлениям.

1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка

Знание морфологических особенностей изучаемого языка уменьшает до минимума морфологические трудности при переводе.

Морфология – раздел грамматики – наука о частях речи, об их категориях и формах слов.

Все слова делятся на разряды, называемые частями речи. В английском и во французском языках различают следующие части речи:

	<i>английский</i>	<i>французский</i>
1. Имя существительное	– the Noun	– Substantif
2. Имя прилагательное	– the Adjective	– Adjectif
3. Имя числительное	– the Numeral	– Adjectif numeral
4. Местоимение	– the Pronoun	– Pronom

	<i>английский</i>	<i>французский</i>
5. Глагол	– the Verb	– Verbe
6. Наречие	– the Adverb	– Adverbe
7. Предлог	– the Proposition	– Préposition
8. Союз	– the Conjunction	– Conjonction
9. Междометие	– the Interjection	– Interjection

Первые шесть являются знаменательными (самостоятельными) частями речи и членами предложения. Предлоги и союзы являются служебными частями речи, которые показывают различные отношения между членами предложения или предложениями, а сами не являются членами предложения. И предлоги, и союзы также представляют определенные трудности при переводе с Я₁ на Я₂ и Я₃ и наоборот.

Междометия не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи и отличаются своим значением и функцией. Если возникают трудности при переводе междометий, в таком случае нужно обратиться к соответствующим справочникам и словарям.

Следует заметить, что английские, французские и русские части речи имеют целый ряд своих категориальных и других особенностей, которые вызывают определенные трудности и интерференцию при переводе.

Так, английские и французские существительные имеют при себе различные определители: артикли, местоимения и т. д.

Довольно часто при переводе с Я₁ на Я₂ и Я₃ происходит неправильное употребление артиклей, а при переводе с Я₂ и Я₃ на Я₁ не учитывается значение артиклей, происходит «сглаживание» конкретных понятий и ситуаций, проявляется интерференция под влиянием одной из языковых систем.

В английском языке существительные имеют два падежа: общий и притяжательный. Род имен существительных в английском определяется не формой слова, а его значением: одуше-

ленные предметы могут быть мужского и женского рода: a man (he), a woman (she), имена существительные, обозначающие неодушевленные предметы, относятся к среднему роду: a computer (it), water (it). Однако существительное ship – судно, корабль и название страны, когда она рассматривается как политическая единица (Англия), часто относятся к женскому роду, о чем многие забывают при переводе. Например:

Судно с оборудованием только что вышло из порта. Через два дня оно доставит Вам его. – The ship with the equipment has just left the port. In two days she will deliver it to you.

Англия имеет пассивный торговый баланс. Стоимость ее импорта больше стоимости ее экспорта. – England has an unfavourable balance of trade. The value of her imports is greater than the value of her exports.

Во французском языке различают два рода существительных: мужской (masculin) и женский (féminin). Среднего рода у французских существительных нет. Очень часто род неодушевленных существительных не совпадает во французском и русском языках, это вызывает определенные трудности и приводит к ошибкам при переводе. Род существительных во французском языке, не имеющих специальной формы для женского рода, может быть обозначен при помощи артикля или другого определяющего слова:

son secrétaire – sa secrétaire,
ce Russe – cette Russe,
un enfant – une enfant и т. д.

При переводе на английский или французский язык не следует забывать о том, что английские и французские существительные мужского и женского рода могут иметь разную форму, разные суффиксы и окончания, а во французском языке есть существительные-омонимы, род которых послужил для выделения разных значений одного слова:

un aide (помощник)– une aide (помощь),
un critique (критик) – une critique (критика),
un mode (способ, режим) – une mode (мода) и т. д.

Особую трудность при переводе представляют названия стран. Постоянные тренировки и словари окажут помощь при их переводе.

Еще одной морфологической категорией существительного является число.

В английском и во французском языках, как и в русском, два числа: единственное и множественное. Существительные образуют множественное число по определенным правилам, которые не очень трудно запомнить. Определенные трудности при переводе вызывают существительные, у которых форма числа не совпадает в Я₁, Я₂ и Я₃ или которые образуют множественное число, каким-то особым образом. Например (англ.):

Выдайте ему три дюжины шурупов этого размера. – Give him three dozen screws of this size

(dozen после числительного имеет одну форму для ед. и мн. ч.), но – упакуйте каталоги дюжинами. Pack the catalogues in dozens, please (dozens во мн.ч.).

Эти деньги принадлежат нашей компании. Они будут использованы на ее развитие. – This money belongs to our company. It will be used for its development

(деньги в англ. яз. используются в ед. ч. и соответственно вместо «они» должно быть местоимение «it»). Или:

Его заработная плата невысокая. – His wages are not high.

В англ. яз. сущ-ные wages – заработная плата и contents – содержание употребляются, как правило, во мн. ч., а сущ-ные goods – товар, товары, clothes – одежда, arms – оружие, proceeds – выручка, riches – богатство, богатства, stairs – лестница, только во мн. ч.:

Товар был получен вчера. – The goods were received yesterday.

Во французском языке большинство существительных образуют множественное число прибавлением к форме ед. ч. неизменяемой конечной –s, некоторые образуют мн. ч. по особым правилам, но есть такие, которые используются только (или преиму-

щественно) в ед. ч. или во мн.ч., которые также вызывают определенные трудности при переводе. Например: Elle aime les lettres. Ей нравится литература (la lettre – буква, письмо, les lettres – литература, le ciseau – резец, долото; les ciseaux – ножницы и т. д.).

Мы рассмотрели только самые характерные трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями существительных английского и французского языков, рассмотрим наиболее типичные трудности, обусловленные морфологическими особенностями глаголов.

В английском и во французском языках глагол имеет грамматические категории залога, наклонения, времени, лица и числа.

Категория залога находит свое выражение в формах спряжения: активный (действительный залог), пассивный (страдательный залог) и во французском языке есть местоименный (возвратный залог).

Активный залог не вызывает особых трудностей при переводе, а вот пассивный залог, в различных временных формах, при переводе на английский язык и местоименный залог при переводе на французский требуют повышенного внимания к себе. Например:

В соответствии с контрактом товар будет доставлен заказчику к концу года.

Или другой пример:

Капитан сказал, что оборудование уже доставлено в порт и сейчас его грузят на корабль.

При переводе подобных предложений на английский язык у начинающих переводчиков возникают определенные трудности, особенно в Perfect и Continuons.

According to the contract the goods will have been delivered to the Customer by the end of the year.

The Captain said that the equipment had been delivered to the port and it was being loaded on ship.

Во французском языке местоименные глаголы с пассивным значением употребляются только в 3-м лице ед. или мн. числа.

Причастие прошедшего времени *Participe passé* этих глаголов согласуется в роде и числе с подлежащим: Например:

Этот товар был продан за одну неделю. – *Cette marchandise s'est vendue en une semaine.*

Не следует путать пассивные формы глаголов с активными, спрягающимися с глаголом *être*:

Nous sommes partis (активная форма) – мы уехали.

Nous sommes arrêtés (пассивная форма) – нас арестовали.

Категория наклонения глагола указывает на отношение действия к реальности. В английском языке различают три наклонения:

- изъявительное,
- повелительное,
- сослагательное,

а во французском и условное наклонение. Можно сказать, что изъявительное и повелительное наклонения не вызывают особых трудностей при переводе, а вот сослагательное и еще условное во французском создают некоторые проблемы при переводе.

Если в русском языке имеется только одна форма сослагательного наклонения, которая выражается сочетанием формы глагола прошедшего времени с частицей *бы* (сделал бы, подписал бы и т. д.). В английском языке сослагательное наклонение выражается различными формами, которые можно разделить на три группы. Попробуем перевести на английский язык несколько предложений.

1. Желательно, чтобы она была свидетелем в этом деле.
2. Рабочие накрыли ящики брезентом, чтобы товар не был поврежден дождем.
3. Инспектор потребовал, чтобы водитель предъявил документы без промедления.

Сразу следует заметить, что все три предложения относятся к первой группе. Эта форма используется главным образом в Америке. В Англии эта форма сохранилась преимущественно в официальном языке (юридических документах). Во всех лицах глагол

имеет одну форму *be, have, know* и т. д.). В настоящее время вместо Present Subjunctive обычно употребляется форма сослагательного наклонения, выражаемая сочетанием *should* с инфинитивом, в придаточных цели вместо *should* используется *may (might)* с инфинитивом.

Таким образом предложения, приведенные выше, могут быть переведены следующим образом:

1. It is desirable that she be witness in this case.
2. The workers covered the boxes with tarpaulin lest the goods be damaged by rain.
3. The inspector demanded that the driver submit the documents without delay (или с глаголом *should*).

К первой группе относятся Past Subjunctive, предложения типа: If he were here, he would help us. I wish she were with us. He speaks as if he knew the matter и Past Perfect Subjunctive для выражения условия, относящегося к прошедшему времени для выражения действия, предшествующего действию, выраженному глаголом-сказуемым главного предложения. Например:

Если бы вы подписали контракт во время наших последних переговоров, мы бы уже поставили вам это оборудование. – If you had signed the contract during our last talks, we should have (already) delivered this equipment to you.

Она говорила об этом так, как будто она видела это сама. – She spoke about it as if she had seen it herself.

Как жаль, что мы не смогли решить этот вопрос вчера. – I wish we could have solved this problem yesterday.

Если первая группа с формой Present Subjunctive используется в официальном языке, вторая группа с формой *should + Infinitive* используется во всех стилях речи, выражающих предложение, приказание, требование, чувство сожаления, радости, удивления и т. д. Например:

Представитель заказчика предложил нам пересмотреть условия контракта. – The Customer's Representative suggested that we should revise the terms of contract.

Мы открыли окна, чтобы не было так душно в зале заседаний. – We opened the windows that it shouldn't be so stuffy in the conference hall.

Странно, что он это сделал. – It's strange that he should have done it.

Почему они уехали так неожиданно? – Why should they have left so unexpectedly?

К третьей группе форм сослагательного наклонения относятся сочетания *should* (с 1-м лицом ед. и мн. числа) и *would* (со 2-м и 3-м лицом ед. и мн. ч.) с *Indefinite Infinitive* и *Perfect Infinitive*. Эти сочетания совпадают соответственно с *Future Indefinite in the Past* и с *Future Perfect in the Past*. Эти формы сослагательного наклонения преимущественно употребляются в главной части условных предложений и в некоторых английских грамматиках, называются *Conditional Form*.

Если бы Вы уточнили условия оплаты завтра, мы могли бы принять решение относительно заказа. – If you specified the terms of payment tomorrow, we should be able to take our decision concerning the order.

Если бы мы не взяли такси, мы бы опоздали на поезд. – If we hadn't taken a taxi, we should have been late for the train.

Последнее предложение совпадает с *Past Perfect Subjunctive* первой группы.

В сослагательном значении могут использоваться глаголы *might* и *could*: if he were here, he could help us.

Во французском языке сослагательное наклонение встречается как в разговорной, так и в письменной речи. Оно употребляется, как правило, в придаточных частях сложноподчиненных предложений, однако используется также в самостоятельных предложениях. *Subjonctif* имеет четыре времени:

- présent,
- passé,

- imparfait,
- plus-que-parfait.

Наиболее употребительными формами во французском являются *présent du subjonctif* и *passé du subjonctif*. Необходимо запомнить, как образуют *subjonctif* глаголы I, II, III группы и особые случаи, регулярно повторять их (в любой форме упражнений), иметь справочную литературу под рукой.

Попробуем перевести следующее предложение:

Обязательно нужно, чтобы управляющий подписал документ сегодня (завтра). – *Il faut obligatoirement que le directeur signe le document aujourd'hui (demain).*

При устном переводе довольно часто используются выражения типа: во что бы то ни стало – *coûte que coûte*; нравится это или нет – *n'en déplaît (а...)* и др., которые нужно запоминать.

Прошедшее время сослагательного наклонения – *Passé du subjonctif* выражает предшествование по отношению к моменту речи или определенному моменту в будущем:

Je doute qu'il l'ait aidée. – Я сомневаюсь, что он помог ей.

Целый ряд глаголов, таких как *dire, écrire, crier, prévenir, téléphoner* могут выражать действие или приказ. Если в главном предложении выражен приказ, в придаточном употребляется сослагательное наклонение (*subjonctif*):

Предупреди их, чтобы они сходили за багажом. – *Préviens-les qu'ils aillent chercher les bagages.*

Если в главной части выражено сомнение, то в придаточной употребляется *subjonctif*:

Я не уверен, что надо писать это письмо. – *Je ne suis pas sûr qu'il faille écrire cette lettre.*

В английском и во французском языках отношение одновременности, предшествования и следования выражается различными

ми временными формами, что создает определенные трудности при переводе сложных предложений с Я₁ на Я₂ и Я₃ и наоборот.

Категория времени глагола указывает время совершения действия, основываясь на противопоставлении трех времен: настоящего, будущего и прошедшего. И в английском, и во французском языке существуют несколько временных форм для передачи настоящего, прошедшего и будущего времени. Например:

1. Он только что приехал.
2. Он приехал вчера.
3. Он сказал, что приехал вчера.

В 3-х предложениях на русском языке мы видим одну и ту же форму глагола «приехал», а в английских предложениях будут разные формы:

1. He has just come.
2. He came yesterday.
3. He said that he had come the day before и т. д.

При переводе на английский и французский язык в каждом конкретном случае будет своя временная форма. Кроме этого существуют различные исключения или какие-то особые правила для глаголов, выражающих чувства, восприятия, умственной деятельности, которые не употребляются во временах группы Continuous в английском языке; в разговорной французской речи сохранилось одно сверхсложное время: *passé surcomposé*, в котором вспомогательный глагол стоит в сложном времени (*passé composé*);

J'ai eu lu ce livre. – Я читал эту книгу.

Следует заметить, что временные формы можно выучить довольно быстро, а вот для правильного их применения нужна практика. Особую трудность при переводе на английский и французский языки представляет согласование времен. Наглядно это проявляется при двустороннем переводе (перевод переговоров, допроса военнопленного, преступника, опроса местных жителей свидетелей и т. д.). Например:

Он сказал, что командир уехал в штаб и, когда вернется, он не знает.

При переводе этого предложения необходимо показать предшествование (уехал), одновременность (не знает) и в придаточном дополнительном, когда вернется, использовать будущее в прошедшем.

He said that his chief had gone to the headquarters and he didn't know when the chief would be back (англ.).

Il a dit que son chef était parti pour l'état-major et il ne savait pas quand le chef reviendrait (фр.).

Многие французские глаголы соответствуют русским глаголам как совершенного, так и несовершенного вида: faire – делать, сделать, écrire – писать, написать. Категория вида во французском языке отражается в прошедших временах: Passé composé, Passé simple, Imparfait. Passé composé и Passé simple выражают завершённое действие, тогда как Imparfait – незавершённое действие. Следует заметить при этом, что употребление русского прошедшего времени несовершенного вида не всегда совпадает с употреблением Imparfait во французском языке, что довольно часто является причиной грамматической интерференции у русских. Например:

Мы сегодня обедали в два часа.

Глагол «обедали» несовершенного вида, и нужно использовать Passé composé, а не Imparfait:

Nous avons diné aujourd'hui à deux heures.

В Imparfait действие не ограничивается во времени, тогда как в английском Continuous выражает действие, совершаемое в определенное время, что оказывает свое влияние при переводе на французский в качестве Я₃ после изучения английского как Я₂.

Мы рассмотрели только некоторые трудности перевода, обусловленные особенностями категории времени английских и французских глаголов. Эту тему можно было бы продолжить, но мы должны рассмотреть, какие трудности перевода возникают

из-за особенностей категорий лица и числа английских и французских глаголов.

В отличие от русского языка, в котором глагол изменяется по лицам и числам, в английском языке формы лица и числа сохранились лишь в немногих случаях. Так, глагол to be в настоящем времени имеет свои формы для 1-го и 3-го лица: I am, he is и в прошедшем времени I was, he was, а остальные you, we, they-were; глагол to have в 3-м лице ед. числа имеет свою форму he, she, it has, а остальные have и в настоящем времени в 3-м лице ед.ч. у всех глаголов, кроме модальных, сохранилось окончание –s, которое доставляет много неприятностей изучающим английский язык. He (she, it) goes. В английском языке личное местоимение, выполняющее функцию подлежащего, никогда не опускается, так как его отсутствие не дало бы возможности определить лицо и число глагола, а в русском языке местоимение в функции подлежащего может опускаться.

– What do you do after classes? – I go home and have a rest.

– Что ты делаешь после занятий? – Иду домой и отдыхаю.

Во французском языке категория лица и числа связаны между собой и обозначаются прилагательными, личными местоимениями и личными окончаниями.

Elle est descendue à l'hôtel Arbat. – Она остановилась в гостинице Арбат.

Очень часто интерферируют при переводе неличные формы глаголов: инфинитив, причастие и герундий. Под влиянием одного языка оформляется предложение или текст в другом языке с отклонениями от норм этого языка. Так, при переводе на английский язык предложений типа:

Обвиняемый был рад, что его оправдали

– под влиянием русского языка вторую часть предложения переводят не перфектным инфинитивом, а придаточным предложением без согласования времен, что является отклонением от норм английского языка. Правильный вариант перевода:

The defendant was glad to have been acquitted.

Трудности могут быть и при переводе с английского:

He didn't seem to be worried about the outcome of the trial.

He seemed not to be worried about the outcome of the trial.

Особый интерес представляет интерференция при переводе герундия. Это объясняется прежде всего тем, что в русском языке такой формы нет, а в английском есть причастие I и существительное, оканчивающиеся на -ing, которые похожи на герундий.

1. She likes singing. – Герундий (петь, пение)
2. I don't like the singing of the main actor. – Существительное (пение) с артиклем.
3. The singing boy is my brother. – Причастие I (поющий).

Причастие II, или третья форма глагола в английском языке также интерферирует и вызывает определенные трудности при переводе на русский язык: the attempted coup d'état – предпринятая попытка государственного переворота; the bolted construction – конструкция, скрепленная болтами и т. д.

Во французском языке существуют неличные формы глагола:

- 1) неопределенная форма глагола (infinitif), которая может выступать в предложении подлежащим, частью составного сказуемого, дополнением, обстоятельством, определением;
- 2) причастия настоящего и прошедшего времени (participe présent и participe passé) и
- 3) деепричастие (gérondif).

Participe présent может иметь значение качественного прилагательного, participe passé может употребляться со вспомогательным глаголом avoir или être для образования сложных и сверхсложных временных форм, без вспомогательного глагола participe passé приближается по своему значению к прилагательному и согласуется в роде и числе с существительным, к которому оно относится.

Gérondif (деепричастие) является глагольной формой на -ant, выражающей действие, которое характеризует другое действие.

Формальным отличием *gérondif* от *participe présent* является частица *en*: *en marchant*, но есть исключения, которые являются традиционными: *franchement parlant* – откровенно говоря; *chemin faisant* – по пути, мимоходом и др., которые не представляют особых трудностей при переводе.

Иногда возникают трудности при переводе модальных глаголов и их эквивалентов. Так при переводе на английский язык предложений типа:

Самолет должен приземлиться через 10 минут. – *The plane is to land in 10 minutes.*

Когда действие совершается по расписанию, по графику и т. д., используется модальный эквивалент *to be to*, в контрактах и договорах используется глагол *shall*:

Продавец должен поставить... – *The Seller shall deliver...*

Не следует забывать, что глаголы *must*, *should* и *ought to* употребляются в придаточном предложении независимо от того, в каком времени стоит глагол – сказуемое в главном предложении.

Helen told her brother that he ought to know such simple things.

О глаголах можно говорить долго, но не следует забывать и о других частях речи. Довольно часто переводчику приходится заниматься переводом числительных, которые обозначают количество или порядок предметов при счете.

И английские, и французские числительные обладают целым рядом особенностей. Не следует забывать, что тысячи в английском отделяются запятой 10,000, а в русском – точкой 10.000 или интервалом (пробелом) 10 000, десятичные в английском отделяются точкой и могут быть без 0, если нет целых единиц: .5 (*point five*), а в русском десятичные отделяются запятой 0,5. В английском $\frac{1}{2}$ ton читается *half a ton*; $2\frac{1}{2}$ tons – *two and a half tons*, во французском – *moitié* или *demi* (*une demi tonne* или *la moitié d'une tonne*). $2\frac{1}{2}$ t – *deux tonnes et demie*. В английском языке существуют несколько вариантов написания дат:

20th May, 2000; May 20th, 2000; May 20, 2000.

Во французском языке при чтении десятичных дробей вставляется слово *virgule* (запятая): 5,75 – *cinq virgule soixante-quinze. Tiers* (женский род *teirce*) часто используется во многих выражениях юридического характера: *tiers arbitre* – третейский суд; *une tierce personne* – третье лицо.

При переводе на английский, французский и русский особое место занимают местоимения. Местоимение – часть речи, которая употребляется вместо имени существительного или прилагательного.

В английском языке многие местоимения могут выступать в одних случаях в качестве местоимений – существительных, а в других – в качестве местоимений – прилагательных. Например:

These are our new machine – tools

(местоимение-существительное в роли подлежащего).

We shall take these machine-tools

(местоимение-прилагательное в роли определения).

Иногда возникают трудности при переводе на английский язык предложений с местоимениями no, one, с личными местоимениями, которые должны быть в объектном падеже и возвратных местоимений:

Пусть они сами доставят этот товар. – Let them deliver these goods themselves.

Мы сами смогли открыть дверь и никто не слышал, как мы вошли в дом. – We managed to open the door ourselves and nobody heard us enter the house.

При переводе с Я₂ и Я₃ на Я₁ предложений типа:

They took their luggage and went to the exit (англ.) и

Ils ont pris leurs effets et sont allés à la sortie

довольно часто проявляется морфологическая интерференция местоимений *their* и *leurs*, которые переводят местоимением «их» вместо «свой». Правильный вариант:

Они взяли свои вещи и пошли к выходу.

Во французском языке притяжательные местоимения согласуются в роде и числе с существительным, причем род существительных может отличаться в русском языке, что является еще одной причиной интерференции при переводе притяжательного местоимения «свой» на французский и с французского на русский:

Он взял свой автомат (м. р.). – Il a pris sa mitraillette (ж. р.).

При переводе предложений с прилагательными и наречиями также возникают определенные трудности, связанные с особенностями их образования, степеней сравнения и их места в предложении. У французских прилагательных в превосходной степени определенный артикль соответствует роду и числу определяемого существительного, что также может быть причиной интерференции, поскольку род существительного в русском языке может отличаться:

le plus grand espoir (м. р.) – самая большая надежда (ж. р.).

Наречия неопределенного времени: often, seldom и др. в английском предложении ставятся перед обычным глаголом, но после глагола to be и вспомогательных глаголов.

He often comes here. She is often late for her lessons.

В английском языке есть слова, которые могут быть предлогами, союзами и наречиями: since, before, after, about и т. д. Наречия определяют глагол и являются членами предложения (обстоятельствами), на них падает ударение.

We've met before. – Мы встречались раньше.

С тех пор я ее не видел. – I haven't seen her since.

It is about six o'clock now (приблизительно).

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Before the war they lived in London. – До войны они жили в Лондоне.

She has been waiting for you since 9 a.m. – Она ждет Вас с 9 утра.

We are speaking about the contract. – Мы говорим о контракте.

Союзы вводят придаточные предложения:

Since you are here, let's talk a little. – Поскольку Вы здесь, давайте поговорим немного; и т. д.

В современном английском языке падежные окончания практически полностью отсутствуют, поэтому предлоги являются одним из главных средств выражения отношений существительного и местоимения к другим словам в предложении. Очень часто проявляется морфологическая интерференция при переводе с русского языка на английский таких конструкций, в которых появляются предлоги, отличающиеся от русских, взаимнооднозначное соответствие которых невозможно установить и которые нужно запомнить:

Для меня это не имеет значения. – It makes no difference to me.

Мне это неизвестно. – It is unknown to me.

Но:

Для нас это важная новость. – This news is important for us.

Это время не очень удобно для нас. – This time is not very convenient for us.

Естественно, что морфологическая интерференция на уровне предлогов в специальном переводе проявляется в сочетаниях отличающихся от своих русских пословных эквивалентов типа:

- преуспевать в чем-то – to be good at smth;
- показать (изобразить) что-то на карте – to show smth. on the map;
- вести бой с противником – to fight against the enemy;
- в кредит – on credit;
- вскрикнуть от боли – to cry out with pain;
- подозревать (обвинять) кого-нибудь в преступлении – to suspect (accuse) smb. of a crime.

Можно привести множество примеров, когда в русских выражениях есть предлоги, а в английских они не требуются и наоборот:

- отвечать на вопрос – to answer a question;
- признаваться в чем-либо – to confess smth.;
- нападать на кого-либо – to attack smb.;
- приближаться к чему-либо – to approach smth.

В русских словосочетаниях предлогов нет, а в английских они есть:

- доказывать кому-либо – to prove to smb.;
- лишать чего-либо – to deprive smb. of smth.;
- отвечать кому-либо – to reply to smb. и другие.

Проблема интерференции на уровне предлогов во французском языке менее выражена, чем в английском, но и здесь она проявляется там, где предлоги не совпадают:

- уменьшить потери (у) обороняющихся – réduire les pertes chez les défenseurs;
- в кредит –à credit;
- сдать (уступить) территорию – céder du terrain;
- преодолеть внезапно – franchir par surprise;
- доверять получить что-либо – donner pouvoir de recevoir qch и другие.

Предлоги также входят в состав устойчивых словосочетаний: on the one hand... on the other, hand (англ.) – d'un côté... de l'autre côté (фр.) – с одной стороны... с другой стороны, for ever (англ.) – pour toujours (à jamais) (фр.) – навсегда, at last (англ.) – enfin (à la fin) (фр.) – наконец.

В некоторых случаях к одному и тому же существительному относятся два предлога. Такое явление в переводе называют двойным управлением:

What transport do you use when you go to and come back from the country?

Чтобы свести трудности, связанные с переводом предлогов и предложных конструкций до минимума, необходимо заучивать глаголы, прилагательные и существительные в сочетании с предлогами и устойчивые сочетания с предлогами.

Служебные слова, которые употребляются для соединения членов предложения и предложений, называются союзами.

В зависимости от выполняемой функции союзы делятся на сочинительные (соединяют однородные члены предложения и независимые друг от друга предложения: and, but, or (англ.) и et, mais, ou и др. (фр.)) и подчинительные (соединяют придаточное предложение с главным: that, because, и др. (англ.), que, comme, si и др. (фр.))

«Dolly thought that a change of scene would be a good thing and she didn't want to come alone». * (англ.)

«Dolly a pensé qu'un changement de décors lui ferait du bien et elle ne voulait pas rester seule.» ** (фр.)

В английском языке союзы делятся на простые и составные. С простыми союзами все понятно, а вот составные или двойные вызывают некоторые трудности при переводе и с русского на английский, и с английского на русский: not only... but also – не только... но и, hardly (scarcely) ... when – едва только... как, whether... or – или и другие. Такие союзы как as, since и др. обладают многозначностью. Иногда трудно определить, какое обстоятельное значение передает данный союз:

Don't forget to take your umbrella in case it rains (на тот случай, а то вдруг).

В зависимости от функции в предложении некоторые слова могут быть предлогами, наречиями и союзами: since, before и др.

Во французском языке особенностей у союзов меньше, чем в английском, и, соответственно, меньше проблем при их переводе.

Для выражения чувств и побуждений используются различные слова, которые называются междометиями.

* Christie Agatha. The body in the Library Fontana/Collins. London and Glasgow. 1975. P. 91.

** Christie Agatha. Un cadavre dans la bibliothèque. Paris. Librairie des Champs-Élysées, 1967. P. 126.

В специальном переводе междометия встречаются редко, а вот в художественном и общественно-политическом они присутствуют довольно часто. В английском языке наиболее распространенными междометиями являются: *well, oh, alas, ah* и др. Например:

When they were outside Jefferson's door, Superintendent Harper said:
«Well, for what it's worth, we've got a motive, sir.»

«H'm, said Melchett». Fifty thousand pounds, eh?

...«You don't think it's likely in this case? Well, I don't either, as far as that goes. But it's got to be gone into all the same».

«Oh, of course».*

Посмотрим, как выглядят эти отрывки на французском языке:

Lorsque les deux policiers furent hors de l'appartement de Conway Jefferson, le chef Harper dit à son compagnon:

– J'ignore ce qu'il vaut, mais nous possédons tout de même un mobile.

– Hum! fit Melchett, cinquante mille livres, n'est-ce pas?

– Vous ne pensez pas qu'il en soit ainsi dans cette affaire. Moi non plus, d'ailleurs... du moins jusqu'ici. Néanmoins, il faut tenir compte d'une telle éventualité.

– Cela va de soi.**

В этих отрывках на французском языке меньше междометий, чем в английских, однако следует заметить, что во французском языке междометий больше, чем в английском и кроме простых различают междометия, образованные на основе других частей речи (отдельных слов и словосочетаний): *au secours!*, *dieu!*, *pardon!*, *formidable!*, *bon!*, *enfin!*, *pas du tout!*, *encore!*, *va donc!*, *tiens!*, *voyons!*, *hélas!*, *bonjour!*, *bonsoir!*, *tant mieux!*, *tant pis*. В качестве междометий могут использоваться некоторые предложения типа: *n'est-ce pas!*, звукоподражания: *rouf!*, *crac!*, *brtt!* и др. Во французском языке междометия и предложения с междоме-

* *Christie Agatha. The Body in the Library. Fontana/Collins. London and Glasgow, 1975. P. 73.*

** *Christie Agatha. Un cadavre dans la bibliothèque. Paris. Librairie des Champs-Élysées, 1967. P. 99.*

тиями отделяются восклицательным или вопросительным знаком и представляют определенные трудности при переводе.

Ah? Je ne savais pas. – Да? Я не знал.

Мы рассмотрели только некоторые трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка девяти частей речи, знание которых окажет существенную помощь при переводе.

2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка

Знание синтаксических особенностей изучаемого языка позволит свести до минимума синтаксические трудности и интерференцию при переводе.

Синтаксис является наукой о законах соединения слов и о строении предложений. Довольно часто при переводе проявляется синтаксическая интерференция, которая выражается главным образом в замене правил синтаксического оформления предложения, свойственных каждому из контактирующих языков, правилами общими, оформляющими те же смысловые отношения. Так, при переводе на английский язык предложения:

Я хочу, чтобы он пришел.. – I want him to come.

(Complex Object) и на французский язык:

Я вижу, он идет. – Je le vois venir.

Начинающие переводчики предпочитают использовать не инфинитивную конструкцию, характерную для английского и французского языков, а придаточное предложение. Такое явление представляет собой синтаксическую интерференцию под влиянием Я₁.

Синтаксической интерференции могут подвергаться практически все члены предложения, порядок слов в нем и его строение, если в этом плане есть различия между Я₁, Я₂ и Я₃.

При переводе с русского языка на английский и на французский следует помнить о том, что в английских и во французских предложениях существует определенный порядок слов, все члены предложения могут быть выражены различными частями речи и должны занимать свои места в предложении. Например, в русском предложении можно менять порядок слов: С этой компанией мы подписали контракт. Контракт мы подписали с этой компанией. Мы подписали контракт с этой компанией. Подписали мы контракт с этой компанией. В английском и во французском варианте будет прямой порядок слов:

We (have) signed the contract with this company. (англ.) и
 Nous avons signé le contrat avec cette compagnie (фр.).

В английском и во французском предложении может быть и обратный порядок слов (инверсия), когда сказуемое предшествует подлежащему. Обратный порядок слов характерен для вопросительных и восклицательных предложений, прямой речи, когда подлежащее выражено существительным в английском языке: «Close the door», said Paul., если предложение начинается с наречий или союзов:

Напрасно мы старались заставить продавца снизить цену. –
In vain did we try to make the Seller reduce the price. (англ.) –
En vain avons nous tâché de faire le vendeur réduire le prix. (фр.).

Обратный порядок слов может быть в придаточной части условных предложений, если отсутствует подчинительный союз. В таком случае перед подлежащим стоит только модальный или вспомогательный глагол:

Если возникнет необходимость, мы снова позвоним Вам по телефону. – Should need arise, we shall ring you up again.

Обратный порядок используется в английских предложениях с оборотом there is/are и во французских с оборотом il y a.

Иногда инверсия используется для усиления значения какого-то действия: But he did sign the contract yesterday и в предложениях типа: So do I, neither had I, и т. д.

Еще одной характерной синтаксической трудностью при переводе является передача отрицания в предложении. В английском предложении отрицание может быть передано частицей not при сказуемом, употреблением одного из отрицательных местоимений no – никакой (nobody), no one – никто, nothing – ничто, ничего), отрицательных наречий never – никогда, nowhere – ни-где, куда и отрицательного союза neither... nor – ни... ни. В английском предложении обычно используется одно отрицание, в русском предложении отрицаний может быть несколько:

Никто куда не пойдет, пока не перестанет дождь. – Nobody will go anywhere until it stops raining.

В английском и во французском предложении обязательно должно быть подлежащее. В английских безличных предложениях употребляется формальное подлежащее, выраженное местоимением it, а во французском языке – местоимением il:

Холодно – It is cold. (англ.) – Il fait froid. (фр.).

Если лицо мыслится неопределенно, в английском предложении в качестве подлежащего используются местоимения one и they, а во французском местоимение on:

Нужно быть осторожным... – One should be careful... (англ.) – Il faut être prudent... (фр.).

Говорят, что... – They say that (англ.) – On dit... (фр.).

При переводе не следует забывать, что подлежащее может быть выражено разными частями речи: существительным (любым), глаголом (различными формами: инфинитивом, герундием), местоимениями, числительными и т. д.

Подлежащее должно согласовываться со сказуемым в соответствии с грамматическими правилами изучаемого языка. Сказуемое обозначает то, что говорится о подлежащем. Сказуемые

бывают простые и составные. Именная часть сказуемого может быть выражена различными частями речи: существительным местоимением, и т. д.:

Это не контракт. – It is not a contract (англ.) – Ce n'est pas le contrat (фр.).

Ты должен (по)ехать завтра. – You must go tomorrow (англ.). – Tu dois partir demain. (фр.)

(именная часть сказуемого выражена существительным и инфинитивом).

При переводе следует помнить о том, что правила согласования сказуемого с подлежащим во французском языке довольно сложные и зависят от многих категорий и особенностей:

Quantité de réfugiés ont passé la frontière. – Многие беженцы перешли границу.

В английском языке сказуемое согласуется с подлежащим в лице и числе:

Документы были получены вчера. – The documents were received yesterday.

Второстепенные члены предложения также могут быть выражены разными частями речи. Особую трудность при переводе представляют дополнения, которые могут быть прямыми и косвенными беспредложными и предложными. Под влиянием исходного языка сильной интерференции подвергаются косвенные дополнения: быть виновным в преступлении (предложный падеж) – to be guilty of a crime (англ.), а не in, être coupable d'un crime (фр.), а не en.

Довольно часто в специальном переводе интерферируют обстоятельства, выраженные наречиями, придающими дополнительные смысловые оттенки: also, as well, too, either, else, even, only и др.

Перевод на английский язык фразы

Еще только пять часов

будет с наречием **only**:

It is only five o'clock.

Они тоже не подписали вчера контракт

– следует перевести:

They didn't sign the contract yesterday either (a не too).

Обычно в английском языке обстоятельства стоят после дополнений в следующем порядке: 1) обстоятельство образа действия, 2) обстоятельство места, 3) обстоятельство времени (может быть в конце и в начале предложения):

Он вчера случайно встретил ее на выставке. – He met her by chance at the exhibition yesterday.

В предложениях такого типа нередко нарушения порядка слов в английском варианте при переводе с русского.

В специальном переводе довольно часто проявляется синтаксическая интерференция на уровне предложений. Например, для того чтобы сказать:

Я хочу, чтобы мою машину перекрасили,

в английском языке используется специальная конструкция «to have something done»:

I'd like to have my car repainted.

Вместо этого используют пассивный инфинитив:

I'd like my car to be repainted. или ... to repaint my car,

что является отклонением от норм английского языка.

Очень часто при переводе интерферируют придаточные предложения:

Вы знаете, где установлен топливный фильтр? – Do you know where the fuel filter is mounted?

Вы помните, что сказал судья? – Do you remember what the judge said? (англ.) – Vous rappelez-vous que le juge a dit? (фр.)

В предложениях такого типа под влиянием Я₁ проявляется интерференция в придаточном предложении, что выражается в виде вопроса и является отклонением от норм синтаксиса Я₂ и Я₃.

Наибольшую трудность при переводе представляют придаточные предложения условия времени и дополнительные. Например:

Он сказал, что пойдет с нами на завод, если контракт будет подписан.

Довольно часто при переводе подобных предложений на английский язык проявляется интерференция (влияние русского предложения), что приводит к нарушению норм английского языка. Чтобы избежать этой типичной ошибки, необходимо помнить, что в придаточных предложениях условия будущее время в английском языке не используется, а используется время глагола в главном предложении или Past Perfect, если действие совершилось раньше. Правильный вариант перевода:

He said that he would go to the plant with us if the contract was signed.

В данном случае ситуация осложняется необходимостью соблюдать правила согласования времен, так как главное предложение стоит в прошедшем времени.

Он сказал: He said that he would go to the plant (Future in the Past), if the contract was signed (Passive Past Indefinite).

Точно также интерференция проявляется в придаточных предложениях времени: в английском языке в таких предложениях будущее время также не используется. Например:

Как только управляющий подпишет соответствующие документы, мы поставим Вам это оборудование. – As soon as the manager signs the appropriate documents, we shall deliver this equipment to you.

Следует заметить, что очень часто придаточные дополнительные предложения с союзами if и when путают с придаточными условия и времени, подчиняя их нормам этих предложений, в то время как в придаточных дополнительных предложениях используется будущее время. Чтобы избежать интерференции в этих предложе-

ниях, нужно задавать соответствующие вопросы: что? когда? при каком условии? Необходимо запомнить, что в придаточных предложениях времени и условия будущее время в английском языке не используется, и не забывать о согласовании времен, чтобы опять-таки не попасть под влияние русского предложения.

Для английского синтаксиса характерны несколько типов условных предложений, в которых сказуемые могут быть выражены разными способами. Именно в таких предложениях очень часто проявляется синтаксическая интерференция под влиянием Я₁. Рассмотрим три примера условных предложений, которые интерферируют при переводе.

1. Если мы подпишем контракт, мы сможем получить это оборудование.

Под влиянием русского языка в придаточном условия довольно часто используют будущее время вместо настоящего. Правильный вариант:

If we sign the contract, we shall be able to get this equipment.

2. Если бы мы подписали (сейчас) контракт, мы бы смогли получить это оборудование.

Это предложение в сослагательном наклонении относится к настоящему, а возможно и к будущему времени (без пояснения «сейчас»). Подобные предложения довольно часто интерферируют при их переводе на английский язык дают самые разнообразные временные конструкции:

If we sign (signed, had signed) the contract we could receive this equipment.

Правильный вариант:

If we signed the contract we should be able to get this equipment.

3. Если бы мы подписали контракт (в то время), мы бы смогли (уже) получить это оборудование.

В этом предложении действие относится к прошлому и нереально, что также соответствует в русском языке условному пред-

ложению с глаголом в сослагательном наклонении (форма прошедшего времени с частицей «бы»). Интерференцию вызывают и придаточные предложения. В английском варианте обязательно должна присутствовать перфектная форма и в главном, и в придаточном предложении.

If we had signed the contract, we should have been able to get this equipment.

К третьему типу условных предложений, выражающих предположения, связанные с прошлым, относятся и такие, которые в русском начинаются: Если бы не..., что соответствует в английском: But for...

Если бы не отказ навигационной системы, самолет мог бы продолжать полет. – But for the failure of navigation system, the aircraft could have continued the flight.

Если в русском предложении в специальном тексте использовано сослагательное наклонение, то при переводе на английский язык мы очень часто сталкиваемся с отклонениями от норм английского языка, потому что русскому сослагательному наклонению с частицей «бы» соответствуют разные формы в английском языке. Иногда встречается «смешанный» тип условных предложений, когда условие относится к прошедшему, а следствие к настоящему или будущему или наоборот:

Если бы мы начали реконструкцию завода в начале прошлого года, мы бы могли сейчас приступить к производству модели С. – If we had started the reconstruction of the plant at the beginning of last year, we could start the production of model C now.

Особенности согласования времен во французском языке довольно часто являются одной из причин синтаксической интерференции при переводе, для того чтобы уменьшить ее, необходимо рассматривать провоцирующие интерференцию явления еще при изучении соответствующих разделов грамматики и закреплять приобретенные знания и навыки во время изучения перевода.

При переводе с одного языка на другой большое значение имеет правильное использование знаков препинания. В каждом языке существуют свои правила пунктуации, о чем многие забывают при переводе и попадают под влияние правил пунктуации другого языка. Так, например, в русском языке запятая ставится автоматически перед «что», «который», «когда» и т. д., в английском языке запятые и другие знаки препинания ставятся не на грамматической, а на семантико-стилистической основе и в английском языке можно иметь любое количество «which» и «when», «what» и т. д. без единой запятой перед ними и с запятыми.

«One of the oldest problems of war is knowing exactly where the enemy is and how strong he is. If we know these things we can often find what the enemy is trying to do and so alert our own forces».*

«Uranium fuel is used and, to prevent the chain reaction from getting out of hand, control rods which are made of materials which absorb neutrons».**

Эти примеры без запятых перед придаточными предложениями в английском языке, а в русском переводе запятые должны быть.

Justices of the peace may sit on the bench with the Chairman or Recorder but they play no part in trial, which is with a jury.

В этом примере перед which есть запятая.

Судья сказал, что он придет после обеда. – The judge said that he would come in the afternoon.

В русском предложении перед что стоит запятая, а в английском перед that запятая не ставится. Если английское сложное предложение начинается с придаточного предложения, после него обычно ставится запятая:

Если мы получим оборудование в мае, к концу года мы сможем установить и опробовать его. If we get the equipment at the end of May, we'll be able to install and test it by the end of the year.

* *Haycraft I. A. Science and the Armed Services. Great Britain, Wheaton, 1978. P. 5.*

** Там же. С. 48.

В русском языке кавычки открываются внизу, а закрываются сверху. Под влиянием английского языка и западных компьютерных программ кавычки в русском языке теперь ставятся вверх (пунктуационная интерференция переходит в конвергенцию).

Очень часто проявляется пунктуационная интерференция при переводе прямой речи с Я₁ на Я₂ и Я₃, особенно если слова вводящие прямую речь, стоят в середине прямой речи, что связано со значительными различиями при оформлении прямой речи в русском, английском и французском языках. Например:

«Я надеюсь, – сказал он, – что мы увидим Вас сегодня вечером. – «I hope», he said, «that we shall see you to-night» (англ.).

«J'espère, dit-il, que nous vous verrons ce soir.» (фр.).

Следует заметить, что довольно часто прямая речь во французской литературе обозначается в начале предложения одной черточкой.

– Qu'est-ce que vous faites ici? crie la vivandière.

– Vive la Republique! répètent les soldats.*

В английской литературе прямая речь оформляется в полном объеме.

«No», went on the doctor. «My story is about the two English ladies».**

В отечественной литературе прямая речь может быть оформлена как во французской литературе: черточкой в начале предложения, но и слова, вводящие прямую речь, выделяются черточкой с двух сторон:

– Едем, – закричал Пьер, – едем!... и Мишку с собой берем...***

Различное оформление прямой речи на письме еще больше способствует пунктуационной интерференции в художественном и

* *Hugo Victor. Quatre-Vingt-treize . Un Breton. Paris, 1970. P. 11.*

** *Christie Agatha. The Thirteen Problems. London and Glasgow. 1971. P. 98.*

*** *Толстой Л. Н. Война и мир. Т. I. М.: Правда, 1986. С. 75.*

специальном переводе. Следует помнить о том, что маленькая запятая может привести к большим неприятностям: 1,500 – в английском, это 1500 – в русском, а .5 – в английском, это 0,5 – в русском.

При изучении специального перевода не следует забывать о знаках препинания, чтобы свести до минимума пунктуационную интерференцию.

В заключение можно сказать, что грамматические нарушения при переводе могут привести к грамматическим отклонениям от норм языка, на который делается перевод, к грамматической интерференции и искажению смысла.

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала

1. Что такое грамматика и какое место она занимает в переводе?
2. Составные части грамматики и соотношения между ними.
3. Категориальные, функциональные и другие особенности частей речи изучаемого языка и их перевод: существительные, глаголы, местоимения, прилагательные, наречия, числительные, предлоги, союзы и междометия.
4. Особенности перевода существительных. Определители существительных и их перевод.
5. Особенности перевода глаголов. Формы глаголов изучаемого языка и их перевод.
6. Особенности перевода местоимений.
7. Особенности перевода числительных.
8. Особенности перевода прилагательных.
9. Особенности перевода наречий.
10. Особенности перевода предлогов.
11. Особенности перевода союзов.
12. Особенности перевода междометий.
13. Что такое синтаксис?
14. Синтаксические особенности изучаемого языка.
15. Части речи и члены предложения. Главные и второстепенные члены предложения.

16. Порядок слов в предложении изучаемого языка.
17. Перевод сложных предложений. Согласование времен.
18. Пунктуационная интерференция.
19. Какие грамматические трудности Вы испытываете при переводе?

Примечания

1. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. Лингвистический очерк. Изд. 3-е перераб. и доп. М.: Высш. школа, 1968. 396 с.
2. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексика и грамматика. М.: Изд. АН СССР, 1961. 303 с.
3. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М.: Изд. лит. на иностр. яз. 1957. 286 с.
4. Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э. М. Медниковой. М.: МГУ, 1985. 143 с.
5. Швейцер А. Д. К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе. «Тетради переводчика» / Под ред. Л. С. Бархударова. М.: ИМО, 1963. 108 с.
6. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Сборник работ под ред. Л. Р. Зиндер, М. Н. Матусевич. Л.: Наука, 1974. 427 с.
7. Качалова К. Н., Израшлевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. 8-е издание, переработанное и дополненное К. Н. Качаловой, в 2-х томах. – Киев. Методика, 1996. 268 с. 304 с.
8. Резник Р. В., Сорокина Т. С., Казарицкая Т. А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинт, Наука, 1996.
9. Блох М. Я., Лебедева А. Я., Денисова В. С. Практикум по грамматике английского языка. М.: Просвещение, 1985.
10. Mauger G. Grammaire pratique du français d'aujourd'hui langue parlée langue écrite. Paris, librairie Hachette. 1968.

Глава V

Трансформации, используемые при переводе

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой переводчик использует языковые средства другого языка, на который делается перевод, и соответствующие приемы и методы. Лексические, грамматические, стилистические и другие различия языка оригинала и языка перевода обуславливают необходимость всевозможных трансформаций (замен) при переводе. Наиболее распространенными являются: лексические, грамматические и стилистические трансформации.

1. Лексические трансформации, используемые при переводе

В каждом языке имеется своя лексическая система, включающая словарный запас данного языка. Каждое слово, то есть лексическая единица, не является чем-то обособленным, а является частью лексической системы языка. Каждое слово несет определенное понятие и может быть более употребительным в одном языке и иметь более узкое или даже терминологическое значение в другом. К таким словам можно отнести интернациональные слова в русском, английском и французском языках. Например, слово «диспут», *dispute* (англ.) и *dispute f* (фр.). В английском языке первое словарное и вариантное значение полностью совпадает с русским: 1) диспут; дебаты, полемика, а во французском совпадает первое вариантное второго словарного значения: 2) диспут, публичное обсуждение. Таким образом, можно сказать, что второе словарное значение в английском языке: 2) спор, пререкания и первое словарное значение во французском языке:

1) препирательство, спор пререкание, ссора – должны обязательно учитываться при переводе этого слова с Я₂ и Я₃ на Я₁ и наоборот: The dispute between the neighbours was settled by peaceful means. Спор между соседями был разрешен мирными средствами (спор, а не диспут). «...Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным, принято называть лексическими трансформациями»^{*}.

В семантике слова отражено видение мира, как носители данного языка видят мир. В основе каждого слова лежат определенные признаки, которые могут существенно отличаться в разных языках. Например: «очки» (для глаз) в русском языке это слово произошло от слова «очи» – глаза», в английском в основу слова очки – glasses положен материал, из которого они сделаны: стёкла – стекло, spectacles – от слова зрелище (вид перед собой), а во французском слово очки – lunettes f происходит от слова Луна. В основу слова положен признак круглой Луны. Или слово «карандаш» – графит, в английском «pencil» – ручка с графитом и во французском «crayon» – от слова la craie – мел. В основу всех трех слов положен материал, оставляющий след на поверхности при его движении по ней.

«Радуга» – разноцветная дуга, в английском – rainbow – дождевая дуга, а во французском – arc-en-ciel – дуга в небе. В трех языках присутствует слово дуга с определениями в русском, «разноцветная», «дождевая», в английском и с обстоятельством места «в небе» – во французском языке.

Разные признаки, положенные в основу слова в Я₁, Я₂ и Я₃ затрудняют задачу переводчика при передаче стилистических приемов, основанных на игре слов, что является первой причиной, почему переводчику приходится использовать прием лексической трансформации для получения адекватного перевода.

^{*} Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 38.

Второй причиной лексических трансформаций является разница в смысловом объеме слова. В каждом языке слова живут своей жизнью. Они могут расширять или сужать свои значения, иметь различные виды лексических значений.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости слов. То, что возможно в одном языке, может быть неприемлемым в другом.

В каждом языке существует привычное употребление слова, вырабатываются своеобразные клише (стандартные образцы словоупотребления, типовые схемы словосочетаний и синтаксических конструкций, а также общие модели речевого поведения в конкретных ситуациях), как бы готовые формулы, слова и сочетания слов, используемые говорящим на данном языке. Они не являются фразеологическими единицами, но обладают завершенностью. Эти сочетания не нарушаются при введении в них дополнительных слов.

В книге «Теория перевода и переводческая практика» Я. И. Рецкер пишет: «...Хотя не всегда можно четко классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить семь разновидностей лексических трансформаций:

- 1) дифференциация значений;
- 2) конкретизация значений;
- 3) генерализация значений;
- 4) смысловое развитие;
- 5) антонимический перевод;
- 6) целостное преобразование;
- 7) компенсация потерь в процессе перевода.

Нередко отдельные приемы трансформаций совмещаются, особенно это характерно для первых двух категорий.

Дифференциация, конкретизация и генерализация,
используемые при переводе.

Широкое применение приемов дифференциации и конкретизации при переводе с английского языка на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке. Так, при переводе с английского языка таких слов как *meal*, *drink*, *walk* в зависимости от контекста может потребоваться конкретизация или дифференциация понятия слова *meal* – завтрак, обед, ужин, а слово *drink* – виски, с сужением понятия в зависимости от контекста, *walk* – прогулка, путь, хотьба и т. д.

«...Дифференциация без конкретизации возможна, когда нужно передать значение широкого абстрактного понятия без его уточнения в переводе. Неправильно конкретизировать то, что намеренно завуалировано в подлиннике». (Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С.41.)

Дифференциация значений

Многие слова с широкой семантикой в английском и французском языках не имеют полного соответствия в русском языке. Словари не могут дать полной семантики слова иностранного языка. Я. И. Рецкер приводит пример с определением *ruthless*, которое может употребляться как недифференцированный усилитель признака качества. Он говорит, что в таких случаях и в переводе оно остается простым усилителем, без конкретизации и приводит следующий пример. Описывая усилия газет Херста и Пулицера, направленные на развязывание войны с Испанией из-за Кубы, автор «Социальной истории США» Фернес называет эту кампанию *the orgasmic acté* [‘ækmi] (греч. высшая точка), *of ruthless* (*ruth* [ruθ] – жалость) *newspaper jingoism* (шовинизм), где *ruthless*, конечно, не имеет словарного значения безжалостный, беспощадный, а означает разнузданный, оголтелый, махровый шовинизм. В то же время *orgasmic acté* также потребует трансфор-

мации, скорей всего приемом целостного преобразования, в результате чего мы получим в переводе: вакханалия оголтелого газетного шовинизма. В данном примере дифференциация использована без конкретизации. Очень часто прием дифференциации используется для передачи слов, явлений и процессов, которые не передаются таким образом в другом языке.

The bolted racks (англ.), Les rayons boulonnés (фр.) – Полки, скрепленные болтами.

Причастие «сболченный» используется очень редко.

Конкретизация значений

Лексике русского языка свойственна бóльшая конкретизация, чем соответствующим лексическим единицам английского или французского языка. Конкретизация всегда сопровождается дифференциацией и невозможна без нее. Возьмем для примера английское слово meal – принятие пищи, еда. При переводе фразы Have you had your meal? переводчику приходится конкретизировать слово meal в зависимости от времени: Вы уже позавтракали? (пообедали, поужинали?) Конкретизации подвергаются такие слова, как: to go, to get, to come, to say, bad, nice, good, fine, thing, side (англ.); aller, manger, vider (фр.) и др.

«...Наглядным примером недифференцированного употребления слов с широкой семантикой может служить существительное student, которое в английском языке используется в значении студент, учащийся, ученый (БАРС). Однако в переводе на русский язык часто необходима конкретизация значения.

Preparation for college in the United States involves a succession of choices. The student does not have to make a choice at an early age as to whether or not he will go to college.

Здесь student, конечно, не «студент», а учащийся средней школы. ...Контекст не дает возможности спутать ученого или студента со школьником.

Всякая лексическая трансформация требует от переводчика чувства меры и досконального знания переводимого текста и связанной с ним обстановки.»*

Генерализация значения

Прием генерализации значений противоположен приемам дифференциации и конкретизации. Он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым.

Необходимость генерализации может быть вызвана стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. В художественных произведениях на русском языке не принято указывать точный рост и вес персонажей, поэтому при переводе используется генерализация: высокого, среднего или невысокого роста. Генерализации подвергаются такие слова как *arm* и *hand* – рука, *foot* и *leg* – нога и т. д. В книге «Теория перевода и переводческая практика» Я. И. Рецкер пишет: «Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием. Так, в течение целого ряда лет английский парламент обсуждал законопроект об отмене смертной казни. Английские газеты неизменно называли его No Hanging Bill. Но законопроект об отмене повешения скорей всего был бы понят как замена одного способа казни другим, например, расстрелом. Единственно правильным в данном случае является генерализирующий перевод: Законопроект об отмене смертной казни».

Одно и то же слово может подвергаться дифференциации (сужению значения) и генерализации (расширению) значения. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка довольно часто не имеет значения, какой формой слова будет выражено это содержание. «Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т. д. ...

* Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 43.

Рассмотрим следующую газетную фразу: *The Liverpool by-election was an acid test for the Labour candidate.* Едва ли можно перевести: «Дополнительные выборы в Ливерпуле были испытанием на кислотность для кандидата лейбористской партии. Очевидно, процесс придется заменить его атрибутом – лакмусовой бумажкой, в соответствии с нормой русского языка» (Я. И. Рецкер. Там же. С. 45).

Наряду с дифференциацией, конкретизацией и генерализацией при переводе используются и другие приемы, такие как прием целостного преобразования и компенсации, антонимического перевода.

Антонимический перевод

Прием антонимического перевода представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

Использование противоположного понятия в переводе предусматривает замену утвердительного предложения отрицательным и отрицательного – утвердительным.

Don't stop moving! (англ.) – Продолжайте движение!

Prière de se faire annoncer! (фр.) Без доклада не входить!

Антонимический перевод используется довольно часто при переводе пословиц и поговорок.

No man is wise at all times (англ.). *Il n'y a pas de sage qui ne fasse rage.* (фр.) – На всякого мудреца довольно простоты.

A word spoken is past recalling (англ.). *Parole jetée prend sa volée* (фр.). – Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

В первом случае отрицательное предложение заменяется положительным, а во втором – положительное заменяется отрицательным.

Большое значение антонимическому переводу придавал К. И. Чуковский. В своей книге «Высокое искусство» он приводит ряд английских пословиц, переводимых антонимически:

Let the sleeping dog lie. – Не буди лихо, пока спит тихо.

Every cloud has a silver lining. – Нет худа без добра.

Антонимически переводятся предложения типа:

Она читает мало. – She does not read much. (англ.) Elle ne lit pas beaucoup (фр.).

Некоторые словарные соответствия могут быть антонимическими. Такие сочетания как to keep off, to keep out переводятся на русский язык антонимически: не приближаться, не допускать и т. д.

Антонимический перевод может быть единственной возможностью правильной передачи мысли, когда прямой перевод приводит к абсурду.

No sooner had he arrived than he fell ill. – Едва он успел приехать, как заболел.

We had no end of good time. – Мы превосходно провели время.

No flies on him. – Его не проведешь

(БАРС, с. 508).

Существенную помощь при антонимическом переводе может оказать словарь синонимов или английский толковый словарь, содержащий синонимы и синонимические словосочетания.

Антонимический перевод может быть в результате не только лексической, но и грамматической трансформации, если перевод рассматривается с точки зрения грамматики.

2. Грамматические трансформации, используемые при переводе

В силу того, что языковые системы отличаются друг от друга не только лексикой, но и грамматикой, переводчику приходится использовать и грамматические трансформации (замены) морфологического и синтаксического характера.

Грамматические трансформации могут быть вызваны различными причинами грамматического и лексического плана. В

некоторых случаях они тесно переплетаются и носят лексико-грамматический характер.

Широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским и французским по своей структуре: другой порядок слов, другой порядок расположения предложений – главного, придаточного и вводного. Части речи, которыми выражены члены предложения, могут передаваться другими частями речи при переводе, сжатость выражения, возможная в английском языке, благодаря наличию целого ряда структур и форм, требует введения дополнительных слов и даже предложений при переводе на русский язык. В зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично, грамматическая трансформация может быть полной или частичной.

Полная и частичная трансформация при переводе

Грамматическая трансформация связана с перестройкой структуры предложения.

Если заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если заменяются второстепенные члены предложения – частичная.

С морфологической точки зрения все члены предложения являются частями речи. Таким образом, замена каких-то членов предложения (синтаксическая замена) связана с заменой частей речи (морфологической заменой).

Английский и французский являются аналитическими языками. отношения между словами выражаются в этих языках порядком слов в предложении, то есть синтаксическими средствами, а морфологическое начало играет в них подчиненную роль:

He has a book (англ.). Il a un livre (фр.).

В этих предложениях прямой порядок слов: подлежащее, выраженное личным местоимением He и Il, сказуемое, выраженное гла-

голом to have и avoir в 3-м лице ед. ч. и прямое дополнение, выраженное существительным a book и un livre. Это предложение следует перевести на русский язык: У него есть книга, а не он имеет книгу (хотя такой вариант используется в некоторых случаях).

На применение грамматических трансформаций могут оказывать влияние следующие факторы:

- 1) синтаксическая функция предложения;
- 2) его лексическое наполнение;
- 3) его смысловая структура;
- 4) контекст (окружение) предложения;
- 5) его экспрессивно-стилистическая функция.

Наиболее распространенным приемом грамматических трансформаций следует считать замену английских и французских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка. Близкие по значению русские глаголы, отличающиеся приставками, не имеют прямых соответствий ни в английском, ни во французском языке: судить, пересудить, отсудить, засудить, рассудить; отдать, придать, передать, задать, наподдать и т. д.

При переводе прилагательные могут заменяться существительными, глаголами и наречиями. Американские реалии: white schools, white churches заменяются существительными: школы для белых, церкви для белых.

Прилагательные в переводе чаще всего заменяются наречиями. Эта грамматическая трансформация связана с явлением переноса эпитетов в художественной прозе и в публицистике:

Lord Nesby stretched a careless hand. (*W. Somerset Maugham. Theatre*).—
Лорд Несби небрежно протянул руку.

Иногда английское наречие приходится заменять другими частями речи, особенно когда не подходит русское наречие.

The accusation has been disproved editorially. (*The Guardian*). Обвинение было опровергнуто в передовой статье.

Наряду с полной и частичной грамматической трансформацией при переводе используются и другие приемы: перестановки, замены, опущения и дополнения.

Перестановки

В английском предложении закрепленный порядок слов: сначала следуют главные члены предложения – подлежащее и сказуемое, затем второстепенные. В академической грамматике русского языка указывается, что обычное расположение членов предложения следует модели: обстоятельства, сказуемое, подлежащее, то есть порядок, обратный принятому в английском языке.

Вчера в суде рассматривалось дело.

Центр сообщения (рема) – «дело» (подлежащее) стоит в конце предложения. Порядок слов в русском предложении может быть другим:

Дело рассматривалось в суде вчера.

В данном предложении центр содержания (рема) – «дело» (подлежащее) находится на первом месте.

Порядок слов в английском и во французском предложениях может совпадать с порядком слов в русском предложении, но иногда при переводе приходится заниматься перестановкой отдельных членов предложения и придаточного предложения в сложноподчиненном предложении, особенно когда необходимо показать временное соответствие.

В работе этой выставки примут участие фирмы, выпускающие электронное оборудование, многие из которых хорошо известны на мировом рынке.

При переводе этого предложения на английский язык придется провести целый ряд перестановок в соответствии с нормами английского языка и разделить это предложение на две части.

Firms producing electronic equipment will take part in the work of this exhibition. Many of these firms are well known on the world market.

Перестановки вызываются не только необходимостью выделения центра сообщения (ремы), но и другими соображениями логического порядка. Как правило, перестановки осуществляются при переводе в соответствии с грамматическими нормами языка.

Замены

Перестановки в чистом виде встречаются при переводе не так часто. Отсутствие той или иной конструкции в русском языке, несовпадение в употреблении соответствующих форм и конструкций и лексические причины заставляют проводить замены частей речи при переводе.

An attempted overthrow in Zambia. – Попытка совершить переворот в Замбии.

В русском языке нет второго причастия от глагола пытаться. Это вызвало необходимость замены английского причастия *attempted* русским существительным *попытка*. Сочетание *попытка переворота* не соответствует нормам сочетаемости русского языка. Приходится ввести дополнительное слово *совершить*.*

Smoking is harmful!

Герундий переводится существительным или глаголом, потому что в русском языке такой формы нет.

Курение (курить) вредно.

Замена при переводе дает возможность сделать адекватный перевод.

Опущения и дополнения, используемые при переводе

Грамматические трансформации, так же как и лексические, нередко требуют внесения дополнительных слов или, наоборот, опущения каких-нибудь элементов. Часто опущения и дополнения сочетаются с другими видами грамматических трансформаций, чаще всего с заменой частей речи. Введение дополнитель-

* *Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., 1976. С. 22.*

ных слов при переводе обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова также является причиной введения дополнительных слов при переводе. Особенно это характерно для юридического перевода.

Box in the court (англ.) – место для дачи свидетельских показаний в суде; *caseworker* (англ.) – лицо, изучающее отдельные случаи правонарушений по материалам дел; *disgracier* (фр.) – лишать милости, подвергать опале.

I want him to come. (англ.)

Английская конструкция сложное дополнение переводится на русский язык с заменой местоимения в объектном падеже на личное местоимение и придаточным предложением:

Я хочу, чтобы он пришел.

Опущения часто вызываются тем, что отдельное слово, словосочетание и даже придаточное предложение может оказаться избыточным в переводе с точки зрения его смыслового содержания:

The Treaty was declared null and void. – Договор был аннулирован (объявлен недействительным).

В английском предложении используются слова *null* – недействительный и *void* – потерявший законную силу. В русском предложении нет необходимости повторять одно и то же значение.

Рассмотрим другой пример:

The storm was terrible while it lasted.

На русский язык переводится только первая часть предложения.

Буря была ужасной.

Временное придаточное предложение *while it lasted* в русском языке опускается при переводе.

Грамматическим трансформациям подвергаются предложения с различными временными формами.

The secretary said that she didn't know when the meeting would be over.

При переводе данного предложения на русский язык, необходимо провести грамматические трансформации, связанные с заменой временных форм:

Секретарь сказала, что она не знает, когда закончится совещание.

Грамматические трансформации дают возможность добиться адекватности в переводе.

3. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе

Стилистические трансформации

Стилистические системы языков имеют свой национальный характер. Существуют много определений стиля, но наиболее полным, определяющим лингвистическую сущность стиля, является определение Виктора Владимировича Виноградова. «Стиль – это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенационального, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа»*.

Адекватный перевод невозможен без учета стилистической стороны подлинника. Вопросами стиля языка занимается лингвистическая стилистика.

Стилистические приемы разных языков в основе одни и те же, однако их функционирование в речи различно.

* Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания, 1955. № 1. С. 73.

При передаче стилистического значения переводчик должен руководствоваться тем же принципом: воссоздать в переводе тот же эффект, то есть вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя ему часто приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам. Например,

A vault of a schoolroom (Диккенс) – класс, похожий на склеп.

Своеобразный по своему структурному характеру английский эпитет в данном случае передан стилистическим приемом, а именно сравнением.*

Одна и та же цель может быть достигнута разными путями. Следует помнить о том, что почти все стилистические приемы многофункциональны. При сравнении стилистических приемов выявляются, может и не так явно, как при сравнении грамматических форм и конструкций, полные совпадения, частичные совпадения и несовпадение их функций. В качестве примера можно сравнить функции приема «аллитерации» в английском и русском языках.

Аллитерация – прием повторения первого звука или буквы в последующих словах. Например:

Wet and windy weather (англ.) – плохая, промозглая погода.

В поэзии аллитерация совпадает и в английском и в русском языках. Использование аллитерации в прозе более характерно для английского языка, чем для русского. Аллитерация выполняет эвфоническую (благозвучную) и логическую функции, подчеркивая тесную связь между словами. И в английской, и в русской поэзии можно проследить тесную связь между эпитетом и определяемым словом: Black Book, Silent Sea, Criminal Case, Twisting Twine; Дожливый День, Красная Кровь, Громкий Голос и т. д.

* Лезицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., 1976. С. 48.

«...К студеным северным волнам.

...Открытый остров вижу там»

«...Ночное небо над Невой»

(А. С. Пушкин)

В этих примерах сочетаются и благозвучие и тесная логическая связь между эпитетами и определяемыми словами.

Прием аллитерации широко используется в пословицах, поговорках и скороговорках и в русском, и в английском, и во французском языках:

Четыре черненьких чумазеньких чертенка чертили черными чернилами чертеж;

Meek and mild (англ.) – тише воды, ниже травы;

Il fait froid comme la dernière fois.

В английском языке аллитерация часто используется для привлечения внимания читателя, особенно в газетных заголовках, в названиях произведений и в самих статьях:

Radiant Resistance», «What's a New Idea Worth?» A Peanut Prosecutor» (Newsweek); «Pen, Pencil and Poison» (O. Wilde); Britain's Biggest Bazaar».

Сохранение аллитерации при переводе таких названий почти невозможно и совершенно необязательно. Использование аллитерации в разных языках показывает, что функции стилистического приема не всегда совпадают как в употреблении, так и в употребительности. Изучением функциональных стилей занимается лингвистическая стилистика. Переводчик должен уметь передать не только какой-то стиль, но и специфические особенности этого стиля.

В специальном переводе, будь-то военный, юридический, медицинский, научный, технический и т. д., существует свой стиль, характерный для данной сферы человеческой деятельности. В свою очередь, каждый конкретный переводимый текст может характеризоваться собственным индивидуально-авторским стилем, который необходимо выдержать в соответствии с нормами Я₁, Я₂ и Я₃. Не-

дифференцированное употребление стилистически-оценочных и фразеологических синонимов приводит к стилистическим ошибкам и к стилистической интерференции. Ниже приведены примеры предложений, в которых проявляются стилистические ошибки при переводе (неправильно употребленное слово подчеркнуто):

The book is of great interest – Книга пользуется большим интересом (переведено по аналогии с «пользоваться спросом, успехом, популярностью»). После соответствующих трансформаций вариантами перевода могут быть:

Книга вызывает большой интерес. К книге проявляется большой интерес

и т. д.; the foreign policy of Russia – иностранная политика России (не «иностранный», а «внешняя, международная»); товар пользуется спросом – the goods are requested (правильный вариант: the goods are in great demand) и т. д.

Стилистические ошибки – результат игнорирования специфики словоупотребления и сочетаемости слов. При стилистической трансформации может проявиться стилистическая интерференция, которая выражается в том, что менее известное слово, выражение или конструкция употребляется по аналогии с уже известным синонимом или похожим элементом русским или иностранным. При замене друг другом стилистических синонимов меняется стиль высказывания, хотя предмет, о котором идет речь, может остаться тем же. Например: русскому слову «королевский» соответствуют «king» и «royal» в английском языке, и при переводе на английский язык нужно правильно их использовать, чтобы избежать стилистической интерференции:

Королевский совет рассмотрел этот вопрос. – King's Council has examined this matter.

Королевские ВВС оснащены современными самолетами. – The Royal Airforce is equipped with modern aircraft.

Русскому слову «торговый» соответствуют *trade, commercial* и др. в английском языке и *de commerce, commercial* и *marchand* во французском языке, и соответственно «торговый баланс» будет *trade balance* (англ.) – *une balance de commerce* (фр.); «торговое право» – *commercial law* (англ.) – *droit commercial* (фр.); торговый корабль – *merchant ship* (англ.) – *un navire marchand* (фр.) и т. д.

Перевод одного и того же выражения, предложения, текста в художественном, общественно-политическом и специальном переводе может отличаться стилистически. Например: *The enemy is advancing in the northern direction.*

В художественном и общественно-политическом переводе вариантом может быть:

Враг движется в северном направлении.

В военном переводе адекватным вариантом будет:

Противник наступает в северном направлении.

Во французском языке, как в русском и английском есть много синонимов, которые могут оказывать влияние на стиль переводимого материала. Так, если в русских выражениях: привести в действие; обратное действие закона; наступательные действия; боевые действия и т. д. используется одно и то же слово: «действие», во французском будут использоваться разные слова: *mettre en movement*; *effet (m) retroactiff d'une loi*; *actions offensives*; *opérations f pl.* и т. д.

Неправильный выбор стилистически окрашенных синонимов может привести к семантической интерференции. Так, если в военном переводе «*offensive actions*» переводится «наступательные действия», в юридическом переводе это будет «оскорбительные действия» и т. д.

Всегда существует опасность сгладить и обесцветить оригинал или, наоборот, сделать перевод более ярким и стилистически окрашенным. Иногда переводчику приходится сознательно прибегать к некоторому сглаживанию», то есть нейтрализации. Особен-

но это характерно для газетного стиля. Английский газетный стиль более экспрессивный, чем русский, поэтому при переводе с английского иногда приходится использовать прием нейтрализации или даже опущения.

Повтор является более распространенным стилистическим приемом в английском языке, чем в русском. Такие слова как *stop*, *listen* и др. могут повторяться в тексте подряд по несколько раз:

«Stop! Stop! Stop!» «Listen! Listen! Listen!»

В русском языке в таких случаях лучше использовать какое-нибудь усиление:

«Перестаньте, сию минуту перестаньте! Да перестаньте же!»*

«Послушайте, да послушайте, пожалуйста!»

Повтор довольно часто используется в стилистических целях в газетной публицистике. При переводе таких текстов переводчику приходится прибегать к стилистическим заменам, компенсациям и даже к отказу от передачи этого приема.

В газетном стиле широко используются синонимические и аллитерированные, или просто ритмические пары, семантически дополняющие друг друга. Употребление подобных пар является традиционным и характерным для всех стилей английского языка, включая и деловой. Но даже и при переводе официальных документов такие пары часто переводятся одним словом. Так, например, пара just and equitable treatment of all nations из Устава ООН в аналогичном русском тексте дается как «справедливое отношение ко всем нациям», поскольку в русском языке нет абсолютного синонима для слова «справедливый». В другом случае при переводе юридического текста оказывается возможным сохранить пару: английской терминологической паре rights and titles соответствует аналогичная пара в русском языке: права и правооснования.**

* *Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.* Проблемы перевода. М., 1976. С. 53.

** Там же. С. 55.

При переводе синонимических пар в текстах публицистического стиля довольно часто приходится ограничиваться одним словом: outcast and criminal system – преступная система.*

Во всех эмоционально-окрашенных стилях речи употребляются метафоры (переносное значение слов и выражений. Например: тяжелый взгляд) и метонимии (замена слова другим, смежным по значению: еда – стол и т. д.). При переводе художественной литературы сохранение метафоры обязательно. Если это по каким-то языковым причинам невозможно, переводчик должен прибегнуть к компенсации или замене. Особенно это характерно для перевода метафор, в основе которых лежит фразеологическое сочетание (перевод фразеологизмов мы рассмотрим в главе VI), которое не имеет своего образного эквивалента в русском языке.

Everybody heard something fresh in his words. (англ.)

Chacun a entendu quelque chose fraiche dans ces paroles (фр.)

В русском варианте something fresh, quelque chose fraiche лучше передать что-то новое.

Каждый услышал что-то новое в его словах.

В художественной литературе и в публицистике все больше и больше употребляются метонимии, однако существуют значительные расхождения в употреблении метонимий в английском, французском и русском языках, что возможно в одном языке невозможно в другом. Очень часто приходится обращаться к основному значению слова, которое породило метонимический перенос. Есть метонимии, которые употребляются часто и их многие знают: Кремль, Белый дом, Пентагон, а Елисейский дворец знают немногие.

It is the Elysée which exercises control over the interministerial committee for Europe. (The Times). – Контроль над межминистерским комитетом по делам Европы осуществляется президентом.

* Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., 1976. С. 55–56.

Многие метонимии не представляют особых трудностей при переводе: a branch of the firm (филиал фирмы, дочернее предприятие) an important case (важное дело), a shower of questions (град вопросов) и т. д.

С него пот катится градом. – He is sweating at every pore. (англ.). Il sue a grosses gouttes. (фр.).

Мы видим, что ни в английском, ни во французском варианте нет слова «град» – hail (англ.) – grêle f (фр.), в предложении использованы другие слова.

При переводе широко используются слова, называющие одни и те же классы предметов, но иногда по-разному характеризующие их. Такие слова называются синонимами. Разница между синонимами – стилистическая: в сфере употребления, в оценке одного и того же явления и в фразеологических связях с другими словами. Синонимы дают возможность выбрать более подходящее слово из целого ряда слов. Например, русскому слову «процесс» в английском и во французском будут соответствовать несколько синонимов и задача переводчика выбрать правильное слово: process, trial, procedure, case и т. д. (англ.); processus m, procédé m, procès m (фр.).

Синонимы классифицируются по разным признакам и используются в зависимости от контекста и возможности их перевода. При помощи синонимов можно добиваться необходимой стилистической окраски в языке, на который делается перевод (ПЯ).

Трансформации, обусловленные анаколúфом и словообразованием

Трансформации при переводе могут быть вызваны и другими особенностями Я₁, Я₂ и Я₃. К таким особенностям можно отнести анаколúф (грамматический разрыв в построении предложения, несоответствие структуры конца предложения его началу), являющийся стилистика-синтаксическим средством, встречающимся в разговорной речи и в художественной литературе. В анаколúфе экспрессивное начало доминирует над логическим. Грамма-

тический разрыв, аналогичный анаколуфу в английском и во французском языке, сильно отличается от русского и при переводе это необходимо учитывать. Эти различия вынуждают переводчика использовать различные трансформации: грамматические, стилистические и т. д., при переводе текста с анаколуфом.

And trying on many caps, there was one that fitted him (*Dreiser Th. An American Tragedy*). – Примерив несколько шапочек, Клайд подобрал такую, которая оказалась ему впору. (*Драйзер Т. Американская трагедия / Пер. З. Вершининой и Н. Галь.*)*

В английском предложении действующее лицо передано один раз местоимением «him», в русском сделаны соответствующие трансформации и введено само действующее лицо: Клайд.

Во французской разговорной речи анаколуф встречается довольно часто и этот прием широко используется в литературе:

L'homme poursuit:

– Nous sommes tous les deux chez nous ici, vous dans le chateau, moi dans les buissons.

Человек продолжал:

– Мы у себя дома и нас только двое, Вы – в замке, а я в лесу**.

В данном примере грамматические пропуски легко воспроизводятся и не представляют особых трудностей при переводе.

Многие исследователи считают анаколуф признаком недостаточной грамотности говорящего или пишущего, однако анаколуф встречается и в литературных произведениях, и в прессе, рассчитанной на массового читателя, и в различных документах (письмах, контрактах, запросах и т. д.).

Трансформации могут быть вызваны неизвестным значением знакомых слов и выражений.

You will agree with us that this is a «must» for every housewife's shopping list.

* Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 125.

** Hugo Victor. Quatre-vingt-treize. Un Prince Breton. Paris, 1970. P. 57.

Существительное «a must» подразумевает то, что должно быть сделано, необходимую вещь.

Вы согласитесь с нами, что это обязательно должно быть в списке покупок домохозяйки.

В английской литературе можно встретить слово «muster».

He is a muster. – Он требовательный человек. Он любит командовать. Он любит указывать другим, и т. д.

От модального глагола must при помощи суффикса существительного –er образовано слово muster с модальным значением долженствования, обязательности и т. д.

Процесс словообразования в языках идет непрерывно, и большое значение в этом процессе имеют словообразовательные суффиксы. Знание словообразовательных суффиксов и префиксов помогает при переводе. Наиболее продуктивными и трудными для перевода суффиксами в английском и во французском языках являются суффиксы существительных – er(or) (англ.), и eur (un prieur – une prieure), euse (un vendeur – une vendeuse) (фр.) и суффиксы прилагательных – able и ed в английском языке, а во французском языке образование новых прилагательных идет по разным направлениям с соответствующими суффиксами: -able, -eur (-eresse), -eux (-euse), -oux (-ouse) и т. д., но целый ряд прилагательных может иметь свою особую форму в мужском и женском роде: franc – franche, public – publique и т. д.

Суффикс -able автоматически полноценен и во всех его образованиях присутствует модальное значение. В русском языке подобного суффикса нет и это заставляет переводчика прибегать к трансформации (к описательному переводу): to drive-drivable (distance), unavoidable, governable.

Определенную трудность для перевода с английского представляют причастия прошедшего времени на –ed в функции прилагательного. Многие из них не имеют эквивалентов в русском языке и переводятся приемом компенсации или описательно: hammered –

сколоченный (сбитый) молотком, keyed – закрытый на ключ; на-
бранный на пульте; снабженный ключами или клавишами; настро-
енный в определенной тональности; trialed – подвергшийся судеб-
ному разбирательству (проверке, испытанию и т. д.).

В заключение можно сказать, что лексические, грамматиче-
ские, стилистические и словообразовательные трансформации
являются основными, с которыми приходится сталкиваться пере-
водчику в своей работе и которые помогают ему при переводе.

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала

1. Какие средства другого языка используются при переводе?
2. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
3. Что Вы знаете о лексических трансформациях? Дайте определение лексической трансформации?
4. Что Вы знаете о причинах, вызывающих лексические трансформации?
5. Какие разновидности лексических трансформаций Вы знаете?
6. Дифференциация, конкретизация и генерализация, используемые при переводе.
7. Что Вы знаете об антонимическом переводе?
8. Чем обусловлены грамматические трансформации в переводе?
9. Полная и частичная трансформация при переводе. Приведите при-
меры.
10. Приемы грамматической трансформации. Охарактеризуйте пере-
становки, замены, ощущения и дополнения.
11. Чем обусловлены стилистические трансформации? Что такое
стиль? Определение стиля В. В. Виноградовым.
12. Стилистические приемы. Аллитерация в разных языках.
13. Что Вы знаете о стилистических синонимах?
14. Повтор и ритмические пары в переводе.
15. Метафоры и метонимии в переводе.
16. Что такое анаколуф? Трансформации, обусловленные анаколуфом.
17. Трансформации, обусловленные словообразованием. Компенсации
и описательный перевод неизвестных слов и выражений.

Примечания

1. *Бархударов Л. С., Рецкер Я. И.* Курс лекций по теории перевода. М.: Изд-во МГПИИЯ, 1968.
2. *Виноградов В. В.* Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания, 1955. № 1. С. 73.
3. *Гак В. Г., Ройзенблит Е. Б.* Очерки сопоставительного изучения французского и русского языков. М.: Высш. шк., 1965.
4. *Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.* Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. С. 7–83.
5. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. С. 38–130.
6. *Чуковский К. И.* Высокое искусство. О принципах художественного перевода. М.: Искусство, 1964.
7. *Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М.: Воен. изд. Мин. обороны, 1973.
8. Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э. М. Медниковой. М.: МГУ, 1985. 143 с.
9. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. Курс лекций. М.: изд. ЭТС, 1999.

Глава VI

Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Словари и работа со словарем

1. Слова с эмоциональным значением и их перевод

Практически в каждом языке используются слова, имеющие постоянное эмоциональное значение, при помощи которых человек выражает свои чувства: радости, равнодушия (может быть скрытой формой чувств) или негодования. «...Однако до сих пор нет единого мнения по поводу того, является ли эмоциональное значение только контекстуальным, как утверждает С. Ульман, или оно существует в слове независимо от контекста. ...Профессор Н. Р. Гальперин считает, что эмоциональное значение присуще определенной группе слов, обозначающих всевозможные чувства и эмоции. Это слова, которые не указывают на предметы, явления или понятия реальной действительности, а слова, в которых присутствуют сильные эмоциональные коннотации^{*}. Таким образом, эмоциональное значение слова возникает благодаря тем ассоциациям, которые оно вызывает».^{**} Следует еще раз подчеркнуть то, что эмоциональное значение слова возникает в эмоциональной ситуации и может отличаться от словарного значения. Особенно это характерно для слов, которые уже несут определенную нагрузку. Например: *черный вторник*, *черная неблагодарность*, *чернь*, *чернуха*; и т. д. («*черный*» ассоциируется с плохим, «*розовый*» – с чем-то возвышенным:

^{*} значения.

^{**} *Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.* Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. С. 168.

в розовом цвете), я ужасно рад, счастлив и т. д. (в положительном смысле используется слово «ужасно»); в английском и во французском языках самые обычные слова приобретают совсем другое значение (возьмем только благозвучные примеры): heartstick – удрученный, «heavy» в разных сочетаниях: неуклюжий, грубый и «green» – зеленый, незрелый, недоработанный и т. д., но они могут использоваться и в положительных эмоциональных выражениях; во французском языке мы можем встретить знакомые и неизвестные слова в эмоциональном значении: boule f – башка; coquin – ет f – плут, плутовка; мерзавец, мерзавка и т. д. Довольно часто человек использует такие выражения как: «Бог мой!» – My God! (англ.) – Mon Dieu! (фр.) и другие эмоциональные выражения со словом «бог» и «черт» - Devil! (англ.) – Diable! (фр.); a devil to work (англ.) — работает, как черт!; au diable! (фр.) – к черту!

После войны с Францией в 1812 г. в русском языке появилось много слов французского происхождения. Среди эмоциональных такими являются «Шаромыжник» – человек, который любит поживиться за чужой счет. Отступавшие французские солдаты обращались к крестьянам: Cher ami! – «дорогой друг!», за что и получили название «шаромыжники», а «шваль» – негодная вещь, плохой человек от французского le cheval – лошадь. На полях сражений было много убитых лошадей, что и послужило основой для слова «шваль». Подобные эмоциональные слова представляют определенную трудность при переводе и переводить их нужно, исходя из их современного значения.

В категорию слов эмоционального значения входят слова разных групп. На одном полюсе находятся междометия, то есть слова, не имеющие денотативного значения или утратившие его как, например, восклицания: Ah!, Oh!, Damn!, Good-bye!, Adieu! и др. На другом полюсе находятся слова, являющиеся названиями различных чувств или человеческих качеств, как, например, envy, joy, gaiety, hate, love, pain (англ.); envie f, joie f, haine f.

amour m (фр.) и др. Подобные слова имеют соответствия в русском языке и при переводе особых трудностей не представляют.

«...The snake does not kill for a thrill. (J. Steinbek).

БАРС дает следующие значения существительного thrill: 1. нервная дрожь; трепет; нервное возбуждение; глубокое волнение; a thrill of joy – радостное возбуждение; to feel a thrill of horror – испытывать глубокий ужас. 2. колебание, вибрация; 3. сенсационность, увлекательность; 5. разговоры, что-либо сенсационное, волнующее. Ни одно из этих значений не подходит к данному контексту.

Общее значение слова thrill дается словарем «The Concise Oxford Dictionary» как «a wave of emotion, or sensation», то есть сильное чувство или ощущение – приятное или неприятное. В данном случае оно явно выступает в значении «удовольствие», «приятное ощущение».

Конкретное значение слова thrill уточняется, таким образом, в микроконтексте.

Змея не убивает ради удовольствия (а только для утоления голода)»*.

Слова с эмоциональным значением обладают очень широким кругом значений, легко поддаются индивидуальному употреблению и могут выражать субъективное отношение автора. В различных контекстах выявляются оттенки их значений. В некоторых случаях значение слова может быть настолько ослаблено, что переводчику приходится ориентироваться только на эмоциональное значение и передавать его в переводе, подбирая соответствующее контекстуальное значение. Например:

Susan favoured a more violent text. It was: «Prepare to meet the God». (A. Cronin). – Сьюзен предпочитала другой более грозный текст священного писания: «Будь готов предстать перед господом [пер. М. Абкиной].

* Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. С. 173–174.

Исходя из содержания следующего предложения, которое раскрывает характер текста. М. Абкина, перевела прилагательное *violent* словом *грозный*, что вполне обоснованно*.

Некоторые глаголы адвербиального значения (наречия и глагола) тоже имеют силу эмоциональности, которая, естественно требует своей передачи в переводе.

He stormed the length of the room and back. – Он в бешенстве шагал взад и вперед по комнате.

The dog barked out of the house. – Собака с лаем выскочила из дома.

В контексте можно выявить эмоциональное значение и наречий.

Ernest returned crisply, – «I should never expect sympathy from you.» (*Mazo de la Roche*). – «Я не жду от вас сочувствия», – резко ответил Эрнст**.

Наречие *crisply* имеет значение «четко», «отчетливо», «решительно». В этом контексте мы видим усиление значения.

В заключение можно сказать, что слова эмоционального значения представляют собой многочисленную и разнообразную группу, они довольно трудны для перевода и в то же время открывают перед переводчиком большие возможности, так как выявление эмоционального значения нередко зависит от контекста. Иногда переводчик необоснованно вносит существенные изменения в содержание, завышая или занижая эмоциональное содержание оригинала для достижения каких-то своих целей, что совершенно несовместимо с профессиональной этикой переводчика.

2. Перевод фразеологических единиц

Под фразеологизмом (фразеологической единицей) следует понимать семантически свободное сочетание слов, которое вос-

* *Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.* Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. С. 175.

** Там же. С. 184.

производится в речи как нечто целое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава*. Например:

бить баклуши – twiddle one's thumbs (англ.) – se tourner les pouces (фр.).

Фразеология представляет собой совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных какому-либо языку и составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Следует заметить, что подавляющая часть фразеологии английского, французского и русского языков принадлежит к различным функциональным стилям и обладает экспрессивной окраской. Национальным своеобразием отличаются даже стилистически нейтральные фразеологизмы, которые могут приобретать экспрессивное значение в контексте.

Бурный рост словарного состава русского, английского и французского языков приводит к тому, что словари не успевают фиксировать новые фразеологизмы и переводчику приходится переводить их без словарей. Старые фразеологические единицы можно найти в «Большом англо-русском словаре» (БАРСе) или в новом БАРСе, а новые – в «Большом англо-русском фразеологическом словаре» А. В. Кунина. Переводчик должен уметь самостоятельно разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять фразеологические единицы и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе.

Основная трудность при переводе фразеологических единиц заключается в том, что ни один словарь не может предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в контексте. «Фразеологическим единицам также, как и словам, свойственна многозначность и омонимия (звуковое совпадение различных единиц друг с другом, семантически не связанных**): tale, tail, break, brake).

* Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М.: Русский язык, 1995. С. 138.

** Там же. С. 73.

В «англо-русском фразеологическом словаре» (АРФС) А. В. Кунина для большинства фразеологизмов указано несколько возможных переводов, даже когда сама фразеологическая единица не является многозначной. Например, *laugh on the other (или wrong) side of one's face (или mouth)* плакать, огорчиться, опечалиться после веселья, от смеха перейти к слезам. Эти соответствия стилистически нейтральны*.

Ряд традиционных метафор, превратившихся в фразеологические единства, получил «узаконенные» образные соответствия в русском языке. Например, *porck barrel* – казенный пирог, *dead letter* – мертвая буква, *golden mean* – золотая середина, *witch dance* – свистопляска или глагольные фразеологические единицы: *to ride for a bad fall* – катиться по наклонной плоскости, *to save the face* – спасти лицо**. Я. И. Рецкер предлагает сравнить перевод поговорки:

Charity begins at home

в трех словарях. У Мюллера:

Своя рубашка ближе к телу;

в АРФС А. В. Кунина: тот же перевод, но с указанием этимологии, во французском:

Charité bien ordonnée commence par soimême,

БАРС дает:

Кто думает о родных, не забудет и о чужих.

Если обратиться к «Французско-русскому фразеологическому словарю» (ФРФС), то мы увидим, что французский вариант английской поговорки близок русскому:

Если хочешь облагодетельствовать весь мир, начинай со своего дома***.

* Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. С. 146.

** Там же. С. 147.

*** Там же. С. 151.

ФРФС полнее отражает смысл поговорки, раскрывая не только смысловую сторону, но и ироническую экспрессию выражения. Перевод «своя рубашка ближе к телу» показывает лишь отрицательную сторону значения поговорки, подчеркивает корыстолюбие и эгоизм человеческой натуры. Перевод, приведенный в БАРСе, содержит альтруизм (готовность бескорыстно действовать на пользу другим, не считаясь со своими интересами), что является положительным качеством, но в этом переводе нет иронии и он экспрессивно нейтрален. В словаре Хорнби говорится:

*Charity begins at home (prov.). A person's first duty is to help the members of his own family**. – Первый долг каждого – забота о членах своей семьи.

Данный пример говорит о том, что в словарях могут быть разные варианты перевода фразеологизмов и переводчик должен разбираться в проблемах фразеологии.

В русском, английском и во французском языках есть много фразеологизмов, которые поддаются дословному переводу из-за совпадения их внутренней формы: *to play with fire – jouer avec le feu* – играть с огнем; *the game is not worth the candle – le jeu ne vaut pas la chandelle* – игра не стоит свеч. Особую опасность при переводе представляют фразеологические единицы со сходной оболочкой и отличающимися значениями, особенно фразеологические сращения, неразложимые по смыслу фразеологизмы, значение которых воспринимается как абсолютно немотивированное в современной лексической системе языка. Например: *точить лясы, валять дурака, кривая вывезет* и т. д. Английское *to come a steeper* – упасть с лошади вниз головой (перен. – потерпеть крах) и французское *faire chou blanc, faire un pas de clerc* – сесть в лужу, в калошу, опростоволоситься – фразеологические сращения.

* *Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – M., Oxford. 1982. V. I. P. 140.*

При переводе фразеологических единиц необходимо соблюдать стилистическую и жанровую однородность с фразеологической единицей подлинника (ИЯ), искать фразеологическую единицу, которая характерна для аналогичного окружения (ПЯ). Например, французское *passer l'arme à gauche* или соответствующее английское *to go West* – умереть (БАРС). Этот фразеологизм возник в военном жаргоне и сохранил характерный отпечаток военной среды. В АРФС А. В. Кунина этот фразеологизм с его многочисленными синонимами имеет целый ряд синонимических соответствий: умереть, скончаться, испытать удел всего земного, отправиться на тот свет, отправиться к праотцам, покончить счеты с жизнью, уйти на покой, покинуть этот бранный мир, протянуть ноги.

Ни одно из перечисленных выражений не может считаться характерным для речи военного человека. В ФРФС сделана попытка найти адекватное соответствие фразеологической единице *passer l'arme à gauche*, подтвержденное примерами*. Это может означать: уйти в отставку, дать отставку, покончить, умереть и т. д.

При переводе фразеологизмов следует помнить о том, что фразеология любого языка обладает своей внутренней экспрессивностью и фразеологические единицы могут иметь лексические эквиваленты с эмоциональным и оценочным качеством: накупиться и надуться, как индюк; бежать и дать тягу, бездельничать и валять дурака и т. д.

При переводе фразеологических единиц с образной основой можно установить определенные закономерности и выделить четыре различных способа их передачи: 1) с полным сохранением иноязычного образа; 2) с частичным изменением образности; 3) с полной заменой образности и 4) со снятием образности**.

* Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. С. 152–154.

** Там же. С. 161–164, 167.

1. Первым способом передаются ФЕ самой различной структуры, но имеющие интернациональный характер: застывшие метафоры (переносное значение слов и выражений) и перифразы, пословицы и поговорки, крылатые выражения, а также заимствования в русский язык из английского и французского. Например, *dead letter, lettre morte* – мертвая буква; *blue stocking, bas bleu* – синий чулок, *the lion's share, la part du lion* – львиная доля; *body & soul, corps et âme* (душа и тело, душой и телом), *to play with fire, jouer avec le feu* – играть с огнем; *not to see the wood for the trees, les arbres cachent la forêt* – за деревьями не видеть леса.

Во всех приведенных выше примерах образ сохраняется в переводе без изменений.

2. При втором способе образная основа ФЕ в переводе (ПЯ) сохраняется, но с определенными изменениями лексического или/и грамматического характера. Заменяться может один из компонентов словосочетания, образный компонент другим, близким ему, или вспомогательный компонент – любым. Например. *in the dead of night, à la nuit close* – глубокой ночью; *in broad daylight, au grand jour* – середь бела дня; *cannon fodder (food for powder), chair à canon* – пушечное мясо.

Сохраняется образ, но изменяется грамматическая форма выражения. Например, единственное число в английском и французском, множественное – в русском: *to have the news at first (second) hand, apprendre (tenir) les nouvelles de la première (seconde) main* – узнать новость из первых (вторых) рук; *to give a free hand, laisser les mains libres* – предоставить свободу действий, развязать руки.

Английский инфинитив заменяется глаголом в личной форме при переводе ФЕ на русский язык: *not to lie on a bed of roses* – (его путь) не усыпан розами; *to make one's mouth water* – (у него) слюнки потекли.

Наиболее интересны с творческой точки зрения ФЕ, при переводе которых приходится полностью заменять их образную основу.

3. Полная замена образной основы может считаться адекватной, если она, как уже было указано, точно передает смысл выказывания и соответствует экспрессивно-стилистическому характеру ФЕ и общей тональности подлинника (ИЯ).

...as sure as God made little green apples. (*Warren R. P. All the King's Men*) – ...ясно, как божий день. (Перев. В. Голышева. М., 1965)

4. Перевод ФЕ со снятием образности – не лучший выход из положения, так как связан с потерей выразительности.

Например, *a skeleton in the cupboard* или *in the closet* – семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних (АРФС); семейная тайна, тайна, тщательно скрываемая от посторонних (БАРС). Конечно, «скелет в шкафу» неприемлем ни в каком контексте.

Некоторые английские фразеологические сращения, образность которых не воспринимается, переводятся экспрессивными словами или словосочетаниями. Например, *riff-raff* – сброд, подонки общества (БАРС), *rag – tag and bobtail* (кончик хвоста, что-то болтающееся или обрезанный хвост лошади, собаки) – сброд, подонки общества; шушера (БАРС). Эти русские соответствия не менее выразительные (если не более), чем английские фразеологические единицы.

Особую трудность для перевода представляют английские фразеологические единицы типа *for that matter*, *for the matter of that*, *if anything*. Эти фразеологические единицы являются фразеологическими сращениями и не поддаются анализу, на этой категории фразеологизмов с особой силой сказывается воздействие контекста. Семантический диапазон таких ФЕ очень широкий. Например, в АРФС А. В. Кунина. многозначность ФЕ *for that matter* (*for the matter of that*) раскрывается следующим образом: что касается этого, в этом отношении; собственно говоря, по правде говоря, можно сказать, в сущности, фактически; да что там говорить; если на то пошло.

БАРС приводит те же соответствия, что и АРФС, если не считать, что вместо – если на то пошло, новый словарь дает – коли на то пошло.

«Why didn't you tell me?»

«It didn't seem important. I never asked you about your past – or present, for that matter» (*John Braine. Room at the Top*).

– Почему ты не сказал мне?

– Это не казалось мне важным. Я ведь никогда не спрашивала тебя о твоём прошлом – да и твоём настоящем, если на то пошло (*Джон Брейн. Путь наверх. М., 1960*)*.

Здесь точно раскрыта функция этой модально-вводной ФЕ: говорящая подчеркивает, что она не требует у Джо никаких объяснений и отчетов.

В заключение можно сказать, что перевод ФЕ требует от переводчика больших знаний, опыта и умения и во всех случаях снятия образности, переводчик имеет право использовать прием компенсации.

3. Словари и работа со словарем

Как бы блестяще ни владел человек иностранным языком, его память не может удержать значения всех слов, особенно если учесть, что в современных развитых языках большинство слов многозначно. Если у переводчика возникают трудности с переводом в связи с раскрытием значения слова или словосочетания, в таких случаях переводчик прежде всего обращается к словарю. Бывает так, что хотя словарь и не дает контекстуального значения слова, отталкиваясь от определенного нормативного значения, указанного в словаре, можно найти искомое значение. Одним из основных условий, обеспечивающих быстрое пользование словарем, является знание алфавита и знакомство со структурой словаря. Используйте бумажные закладки и не спешите захлопнуть словарь, пока найденное слово не зафиксировано.

* *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. С. 167.

Все существующие словари делятся на две большие группы: энциклопедические и лингвистические.

Энциклопедические словари раскрывают объем и содержание понятий о предметах, событиях, явлениях.

Энциклопедические словари бывают двух типов: общие и специальные. К общим энциклопедическим словарям относятся прежде всего энциклопедия (например, Большая Советская Энциклопедия, Большая Российская энциклопедия, The Encyclopaedia Britannica) [en,saiklou'pi:djə]. Специальные энциклопедические словари посвящены определенным областям знаний: экономические, философские, исторические, литературные и другие словари.

В лингвистических словарях в отличие от энциклопедических описывается не предмет или понятие, обозначаемые данным словом, а само это слово, то есть дается характеристика слова как единицы языка: приводятся значения слова (если оно многозначно), его грамматическая, орфографическая, орфоэпическая характеристики, указывается его стилевая принадлежность, в некоторых словарях – этимология. Затем идут примеры, иллюстрирующие реализацию значений слова в речи.

Значения слова могут раскрываться в лингвистическом словаре двумя способами: средствами того же языка, из которого взято толкуемое слово, или средствами другого/других языков, т.е. переводом. В зависимости от этого различаются одноязычные словари и переводные.

Одноязычные лингвистические словари различаются в зависимости от того, какой языковой материал подвергнут обработке и каковы способы этой обработки: толковые словари, этимологические словари, частотные, орфографические, орфоэпические.

Помимо словарей общего типа имеются еще специальные лингвистические словари: словари идеографические (условных письменных знаков), синонимические, фразеологические, словари сокращений, диалектизмов, сленга, терминологические, топо-

нимические (географических названий) словари, словари американизмов, цитат и т. д.

Процесс перевода письменного текста

Процесс перевода письменного текста начинается с анализа исходного текста, в ходе которого переводчик стремится достигнуть глубокого понимания смыслового содержания (при переводе на русский язык), а затем уже приступает к оформлению перевода. Переводчик не может довольствоваться общим, смутным пониманием иностранного текста. Прежде чем приступить к переводу текста, его необходимо прочесть по абзацам, так как в абзаце лучше видны все контекстуальные связи предложений. Словарная подготовка к переводу начинается с предложения. Читая словарную статью (словаря), незнакомые слова в предложении следует соотносить со смыслом переводимого предложения. Только когда предложение полностью понятно, переводчик переходит к оформлению мысли на русском языке. Поиск варианта лучше всего вести, отвлекаясь от исходной формы текста во избежание буквализма. Мысль, заложенная в исходном предложении, должна быть выражена наиболее естественными речевыми формулировками на русском языке. Только после того как мысль выражена, переводчик производит «сверку» предложения на выходе с исходным предложением (а еще правильнее с абзацем). Убедившись в том, что мысль выражена достаточно точно и естественно, переводчик переходит к следующему абзацу. Закончив перевод, переводчик сам оценивает результат своего труда, отвечая на вопрос, достаточно ли точно передан смысл и достигнуто ли функционально-стилистическое соответствие исходному тексту (ИЯ) в тексте перевода (ПЯ).

Особое внимание следует уделить заголовку в английском языке. В заголовке могут содержаться элементы закодированности, поэтому переводчик приступает к его переводу только после того, как переведен весь текст.

Если при переводе на русский язык ($Я_1$) переводчику, как правило, хватает информации, которую он извлекает из англо-русского словаря, потому что он свободно ориентируется в родном языке и «дорабатывает» искомую формулировку, опираясь в значительной степени на свое знание русского языка, то при переводе на английский язык ($Я_2$) ему приходится пользоваться и другими словарями помимо русско-английского словаря.

При переводе на английский язык проблема понимания отсутствует. Здесь возникает другая сложность: правильный выбор слов и словосочетаний и оформление перевода в соответствии с лексическими, грамматическими и стилистическими нормами иностранного языка ($Я_2$ и $Я_3$). Переводчик должен развивать навык пользования словарями, уметь читать словарную статью. Особого внимания заслуживает система помет (замечаний, примечаний) в словаре. Задачи помет выходят за рамки чисто стилистической оценки слова. Они позволяют переводчику почерпнуть дополнительные сведения о словоупотреблении, глубже, конкретнее раскрывают смысловую структуру слова. Очень часто, открыв русско-английский словарь и прочтя словарную статью, переводчик бывает не удовлетворен приводимыми в ней соответствиями. Это происходит потому, что ни один словарь не может предусмотреть контекстуальные употребления слова и в достаточной степени дифференцировать синонимы. В этом случае переводчик продолжает поиск, подбирая синонимы русского слова.

После того как найдено подходящее, по мнению переводчика, слово, его нужно проверить по английскому толковому словарю. При этом в словарной статье можно найти еще более удачное соответствие. Особое внимание переводчик должен уделять лексической словосочетаемости, потому что комбинация слов, возможная в русском языке, может быть совершенно невозможной в английском. Во время своей работы переводчик использует самые различные словари:

1. Большой англо-русский словарь в двух томах (БАРС). Под общим руководством проф. И. Р. Гальперина. Содержит 150 тысяч слов. Главным достоинством БАРСа является то, что в нем широко представлена словосочетаемость. Смысловая структура многих полисемичных слов раскрыта в микроконтексте – в словосочетаниях и кратких фразовых примерах, что имеет огромное значение для переводчика.

2. Новый большой англо-русский словарь. Под общим руководством Ю. Д. Апресяна. В трех томах содержится около 250 000 лексических единиц. В 1999 году вышло 3-е издание.

3. Новый англо-русский словарь В. К. Мюллера. Содержит 160 000 слов и сочетаний. В 1999 г. вышло 6-е издание.

4. Меньшим по объему, но практически ценным словарем является Англо-русский словарь проф. В. К. Мюллера. В последних изданиях проведена большая работа по усовершенствованию ряда словарных статей. Пересмотрены стилистические пометы. Словарь содержит 53 тысячи слов.

5. В начале 2000 года вышло 16-е издание англо-русского словаря В. Д. Аракина, В. С. Выгодской, Н. Н. Ильиной. Словарь содержит около 40 000 слов и 60 000 словосочетаний.

6. Основным пособием переводчика при переводе с русского языка на английский является Русско-английский словарь, составленный под общим руководством проф. А. И. Смирницкого. В словаре хорошо представлена многозначность русских слов.

Существенным недостатком данного словаря является его небольшой объем (всего 50 тысяч слов) и некоторое отставание от жизни, что присуще большинству словарей.

7. Новый большой русско-английский словарь в 3-х томах под общим руководством П. М. Макурова, М. С. Мюллера, В. Ю. Петрова. Содержит более 300 000 лексических единиц.

8. Меньшим по объему (34 тысячи слов), но значительно обновленным является Русско-английский словарь А. М. Таубе, А. В. Литвиновой, А. Д. Миллера, Р. С. Даглиша, под редакцией Р. С. Дагли-

ша. В словарь включены новые слова и выражения, словосочетания и идиоматические выражения, представляющие трудности при переводе на английский язык.

9. Англо-русский фразеологический словарь, составленный проф. А. В. Куниным. В словаре даны 25 тысяч фразеологизмов. С примерами из английской и американской литературы, переведенными на русский язык.

10. Большой англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина. Содержит около 20 000 фразеологических единиц. В 1998 г. вышло 5-е издание.

11. Из одноязычных словарей следует в первую очередь порекомендовать словарь Хорнби (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, Oxford University Press). Для начинающих переводчиков словарь имеет большую ценность. В нем представлена наиболее употребительная лексика (50 тысяч слов, 11 тысяч идиом). Главное достоинство словаря – простота толкования значений слов, множество исключительно ясных примеров, показывающих, как надо употреблять то или иное слово или словосочетание в речи.

Для профессиональных переводчиков большую ценность представляет The Concise Oxford Dictionary of Current English.

Словарь Вебстера – один из лучших толковых словарей. Это один из авторитетнейших справочников по современному американскому, а также английскому словоупотреблению.

Из французских словарей наибольшей популярностью у переводчиков пользуются словари издательства Larousse и отечественные словари: Французско-русский словарь проф. К. А. Ганшиной. Новый французско-русский словарь В. Г. Гака, К. А. Ганшиной, содержит 70 000 слов, 200 000 единиц перевода, в 1999 г. вышло 3-е издание; Русско-французский словарь. Составители акад. Л. В. Щерба и М. И. Матусевич. Содержит около 50 000 слов и другие словари. В последние годы появилось очень много словарей по специальным отраслям знания, издаются многоязычные словари, которые

пользуются меньшим спросом, чем специальные двуязычные словари. С каждым годом количество издаваемых словарей увеличивается, широко используются электронные словари, однако гарантией успеха перевода является практическая работа со словарем, умение работать со словарем и опыт работы в качестве переводчика.

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала

1. Что Вы знаете о словах с эмоциональным значением? Что такое эмоциональное значение слова?
2. Какими значениями обладают эмоциональные слова и выражения?
Примеры.
3. Роль контекста в выявлении эмоционального значения слова.
4. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
5. Что такое фразеологическая единица?
6. Как сочетаются русская, английская и французская фразеология?
7. В чем заключается основная трудность при переводе фразеологических единиц?
8. Перевод пословиц и поговорок с фразеологизмами.
9. Особенности перевода фразеологических сращений.
10. Способы передачи фразеологических единиц с образной основой:
1) с полным сохранением иноязычного образа; 2) с частичным изменением образности; 3) с полной заменой образности; 4) со снятием образности.
11. Как переводятся английские фразеологические единицы типа *for that matter, for the matter of that, if anything*?
12. Значение словарей в работе переводчика.
13. Классификация словарей.
14. Процесс перевода письменного текста.
15. Особенности перевода на иностранный и на русский язык.
16. Типы словарей, используемые переводчиком.

Примечания

1. *Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.* Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976.
2. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
3. *Крупнов В. Н.* В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976.
4. *Комиссаров В. Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.
5. *Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Живой язык, 1998.
6. *Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь. М.: Гос. изд. иностр. и нац. словарей, 1967.
7. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004.
8. Большой англо-русский словарь. В 2-х т. / Под ред. И. Р. Гальперина. М.: Русский язык, 1977.
9. *Ганишина К. А.* Французско-русский словарь / Под ред. Д. В. Сеземана. М., 1962.
10. *Мюллер В. К.* Англо-русский словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1965.
11. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. 3-е изд. М.: Азъ, 1995.
12. *Смирницкий А. И.* Русско-английский словарь / Под ред. О. С. Ахмановой. М.: Сов. энциклопедия, 1965.
13. *Щерба Л. В.* Русско-французский словарь / Под ред. Д. В. Сеземана. М., 1962.
14. *Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. V. 1-2. Moscow, Oxford, 1982.
15. Nouveau Petit Larousse. Librairie Larousse. Paris, 1969.
16. *Комиссаров В. Н.* Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973.
17. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. Курс лекций. М.: изд. ЭТС, 1999. Лекция № 10.
18. *Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: изд. УРАО, 1998.

ГЛАВА VII

Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы

1. Реферирование иностранной специальной литературы

Под реферированием понимается процесс мысленной переработки и письменного изложения читаемого текста; процесс, результатом которого является составление вторичного документа – реферата. Слово «реферат» латинского происхождения, однако по вопросу его возникновения до сих пор нет единого мнения. Одни считают, что слово «реферат» произошло от латинского «refere» – докладывать, сообщать, другие утверждают, что реферат получил распространение в средние века (VII–XV вв.) от латинского термина «abstractus» со значением «выводить заключение».

В России термин «реферат» появился в настольном словаре Ф. Г. Толля, изданном в 1864 г., где определялся как «отношение, докладная записка, изложение дела вкратце» (Т. 3. С. 301)*.

Первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране были предприняты в 20–30-е годы XX столетия. Как область практической деятельности, реферирование сформировалось в недрах библиотечно-библиографической и журналистской практики. Наибольший успех достигнут в библиографии технической литературы. В последние годы большой интерес проявляется к реферированию иностранной специальной литературы.

* *Леонов В. П.* Реферирование научно-технической литературы. Учебное пособие для студентов библиотечных факультетов. Л., 1982. С. 3–5.

Работая с научной, технической, юридической и другой специальной литературой на иностранном языке, переводчик должен не только быстро и безошибочно ориентироваться в содержании и переводить различные иностранные тексты, но и научиться в краткой и обобщенной форме излагать содержание этих материалов на русском языке, т.е. овладеть искусством реферирования – искусством обобщения материала.

Наше представление о реферировании значительно расширилось в последнее время. Количество информационных служб, которые в той или иной степени занимаются обработкой информации, постоянно увеличивается.

Реферированием занимаются не только библиотечные работники, но и специалисты в различных областях знания. Рефераты составляются по различным материалам на родном и на иностранном языках в соответствии с определенными инструкциями.

Инструкции по реферированию, как правило, предусматривают только основные, наиболее типичные случаи реферирования; в тех же случаях, которые не подходят под сформулированные стандарты, референт должен самостоятельно принимать решение в зависимости от того, каким ему представляется расчленение текста первоисточника на смысловые части и какую информацию следует обобщить. В этом случае далеко не последнюю роль играют его знания, уровень профессиональной подготовки, умение работать с литературой.

Умело составленный реферат по одному или нескольким иностранным источникам является наиболее экономным средством для ознакомления с их содержанием, дает возможность быть в курсе каких-то событий, владеть основами нужной информации. Что же такое реферирование?

Реферирование – краткое изложение содержания текста.

Цель реферата не только в том, чтобы в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, но и выделить то особо важное или новое, что содержится в реферируемом материале.

При необходимости переводчик должен дать общую оценку (положительную или критическую) изложенных положений в референтском комментарии.

Виды рефератов

1. По характеру изложения материала рефераты делятся на рефераты-конспекты и рефераты-резюме.

В реферате-конспекте приводятся в обобщенном виде существенные положения подлинника.

Реферат-резюме – значительно короче. В нем требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте.

2. По оформлению и восприятию рефераты могут быть письменными и устными.

3. По охвату источников рефераты подразделяются на монографические, сводные, обзорные и выборочные. Монографический реферат составляется по одному источнику (материалу), сводный – по нескольким статьям, книгам или документам, обзорный – по какой-то теме или по какому-то направлению, в виде кратких обзоров и выборочные рефераты делаются по отдельным главам, разделам или материалам. Например: «Новое в законодательстве США», «Экологические проблемы в Европе» и т. д.

При составлении монографического реферата, охватывающего весь материал, тема (название) реферата обычно определяется самим материалом. Например: Реферат «Законодательство в США» по статье «Legislation in the USA».

В сводном реферате содержание охватываемых источников излагается более полно, систематизированно и обобщенно с тем, чтобы реферат мог заменить подлинник. Обзорный реферат служит средством информации о наличии материалов по определенному вопросу. Например: Реферат «Подготовка юристов в США» по материалам американской печати.

Требования, предъявляемые к реферату

1. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. Начинать реферат нужно непосредственно с изложения существа дела без вводных фраз, вроде: «Целью настоящей работы было...» или «Автор в данной статье рассматривает...». В реферате не должно быть неясных формулировок или выражений, лишних слов. Следует избегать сложных придаточных предложений. В устном реферате вводные фразы используются: «Автор рассматривает...», «Автор подчеркивает...», «В статье...» и т. д.

2. Все приводимые в реферате цифровые данные должны быть пересчитаны в метрические меры, за исключением особых случаев. Иногда в скобках могут быть приведены обозначения, данные в оригинале.

3. Если в реферате приводятся малоизвестные фамилии и названия на русском языке, целесообразно в скобках давать фамилии и названия на языке оригинала.

4. В рефератах целесообразно давать сокращенные названия и обозначения терминов и слов, часто повторяющихся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), которые затем повторяются уже без скобок. Формулы (математические) также в основном следуют подлиннику. Если в подлиннике реферируемой статьи даются обозначения, не принятые в отечественной научной и технической литературе, необходимо заменить их принятыми.

5. Референт подписывает реферат, проставляет свои инициалы и дату составления реферата.

Если реферат выполняется для какой-то организации, необходимо выяснить требования к реферату этой организации.

Структура реферата

Структура реферата зависит от характера реферируемого материала и не может быть единой.

Для библиографического реферата структура может быть следующей:

1. Библиографическое описание (автор, название, место и год издания, количество страниц) (БО);
2. Главная мысль (идея) реферата (ГМ);
3. Изложение материала (существо содержания) реферируемой работы (ИМ или СС);
4. Референтский комментарий (примечания референта) (РК).

Для рефератов монографических и сводных по материалам военного и юридического характера можно использовать следующую структуру реферата:

1. Библиографическое описание первоисточника и тема реферата (БО);
2. Главная мысль ГМ);
3. Изложение материала (ИМ);
4. Выводы (В);
5. Референтский комментарий (РК).

1. Библиографическое описание (БО): автор и название первоисточника даются на русском (на иностранном) языке, если в этом есть необходимость, место, год издания, количество страниц. В учебном сводном и обзорном рефератах БО может опускаться, а вместо него в конце реферата приводятся «Список использованной литературы». Тема реферата, особенно сводного или обзорного, как было сказано выше, может не совпадать с темой реферируемого материала и может формироваться из разных источников.

2. Главная мысль является ответом на заданную тему. Хотя в некоторых материалах автор нечетко формулирует главную мысль, референт обязан высказать ее и ясно сформулировать.

3. Изложение содержания материала является важнейшей частью реферата. В изложении материала, основанном на обобщении, и заключается существо реферата.

В реферате – конспекте изложение материала сводится к обобщенному изложению всех основных положений подлинника, в том числе иногда и второстепенных.

Однако реферат никогда не должен подменяться переводом. К переводу следует обращаться лишь при использовании обобщений, содержащихся в подлиннике или при цитировании.

В реферате – резюме обобщаются основные положения подлинника, второстепенные же, не имеющие прямого отношения к теме, исключаются.

4. Выводы – ответы автора на поставленный в статье вопрос, – являются логическим развитием главной мысли. Следует помнить, что выводов может быть несколько и что они не обязательно должны находиться в конце материала. В зависимости от внутренней структуры статьи они могут быть и в середине и даже в начале статьи.

5. Референтский комментарий может включать в себя:

- 1) общие замечания юридического и идеологического порядка;
- 2) замечания по истории вопроса: связь с прошлыми и настоящими событиями и явлениями;
- 3) фактические уточнения и разъяснения, которые должны быть обязательно оговорены референтом;
- 4) справку об авторе и источнике;
- 5) указания на другие источники и материалы по данному вопросу.

Ясно, что комментарий не обязательно будет выделяться в отдельную рубрику: он может даваться и в ходе изложения материала, те или иные пункты комментария могут опускаться.

Работа над рефератом

Перед тем, как приступить к реферированию, необходимо в первую очередь перевести материал. При реферировании следует тщательно просмотреть структуру подлинника, отметить повторения, перегруппировать материал и подготовить сгруппирован-

ные вместе однородные факты и положения для обобщения их в реферате.

Ниже приводится текст «Law Systems» (для реферирования и аннотирования) из 3-го и 4-го уроков пособия «Английский для юристов-переводчиков».

Law Systems

Each country in the world, even each state in the United States, has its own system of law. However, there are two main traditions of law in the world. One is based on English Common law, and has been adopted by many Commonwealth countries and most of the United States. The other tradition, sometimes known as Continental, or Roman law, has developed in most of continental Europe, Latin America and many countries in Asia and Africa which have been strongly influenced by Europe. Continental law has also influenced Japan and several socialist countries.

Common law, or case law systems, particularly that of England, differ from Continental law in having developed gradually throughout history, not as the result of government attempts to define or codify every legal relation. Customs and court rulings have been as important as statutes (government legislation). Judges do not merely apply the law, in some cases they make law, since their interpretations may become precedents for other courts to follow.

Before William of Normandy invaded England in 1066, law was administered by a series of local courts and no law was common to the whole kingdom. The Norman Kings sent travelling judges around the country and gradually a «common law» developed, under the authority of three common courts in London. Judges dealt with both criminal cases and civil disputes between individuals. Although local and ancient customs played their part, uniform application of the law throughout the country was promoted by the gradual development of the doctrine of precedent.

Sometimes governments make new laws – statutes to modify or clarify the common law, or to make rules where none existed before. But even statutes often need to be interpreted by the courts in order to fit particular cases, and these interpretations become new precedents. In common law systems, the law is, thus, found not only in government statutes, but also in the historical records of cases.

Another important feature of the common law tradition is equity. By the fourteenth century many people in England were dissatisfied with the inflexibility of the common law, and a practice developed of appealing directly to the king or to his chief legal administrator, the lord chancellor. As the lord chancellor's court became more willing to modify existing common law in order to solve disputes, a new system of law developed alongside the common law. The system recognised rights that were not enforced as common law but which were considered «equitable», or just, such as the right to force someone to fulfil a contract rather than simply pay damages for breaking it, or the rights of a beneficiary of a trust.

The courts of common law and of equity existed alongside each other for centuries. If an equitable principle would bring a different result from a common law ruling on the same case, then the general rule was that equity should prevail.

One problem resulting from the existence of two systems of justice was that a person often had to begin actions in different courts in order to get a satisfactory solution. For example, in a breach (breaking) of contract claim, a person had to seek specific performance (an order forcing the other party to do something) in court of equity, and damages (monetary compensation for his loss) in a common law court. In 1873, the two systems were unified, and nowadays a lawyer can pursue common law and equitable claims in the same court (to be continued).

Law Systems

Continental systems are sometimes known as codified legal systems. They have resulted from attempts by governments to produce a set of codes to govern every legal aspect of a citizen's life. Thus it was necessary for the legislators to speculate quite comprehensively about human behaviour rather than simply looking at previous cases. In codifying their legal systems, many countries have looked to the examples of Revolutionary and Napoleonic France, whose legislators wanted to break with previous case law, which had often produced corrupt and biased judgements, and to apply new egalitarian social theories to the law.

The nineteenth century Europe also saw the decline of several multi-ethnic empires and the rise of nationalism. The lawmakers of new nations sometimes wanted to show that the legal rights of their citizens originated in the state, not

in local customs, and thus it was the state that was to make law, not the courts. In order to separate the roles of the legislature and judiciary, it was necessary to make laws that were clear and comprehensive. The lawmakers were often influenced by the model of the canon law of the Roman Catholic Church, but the most important models were the codes produced in the seventh century under the direction of the Roman Emperor Justinian. His aim had been to eliminate the confusion of centuries of inconsistent lawmaking by formulating a comprehensive system that would entirely replace existing law. Versions of Roman law had long influenced many parts of Europe, including the case law traditions of Scotland, but had little impact on English law.

It is important not to exaggerate the differences between these two traditions of law. For one thing, many case law systems, such as California's have areas of law that have been comprehensively codified. For another, many countries can be said to have belonged to the Roman tradition long before codifying their laws, and large uncodified, perhaps uncodifiable areas of the law still remain, French public law has never been codified, and the French courts have produced a great deal of case law in interpreting the codes that became out of date because of social change. The clear distinction between the legislature and judiciary has weakened in many countries, including Germany, France and Italy, where courts are able to challenge the constitutional legality of a law made by parliament (judicial review).

Тексты ур. 3 и 4 из учебного пособия «Английский язык для юристов-переводчиков». В. В. Алимов, В. В. Модин, Г. Ф. Тибейкин. М.: ЮК МГУ. 1997.

После ознакомления с содержанием текста, следует разбить его на части и озаглавить каждую из них. (Если в статье есть заголовки, их можно сохранить или изменить.)

Продолжая анализировать материал текста, произведем необходимые перегруппировки (можно соединить разделы однородные по содержанию, если они есть, объединить однородный материал), систематизировать материал, отделить второстепенный материал.

Исходя из содержания, определим заголовки всего реферата, который будет несколько отличаться от заголовка текста (новый заголовок в данном случае будет сопровождаться своего рода ча-

стью референтского комментария). Попробуем воспользоваться структурой реферата, приведенной выше. Библиографическое описание может быть опущено в учебном реферате.

Реферат-конспект

Правовые системы и их развитие

I

Каждая страна и даже каждый штат в США имеет свою собственную правовую систему. В мире существуют две основные традиции права: одна основана на общем праве Англии, или прецедентном праве, которая была принята многими странами содружества и большинством штатов США, другая традиция основана на континентально-европейском, или римском праве, которая оказала влияние на развитие права в Европе, Азии, Африке и Латинской Америке. Континентальные системы известны также как кодифицированные правовые системы.

II

На протяжении всей истории развития человеческого общества развивались и две традиции права: общего права Англии, или прецедентного права и континентальные системы (римского права), или кодифицированные системы.

Многие системы прецедентного права имеют кодифицированные области права (Калифорнийская система прецедентного права). Отдельные страны принадлежали к римской традиции задолго до кодифицирования

Реферат-резюме

Правовые системы и их развитие

I

Каждая страна и даже каждый штат в США имеет свою собственную правовую систему. В мире существуют две основные традиции права. Одна основана на общем праве Англии, или прецедентом праве, а вторая традиция основана на континентально-европейском, или римском праве.

II

Две традиции права развивались вместе с развитием человеческого общества.

Обе традиции оказывали и оказывают влияние друг на друга. Многие системы общего права Англии (прецедентного права) имеют кодифицированные области права (Калифорнийская система прецедентного права).

В странах, которые принадлежат к римской традиции, имеются не кодифицированные или не кодифицируемые области права. Француз-

своих законов, но в этих странах все еще остаются некодифицированные или некодифицируемые области права. Французское публичное право никогда не было кодифицировано, а французские суды внесли большой вклад в прецедентное право, в толкование кодексов, которые устарели из-за социальных изменений в обществе.

В Германии, Франции и Италии суды могут оспаривать конституционность закона, принятого парламентом (осуществляется судебный надзор).

III

Системы традиции общего права Англии, или прецедентного права отличаются от континентального европейского права в своем развитии. Системы английского права не являются результатом кодифицирования правовых отношений. Традиции и судебная практика сыграли большую роль в развитии прецедентного права. Судьи не просто выполняли закон, они «толковали» закон, что становилось прецедентом для других подобных дел.

До завоевания Англии Вильгельмом Нормандским в 1066 г. правосудие в Англии отправлялось местными судами, право не было общим для всего королевства. Нормандские короли посылали разъездных судей для отправления правосудия, в стране постепенно развивалось «общее право» под руководством 3-х общих судов в Лондоне. Все это способствовало формированию доктрины прецедента.

ское публичное право не было кодифицировано.

В Германии, Франции и Италии суды могут оспаривать конституционность закона, принятого парламентом (осуществляется судебный надзор).

III

Системы традиции общего права Англии, или прецедентного права отличаются от континентально-европейского права в своем развитии.

Английское право не является результатом кодифицирования. Основную роль в прецедентном праве Англии сыграли традиции и судебная практика. Судьи «толковали» законы и создавали прецеденты для подобных дел.

В Англии правосудие отправлялось местными судами. После завоевания Англии Вильгельмом Нормандским в 1066 г. в стране была введена практика разъездных судей. В стране развивалось «общее право» под руководством 3-х судов Лондона, формировалась доктрина прецедента. К 14-му веку многие в Англии были недовольны негибкостью судов общего права, которые не могли решать вопросы справедливости. В Англии стали появляться суды справедливости, которые существовали парал-

Иногда правительства издают законы, которые нуждаются в толковании судами, чтобы эти законы отвечали конкретным судебным делам.

Еще одной важной особенностью традиции общего права является справедливость. К 14-му веку многие в Англии были недовольны негибкостью общего права и обращались с апелляциями к королю или к председателю Верховного суда. Благодаря Верховному суду развилась новая система, признававшая права, которые не обеспечивались общим правом, но которые считались «справедливыми» или законными по контрактам и договорам. Появились суды справедливости, которые существовали параллельно с судами общего права в течение долгого времени.

Для получения удовлетворительного результата нужно было обращаться сразу в два разных суда: общего права и справедливости, что было очень неудобно.

В 1873 г. две системы были объединены и в настоящее время адвокат может вести дело по общему праву и по справедливым претензиям в одном суде.

Континентальные системы являются результатом попыток правительств выработать свод законов для управления каждой правовой стороной жизни граждан.

Распадались империи, появлялись новые страны. Законодатели новых государств хотели показать, что законные права их граждан лежат в

лельно с судами общего права. Для решения вопроса приходилось обращаться в два суда: общего права и справедливости.

В 1873 г. две системы были объединены. В настоящее время один адвокат может вести дело по общему праву и по справедливым претензиям в одном суде.

Континентальные системы являются результатом попыток правительств выработать свод законов для управления правовой стороной жизни граждан.

Распадались империи, появлялись новые государства. Законодатели хотели показать, что законные права граждан лежат в основе государства, а не в местных традициях. Чтобы отделить роль законодательной и судебной власти, необходимо было издавать законы, которые были бы четкими и понятными.

На законодателей оказывало влияние каноническое право римской католической церкви, но самыми важными были кодексы, составленные под руководством римского императора Юстиниана, который пытался устранить путаницу веков непоследовательного законодательства. Долгое время страны Европы находились под влиянием римского права.

основе государства, а не в местных традициях. Таким образом государство должно было издавать законы, а не суд. Чтобы отделить роль законодательной и судебной власти, необходимо было издавать законы, которые были бы четкими и понятными.

На законодателей оказывала влияние модель канонического права римской католической церкви, но самыми важными моделями были кодексы, составленные в 7-м веке под руководством римского императора Юстиниана. Его целью было устранение путаницы веков непоследовательного законодательства. Варианты римского права долго оказывали влияние на многие части Европы.

IV

В мире существуют две традиции права: общего права Англии, или прецедентного права и континентального (римского) права, или кодифицированные системы права. В своем развитии они оказывали и продолжают оказывать влияние друг на друга. Существование той или иной правовой системы в стране объясняется историческими, экономическими и политическими особенностями страны.

V

В тексте изложены основные положения по двум традиционным системам права, показано, как развивалось прецедентное право в Англии. Текст может представлять интерес для изучающих право, правовые системы и прецедентное право. Текст

IV

В мире существуют две традиции права: общего права Англии, или прецедентного права и континентального (римского) права, или кодифицированные системы права. Системы оказывали и продолжают оказывать влияние друг на друга. Существование той или иной системы в стране объясняется историческими, экономическими и политическими факторами.

V

В тексте изложены основные положения по двум традиционным системам права.

Текст может представлять интерес для изучающих право, правовые системы и прецедентное право. Текст приведен в 3-м и 4-м уроках учебного

приведен в 3-м и 4-м уроках учебного пособия «Английский язык для юристов-переводчиков». М.: ЮК МГУ, 1997. С. 7, 11, авт. Алимов В. В., Модин В. В., Тибейкин Г. Ф.

пособия «Английский язык для юристов-переводчиков» М.: ЮК МГУ; 1997. С.7, 11, авт. Алимов В. В., Модин В. В., Тибейкин Г. Ф.

При составлении рефератов-конспектов и рефератов-резюме для информативных и учебных целей пункты I (тема), II (главная мысль), IV (выводы) и V (референтский комментарий) выполняются в соответствии с требованиями руководителя или заказчика.

Реферирование юридических документов

Структура рефератов юридических документов (протоколов, постановлений, приказов, различных приложений к документам и т. д.) может существенно отличаться от рефератов статей.

Реферат юридического документа должен начинаться с «шапки» документа (включает название и (все) цифровые данные). После этого излагается содержание документа в обобщенной форме, особое внимание должно уделяться материалу документа, который представляет особый интерес, чтобы не упустить некоторых маловажных, на первый взгляд, сведений, которые прямо или косвенно могут содержать важную информацию.

Перед составлением реферата переводчик должен перевести и хорошо изучить весь документ.

Рефераты, составляемые для различных организаций, оформляются в соответствии с требованиями этих организаций, авторефераты диссертаций оформляются в соответствии с требованиями, предъявляемыми к авторефератам по данной специальности.

2. Аннотирование иностранной специальной литературы

Аннотацией называется предельно сжатая характеристика материала, имеющая чисто информационное назначение. В отли-

чие от реферата, аннотация не может заменить собой самого материала. Она должна дать читателю лишь общее представление об основном содержании книги или статьи. Искусство аннотирования заключается в умении правильно определить, что именно является главным, важнейшим.

Аннотация может иметь следующую структуру:

- 1) библиографическое описание (автор, название книги, работы или статьи, место и год издания);
- 2) общие сведения (сжатая характеристика) материала;
- 3) дополнительные сведения (о работе и ее авторе).

При аннотировании иностранного материала выходные данные обычно даются на языке подлинника. В теоретическом плане ~~существует несколько классификаций аннотаций, в основу кото-~~рых положены различные признаки.

Виды аннотаций

Аннотации бывают двух типов: описательные и реферативные.

Описательная аннотация приводит лишь описание материала, не раскрывая его содержания. Обычно описательная аннотация состоит из назывных предложений, которые могут явиться обобщенным изложением плана аннотируемой статьи или книги для информации потенциального читателя. Описательная аннотация приводится в начале книги и начинается с выходных данных. Например:

ВАСИЛЬЕВА Н. В. И ДР.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ. М.:
Русский язык, 1995. 175 с.

В словаре представлены около 1500 терминов традиционного и современного языкознания, включая термины лингвистических дисциплин, не охваченных ранее выходившими словарями лингвистических терминов (контрастивная лингвистика, психолингвистика и др.): Словарь предназначается в первую очередь учащимся филологического профиля – студентам, аспирантам, в том числе

иностранцам, изучающим русский язык. Словарь может быть рекомендован преподавателям вузов, учителям-словесникам, а также всем, кто интересуется вопросами языкознания и русского языка.

Вот еще один пример описательной аннотации, более сжатой:

Блох М. Я. и др.

Практикум по грамматике английского языка. Учеб. пособие для студентов пед ин-тов по спец. № 2103, Иностр. яз. / М. Я. Блох, А. Я. Лебедева. В. С. Денисова. М.: Просвещение, 1985. 175 с.

Данное пособие представляет собой систематизированный сборник упражнений по грамматике английского языка.

Пособие состоит из двух основных частей: морфологии и синтаксиса.

Основное внимание в пособии уделяется грамматическим формам и конструкциям.

К сожалению, есть книги с неправильно оформленными аннотациями или совсем без аннотаций.

В реферативной аннотации указывается, что именно содержится в аннотируемом материале, т.е. материал излагается в связной, хотя и предельно сжатой и обобщенной форме. Реферативная аннотация обычно помещается на суперобложке издания и имеет своей целью привлечь читателя, но может составляться и для информативных целей по статьям и изданиям.

Как правило, информативная аннотация, как и описательная, начинается с выходных данных (автор, заглавие или название, номер тома или издания, место издания, количество страниц, иллюстраций. а затем дается в сжатой и обобщенной форме информация по данному материалу.

В аннотациях на английском языке, особенно на суперобложках, порядок оформления практически совпадает с аннотациями на русском языке: название, автор, выходные данные, сжатая характеристика материала. Например:

Battleships of the US Navy in World War II

by Stefan Terzibaschitsch

192 pages 148 photographs 115 drawings

This handsome large format volume details the development of the greatest fighting ships of all time – the American battleships of World War II.

Lavishly illustrated with photographs, deck plans and silhouette drawings, the book covers all the classes of battleships involved in World War II. Because many older ships were kept in service, it is almost a history of the U. S. Battleship while it also includes mention of later Korean War Service. The text includes details of construction, armament, radar and wartime camouflage.

Additionally there is a chapter on Japanese battleships, the design of which greatly influenced American thinking.

The author, Stefan Terzibaschitsch, is an experienced naval writer and has drawn on several private collections of photographs, as well as receiving help from the U. S. Department of the Navy. Originally published in Germany, this is a revised English language edition.

Следует заметить, что обзорные рефераты, охватывающие обширный материал, обычно состоят из описательных и реферативных аннотаций отдельных статей или книг, которые располагаются в определенной последовательности для обеспечения внутренней и внешней связи между ними.

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала

1. Что такое реферирование?
2. Виды рефератов по характеру изложения материала.
3. Виды рефератов по охвату источников.
4. Требования, предъявляемые к реферату. Чем отличается письменный реферат от устного?
5. Структура реферата.
6. Процесс реферирования.

7. Составьте реферат-конспект и реферат-резюме по интересующему Вас материалу.
8. Особенности реферирования юридических документов.
9. Какие требования предъявляются к рефератам, составляемым для различных организаций?
10. Что такое аннотация и в чем заключается искусство аннотирования?
11. Содержание аннотаций.
12. Виды аннотаций.
13. Составьте описательную и реферативную аннотацию по выбранной Вами теме.
14. Составьте обзорный реферат с описательными и реферативными аннотациями.

Примечания

1. *Рецкер Я. И.* Пособие по переводу с английского языка на русский / Реферирование. М., 1976.
2. Временная инструкция для референтов реферативного журнала «Электроника». М.: ВИНТИ, 1956.
3. *Копылова О. В.* Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод. указания. / Рос. открытый ун-т, фак-т. «языки и культуры». М.: РОУ, 1992.
4. *Корнеева М. С.* Пособие по реферированию научных текстов / М. С. Корнеева, Е. А. Маренко, Т. К. Перекальская. Под ред. М. М. Глушко. М.: изд. МГУ, 1983. 158 с.
5. *Леонов В. П.* Реферирование научно-технической литературы. Учебное пособие для студентов библиотечных факультетов. Л., 1982. 84 с.
6. Реферирование и аннотирование иностранной военной литературы. М.: ВИИЯ, 1964.
7. *Истрина М. В.* Аннотирование произведений печати. Метод. пособие. М.: Книга, 1981. 48 с.
8. *Зорина Н. Д.* Обучение аннотированию и реферированию иностранной литературы по специальности в неязыковом ВУЗе. Автореф. кан. пед. наук. М., 1973. 23 с.

9. *Блох М. Я., Лебедева А. Я., Денисова В. С.* Практикум по грамматике английского языка. М.: Просвещение, 1985.
10. *Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М.* Краткий словарь лингвистических терминов. М.: Русский язык, 1995.
11. *Алимов В. В., Модин В. В., Тибейкин Г. Ф.* Английский для юристов-переводчиков. Учебное пособие. М.: ЮК МГУ, 1997. С. 7, 11.

Глава VIII

Основы редактирования перевода

1. Основы редактирования

После окончания института или факультета иностранных языков некоторые выпускники устраиваются на работу в различные издательства и проходят там путь от корректора до ведущего редактора.

Многие издательства выпускают научную, техническую, художественную и специальную литературу на иностранных языках.

Материалы, поступающие для перевода и издания на иностранном или русском языке, проходят сложный путь от рукописи (оригинала на русском или иностранном языке) до аналогичного материала на указанном языке. Заказчик, выступающий в роли автора, подготавливает русский оригинал технической литературы и документации для перевода и издания на иностранном языке или оригинал на иностранном языке для издания на русском языке в соответствии с государственными стандартами, требованиями, инструкциями и правилами, установленными в издательстве.

Согласно технологической схеме прохождения заказов в издательстве производственный отдел принимает документацию для издания, оформляет заказ (определяет объем, присваивает издательский номер, выписывает паспорт прохождения заказа, устанавливает сроки издания, дает указания по техническому и полиграфическому оформлению) и направляет полученный оригинал в издающую редакцию.

В редакции осуществляется перевод, редактирование и подготовка к печати оригинал-макета.

Ведущий редактор организует работу по переводу, редактирует рукопись перевода и совместно с ведущим техническим редактором руководит всеми операциями по изготовлению оригинал-макета.

Издательский редактор «ведет» и контролирует заказ от отредактированного перевода до сигнального экземпляра, вычитывает рукописи и сигнальные экземпляры.

Корректор вычитывает рукопись, сравнивая ее с оригиналом, корректирует тексты под руководством издательского и ведущего редакторов.

Ведущий редактор получает переведенные материалы от переводчика и редактирует их. Редактирование заключается в чтении и правке перевода и сравнении его с оригиналом с целью достижения его адекватности. Особое внимание уделяется фактическому материалу, переводу надписей и подписей, рубрикации текста.

После редактирования текст передается издательскому редактору, вносится правка, вынесенная на поля ведущим редактором во время редактирования текста. После набора делается корректура набранного текста, устраняются ошибки и опечатки, готовится оригинал-макет, проводится его вычитка. Оригинал-макет является основой будущей книги или пособия. Подготовленный оригинал-макет «подписывается в печать» и направляется в типографию, где печатается тираж.

Типография готовит сигнальные экземпляры (2 шт.), которые высылаются в редакцию. Один сигнальный экземпляр после проверки возвращается в типографию, другой направляется в библиотеку. Типография готовит тираж и сдает его отделению или группе реализации для отправки заказчику.

Примерная технологическая схема прохождения заказов
по корректорской обработке

1. Вычитка отредактированной, рукописи перевода.
Цель вычитки состоит в том, чтобы помочь редактору привести текст рукописи в полное соответствие с нормами грамматики и стиля данного языка, обеспечить графическое и лексическое единообразие различных элементов рукописи, сделать рукопись предельно ясной для наборщика.
2. Сверка цифр и маркировок в рукописи перевода с оригиналом.
3. Первая считка набранного текста с рукописью.
4. Вторая считка набранного текста с рукописью.
5. Проверка правильности монтажа исправлений и сверка цифр.
6. Сверка оригинал-макета с оригиналом.
7. Проверка сигнального экземпляра.

В некоторых издательствах технологическая схема не соблюдается, что приводит к ошибкам в изданиях.

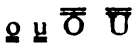
2. Корректорские знаки

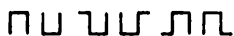
Во время редактирования и корректуры текста используются принятые условные обозначения: корректурные или корректорские знаки, которые должны быть известны всем, кто работает над издаваемым заказом.

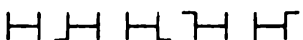
Существуют несколько типов корректурных или корректорских знаков:

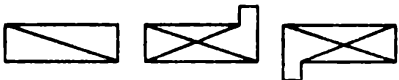
1. Знаки замены, выкидывания, вставки


Г L F E C T I T ±	-	вставить букву в слово, заменить букву в слове, знак или цифру, перевернутые или поврежденные литеры;
E E Г L E E I !		


 — заменить строчную букву
 — прописной или прописную
 строчной;

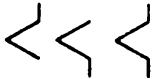

 — заменить две рядом стоящие буквы;


 — заменить несколько (более двух)
 рядом стоящих бук или слов;


 — заменить текст, расположенный на
 двух или нескольких строках;


 — выкинуть лишние буквы, слова,
 строки и т. д.;


 — вставить слово или несколько слов;



 — вставить строку или несколько
 строк;


 — вставить таблицу;



 — вставить клише;


 — вставить формулу;

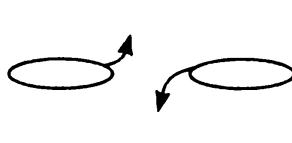

 — вставить сноску;

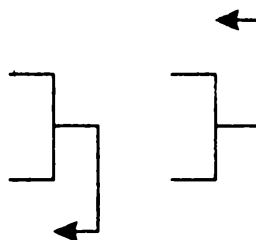

 — заменить или вставить тире (—),
 дефис (=).

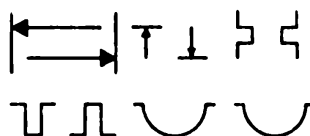
2. Знаки перестановки печатаемого материала

 – поменять местами, соседние буквы, слова или группы слов;

 – поменять местами группу слов;


 – переставить из одной строки в другую часть слова, слово или группу слов;

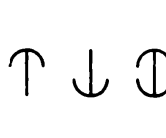
 – переставить одну строку или несколько соседних строк;

 – подвинуть или растянуть набор до указанного предела.

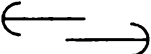
3. Знаки изменения пробелов

 – увеличить пробел;

 – сделать пробел между словами или знаками;


 – уменьшить пробел между словами или знаками, уменьшить пробел между знаками;

 – увеличить пробел между строками;

 – уменьшить пробел между строками.

4. Знаки абзаца, красной строки, шрифтовых выделений и изменений


 – сделать абзац;

 – набрать в подбор;

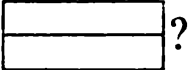
----- – сделать разрядку внутри слов;

 – уничтожить разрядку внутри слов;

 – набрать другим шрифтом;

 – набрать полужирным шрифтом;

 – набрать жирным шрифтом;

 – обратить внимание на неясность в оригинале.

5. Знак отмены сделанного исправления

..... – отменить сделанное исправление.

В издательствах имеются инструкции и памятки для переводчиков, редакторов и корректоров, которыми следует руководствоваться во время работы.

Пример правки и разметки рукописи

*спереди
переза
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100*

Практический расчет дальности полета состоит из нескольких последовательных этапов. Прежде всего необходимо в соответствии с полученным заданием определить профиль полета простой или переменный.

Профиль считается простым, если самолет набирает заданную высоту, совершает на ней полет до заданного пункта, а затем снижается и производит посадку, и переменным, если высота полета в пути меняется один или несколько раз. Затем профиль полета следует разбить на участки.

По табличным данным, приведенным в инструкции, определяют расход топлива на земле, на взлет и посадку, набор высоты и снижение. Километровый и часовой расходы топлива определяют по среднему полетному весу G_{cp} , равному половине суммы полетных весов самолета в начале и конце участка G_n .

$$G_{cp} = \frac{G_{nl} + G_{kl}}{2}$$

3 см

Зная длину горизонтального участка пути и километровый расход топлива, легко определить необходимый запас топлива. Просуммировав расход топлива в полете и на земле и потребный запас топлива, получают необходимое для выполнения задания количество топлива.

Время взлета, набора, снижения и посадки приводится в инструкции; время полета на горизонтальном участке пути рассчитывают по заданной истинной скорости полета. продолжительность полета равна сумме времени горизонтального полета, взлета, набора, снижения и посадки.

Текст после исправления

Практический расчет дальности полета состоит из нескольких последовательных этапов. Прежде всего необходимо в соответствии с полученным заданием определить профиль полета – простой или переменный. Профиль считается простым, если самолет набирает заданную высоту, совершает на ней полет до заданного пункта, а затем снижается и производит посадку, и переменным, если высота полета в пути меняется один или несколько раз.

По табличным данным, приведенным в инструкции, определяют расход топлива на земле, на взлет и посадку, набор высоты и снижение. Километровый и часовой расходы топлива

для первого и второго горизонтальных участков определяют по среднему полетному весу $G_{\text{ср}}$, равному половине суммы полетных весов самолета в начале $G_{\text{н}}$ и конце участка $G_{\text{к}}$:

$$G_{\text{ср}} = \frac{G_{\text{н}} + G_{\text{к}}}{2}$$

Зная длину горизонтального участка пути и километровый расход топлива, легко определить необходимый запас топлива.

Просуммировав расход топлива в полете и на земле и потребный запас топлива, получают количество топлива, необходимое для выполнения задания.

Время взлета, набора высоты, снижения и посадки приводится в инструкции; время полета на горизонтальном участке пути рассчитывают по заданной истинной скорости полета. Продолжительность полета равна сумме времени горизонтального полета, взлета, набора высоты, снижения и посадки.

В соответствии с договором, материалы для издания могут быть подготовлены и изданы на электронных и на бумажных носителях.

Если материалы для издания на другом языке подготовлены на электронных носителях, редактор делает копию перевода и редактирует сканированный текст, обработка заказа осуществляется на компьютерах с соблюдением технологической схемы прохождения заказа для издания на другом (иностранном или русском) языке, принятой в данном издательстве.

Редактор должен хорошо знать русский и иностранный языки, компьютерную технику, издательское дело и предмет редактирования. Обычно начинающий редактор учится у опытных редакторов.

3. Редактирование перевода

Получив переведенный текст и оригинал от переводчика, редактор приступает к редактированию перевода. Редактор должен

знать тематику редактируемого текста, иметь словари и необходимую справочную литературу. Редактирование заключается в сравнении текста оригинала и текста перевода. Редактор несет ответственность за качество перевода, за содержание и стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала. Редактирование осуществляется в соответствии с требованиями и инструкциями, действующими в данной организации.

Во время редактирования особое внимание следует уделять формулировкам, формулам и таблицам. Обозначения обычно переводятся в метрическую систему мер. Терминология и лексика используются такие, которые приняты в стране для которой делается перевод. Внесенная правка согласуется с переводчиком, но решающее слово остается за редактором. Следует избегать «вкусовой» правки. После редактирования тексты перевода и оригинала передаются издательскому редактору для последующей обработки, для того, чтобы получить аналогичный материал на иностранном языке.

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала

1. Техническая схема прохождения заказа от текста оригинала до текста перевода.
2. В чем заключается работа ведущего редактора и издательского редактора?
3. Примерная технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке.
4. Назначение корректорских или корректурных знаков.
5. Знаки замены, выкидывания, вставки.
6. Знаки перестановки печатаемого материала.
7. Знаки изменения пробелов.
8. Знаки абзаца, красной строки, шрифтовых выделений и изменений, знак отмены сделанного исправления.
9. Редактирование перевода.

Примечания

1. *Комиссаров В. Н.* Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / Учебное пособие. М.: Че Ро, 1999.
2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воен. изд., 1969.
3. Памятка (издательского) редактора и корректора литературы на английском языке. М.: Воентехиниздат, 1972.
4. *Мешков О., Лэмберт М.* Практикум по переводу с русского языка на английский / Ответственный редактор – зав.кафедрой перевода англ. яз-ка. МГЛУ В. Ф. Усов. М.: НВИ ТЕЗАРИУС, 2000.
5. *Волкова З. Н.* Научно-технический перевод. Английский и русский языки. Выпуск 1. М., 2000.

Список использованной литературы

Справочная литература

- Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» (Под ред. В. В. Акуленко). М.: Сов. Энциклопедия, 1969.
- Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С.* Англо-русский юридический словарь. М.: Русский язык, ТОО «РЕЯ», 1993.
- Аракин В. Д., Выгодская В. С., Ильина Н. Н.* Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 2000.
- Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004.
- Большой англо-русский словарь. В 2-х т. / Под ред. И. Р. Гальперина. М.: Русский язык, 1977.
- Большой энциклопедический словарь. Главн. редактор Прохоров А. М. Изд. 2. М.: научн. изд. БРЭ, 2000.
- Борисова Л. И.* Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М.: Билингва, 1999.
- Гак В. Г., Ганшина К. А.* Новый французско-русский словарь. 3-е изд. М.: Русский язык, 1999.
- Ганшина К. А.* Французско-русский словарь / Под ред. Д. В. Сеземана. М.: 1962.
- Даль В.* Толковый словарь живого Великорусского языка. Т. III, IV. М.: Русский язык, 1982.
- Кузнецов Б. В.* Русско-английский политехнический словарь. М.: Русский язык, 1980.
- Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка. М., 2000.

- Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Ч. 1 и 2. М., 1967.
- Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд. 5. М.: Живой язык, 1998.
- Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
- Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1965.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 3-е изд. М.: Азъ, 1995.
- Новый большой англо-русский словарь в трех томах. Под общим руководством Ю. Д. Апресяна. М.: Русский язык, 1999.
- Новый большой русско-английский словарь в 3-х томах под общим руководством П. М. Макарова, М. С. Мюллера, В. Ю. Петрова. М.: Лингвистик, 1997.
- Смирницкий А. И. Русско-английский словарь / Под ред. О. С. Ахмановой. М.: Сов. энциклопедия, 1965.
- Щерба Л. В. Русско-французский словарь / Под ред. Д. В. Сеземана. М., 1962.
- Carver David J., Wallace Michael J., Cameron John. Collins English Learner's Dictionary. London, Glasgow, 1974.
- Courtney R. Longman Dictionary of Phrasal verbs, Special edition. М.: Rus. Yazyk, Publishers, 1986.
- Dictionnaire des Synonymes de la langue Française par René Bailly. Paris, 1967.
- Godman A., Payne EMF. Longman Dictionary of Scientific Usage. Harlow, Moscow, 1987.
- Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Special edition for the USSR, Volumes 1–2. Moscow, Oxford, 1982.
- Nouveau Petit Larousse. Librairie Larousse. Paris. 1969.

Научная литература

- Ахманова О. С.* The principles of Linguistic Confrontation. М.: изд. МГУ, 1977.
- Баранникова Л. И.* Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия. М., 1972.
- Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: изд. УРАО, 1998.
- Бархударов Л. С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975.
- Виноградов В. В.* Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания, 1955. № 1. С. 73.
- Гак В. Г., Ройзенблит Е. Б.* Очерки сопоставительного изучения французского и русского языков. М.: Высш. шк., 1965.
- Гальперин И. Р.* Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд. лит. на иностр. языках, 1958.
- Зорина Н. Д.* Обучение аннотированию и реферированию иностранной литературы по специальности в неязыковом ВУЗе. Автореф. кан. пед. наук. М., 1973. 23 с.
- Кашкин И. А.* Для читателя-современника. Статьи и исследования. М.: Высш. шк., 1968.
- Комиссаров В. Н.* Слово о переводе. (Очерк лингвистического учения о переводе.) М.: Международные отношения, 1973.
- Комиссаров В. Н.* Проблема интерференции в теории перевода // В сб.: Interferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig, 1989. С. 103–108.
- Крупнов В. Н.* В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976.
- Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.* Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976.

- Миньяр-Белоручев Р. К.* Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
- Проблемы двуязычия и многоязычия / Сб. ст. под ред. П. А. Азинова. М.: Наука, 1972.
- Пумпянский А. Л.* Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексика и грамматика. М.: изд. АН СССР, 1961.
- Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
- Розенцвейг В. Ю., Уман Л. М.* Интерференция и грамматическая категория // Исследования по структурной типологии. М.: изд. АН СССР.
- Смирницкий А. И.* Синтаксис английского языка. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1957.
- Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э. М. Медниковой. М.: МГУ, 1985.
- Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. Лингвистический очерк. Изд. 3-е перераб. и доп. М.: Высш. школа, 1968.
- Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М.: Воениздат, 1973.
- Щерба Л. В.* О понятии смешения языков // В кн.: Л. В. Щерба. Избранные работы по языкознанию и фонетике. I. Л., 1958.
- Vinay J. P., Darbelnet J.* Stylistique comparée du français et de l'anglais. Methode de traduction. Nouvelle édition revue et corrigée. P., 1965.
- Weinreich Uriel.* Languages in Contact. Findings and problems. The Hague-Paris, Mouton, 1968.

Учебная литература

- Алимов В. В., Модин В. В. Тибейкин Г. Ф.* Английский язык для юристов-переводчиков. Учебное пособие. М.: ЮК МГУ, 1997.

- Алимов В. В.* Юридический перевод: практический курс. Английский язык. М.: УРСС, 2004.
- Бархударов Л. С., Рецкер Я. И.* Курс лекций по теории перевода. М.: И МГПИИЯ, 1968.
- Блох М. Я., Лебедева А. Я., Денисова В. С.* Практикум по грамматике английского языка. М.: Просвещение, 1985.
- Истрина М. В.* Аннотирование произведений печати. Метод. пособие. М.: Книга, 1981.
- Качалова К. Н., Израилевич Е. Е.* Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. 8-е изд., перераб. и доп. К. Н. Качаловой. В 2-х т. Киев: Методика, 1996.
- Комиссаров В. Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.
- Копылова О. В.* Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод. указания / Рос. открытый ун-т. Фак-т. «Языки и культуры». М.: РОУ, 1992. 28 с.
- Корнеева М. С.* Пособие по реферированию научных текстов / М. С. Корнеева, Е. А. Маренко, Т. К. Перекальская. Под ред. М. М. Глушко. М.: изд. МГУ, 1983.
- Леонов В. П.* Реферирование научно-технической литературы. Учебное пособие для студентов библиотечных факультетов. Л., 1982. 84 с.
- Михайлов М. М.* Двухязычие в современном мире. Учебн. пособие. Чебоксары: Чуваш. гос. ун-т, 1988.
- Миньяр-Белоручев Р. К.* Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969.
- Нелюбин Л. Л., Дормидонтов А. А., Васильченко А. А.* Учебник военного перевода. Английский язык. М.: Воениздат, 1981.
- Носенко И. А., Горбунова Е. В.* Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. М.: Высш. шк., 1974.

- Пьянкова Т. М.* Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык. М.: Высш. шк., 1973.
- Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю.* Основы общего и машинного перевода / Учебн. пособие для ин-тов и факульт. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1964.
- Резник Р. В., Сорокина Т. С., Казарицкая Т. А.* Практическая грамматика английского языка. М.: Флинт, Наука, 1996.
- Рецкер Я. И.* Пособие по переводу с английского на русский / Реферирование. М., 1976.
- Чернавина Л. И.* Перевод устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц с английского языка на русский в научно-технической литературе / Методическое пособие. Под ред. Ванникова Ю. В. М.: ВЦП, 1979.
- L'anglais sans peine* par A. Chérel. «Assimil». Paris. 1968.
- G. Mauger.* Grammaire pratique du français d'aujourd'hui. Langue parlée, langue écrite. Paris: Librairie Hachette, 1971.
- Maurice Rat.* Grammaire française pour tous. Paris: Garnier, 1968.

Художественная литература

- Салтыкова И. В., Мокрова Н. С., Колосанова Н. Д.* Книга для чтения по английскому языку для юридических институтов и факультетов. М.: Высш. шк., 1972.
- Толстой Л. Н.* Война и мир. Т. I. М.: Правда, 1986.
- Christie Agatha.* The Body in the Library. London and Glasgow: Fontana/Collins, 1975.
- Christie Agatha.* Un cadavre dans la bibliothèque. Paris: Librairie des Champs-Élysées, 1967.
- Hugo Victor.* Quatre-vingt-treize. Un Prince Breton. Paris, 1970.